叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 坦普尔顿茶壶：一幕闹剧(the Templeton Teapot A Farce In One Act) 000001

2. 坦普尔顿茶壶：一幕闹剧(the Templeton Teapot A Farce In One Act) 000002

3. 坦普尔顿茶壶：一幕闹剧(the Templeton Teapot A Farce In One Act) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

坦普尔顿茶壶：一幕闹剧(The Templeton Teapot A Farce in One Act)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible .
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[sʌm; səm]['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .
Some changes have been made .
一些 变化 有 到过 制成 .

做出了一些改动。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
They are listed at the end of the text .
他们 是 列出 在 这 结尾 的 这 文本 .

它们列在文章末尾。

[noʊ] [pleɪz] [iks'tʃeindʒd] .
NO PLAYS EXCHANGED .
不 演出 交换 .

双方未进行任何战术交换。

['beɪkɚz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [pleɪz]
Baker's Edition of Plays
面包师的 版 的 演出

贝克戏剧集

[ðə; ði] ['tɛmpəltən] ['ti:pɑ:t]
The Templeton Teapot
这 坦普尔顿 茶壶

坦普尔顿茶壶

[praɪs] , - [sents]
Price , 15 Cents
价格 , - 分

价格：15美分

['wɔ:ltər] [eɪtʃ] . ['beɪkər] & [ˌsi: 'oʊ] .
WALTER H . BAKER & CO .
沃尔特 H . 面包师 & 一氧化碳 .

沃尔特·H·贝克公司

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['wɔ:ltər] [eɪtʃ] . ['beɪkər] & [ˌsi: 'oʊ] .
COPYRIGHT , 1889 , BY WALTER H . BAKER & CO .
版权 , - , 经过 沃尔特 H . 面包师 & 一氧化碳 .

版权所有，1889 年，沃尔特·H·贝克公司。

[ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . - [pleɪz]
A . **W** . **Pinero's** **Plays**
一个 . W . - 演出

AW Pinero 的剧本

[praɪs] , - [sents] [iːtʃ]
Price , **50** **Cents** **Each**
价格 , - 分 每个

单价：50美分

[ðə; ðiː]['æməˌzɑːnz] [fɑːrs] [ɪn] [θriː] [ækts] .
THE **AMAZONS** **Farce** **in** **Three** **Acts** .
这 亚马逊 闹剧 在 三 使徒行传 .

《亚马逊女战士》三幕闹剧。

['sev(ə)n] ['meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] .
Seven **males** , **five** **females** .
七 男性 , 五 女性 .

七名男性，五名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] .
Costumes , **modern** ; **scenery** , **not** **difficult** .
服装 , 现代的 ; 风景 , 不是 难的 .

服装现代；布景不复杂。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays **a** **full** **evening** .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ðiː] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] [fɑːrs] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .
THE **CABINET** **MINISTER** **Farce** **in** **Four** **Acts** .
这 内阁 部长 闹剧 在 四 使徒行传 .

内阁大臣：四幕闹剧。

[ten] ['meɪlz] , [naɪn] ['fiːmeɪl] .
Ten **males** , **nine** **females** .
十 男性 , 九 女性 .

十名男性，九名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn][sə'saɪəti] ; ['siːnəri] , [θriː] [in'tiəriəz] .
Costumes , **modern** **society** ; **scenery** , **three** **interiors** .
服装 , 现代的 社会 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代社会；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays **a** **full** **evening** .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

['dændi] [dɪk] [fɑːrs] [ɪn] [θriː] [ækts] .
DANDY **DICK** **Farce** **in** **Three** **Acts** .
花花公子 迪克 闹剧 在 三 使徒行传 .

《花花公子迪克》三幕闹剧。

['sev(ə)n] ['meɪlz] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] .
Seven **males** , **four** **females** .
七 男性 , 四 女性 .

七名男性，四名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [tuː] [in'tiəriəz] .
Costumes , **modern** ; **scenery** , **two** **interiors** .
服装 , 现代的 ; 风景 , 二 室内 .

服装，现代风格；布景，两个室内场景。

[pleɪz] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .
Plays two hours and a half .
演出 二 小时 和 一个 一半 .

片长两个半小时。

[ðə; ði] [geɪ] [lɔːrd] [kwɛks] ['kɑːmədi] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .
THE GAY LORD QUEX Comedy in Four Acts .
这 同性恋 主 奎克斯 喜剧 在 四 使徒行传 .

《同性恋领主奎克斯》四幕喜剧。

[fɔːr] ['meɪlz] , [ten] ['fiːmeɪl] .
Four males , ten females .
四 男性 , 十 女性 .

四名男性，十名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [tuː] [in'tiəriəz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'stɪriər] .
Costumes , modern ; scenery , two interiors and an exterior .
服装 , 现代的 ; 风景 , 二 室内 和 一个 外部的 .

服装：现代风格；布景：两个室内场景和一个室外场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['ɔːrdər] ['kɑːmədi] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .
HIS HOUSE IN ORDER Comedy in Four Acts .
他的 房子 在 命令 喜剧 在 四 使徒行传 .

他的家井然有序 四幕喜剧。

[naɪn] ['meɪlz] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] .
Nine males , four females .
九 男性 , 四 女性 .

九名男性，四名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [θriː] [in'tiəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , three interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['hɑːbi] [hɔːrs] ['kɑːmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
THE HOBBY HORSE Comedy in Three Acts .
这 爱好 马 喜剧 在 三 使徒行传 .

《木马》三幕喜剧。

[ten] ['meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] .
Ten males , five females .
十 男性 , 五 女性 .

十名男性，五名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] ['iːzi] .
Costumes , modern ; scenery easy .
服装 , 现代的 ; 风景 简单的 .

服装现代；布景简单。

[pleɪz] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .
Plays two hours and a half .
演出 二 小时 和 一个 一半 .

片长两个半小时。

['aɪrɪs]['drɑːmə][ɪn] [faɪv] [ækts] .
IRIS Drama in Five Acts .
鸢尾花 戏剧 在 五 使徒行传 .

五幕剧《鸢尾花》。

['sev(ə)n] ['meɪlz] , ['sev(ə)n] ['fiːmeɪl] .
Seven males , seven females .
七 男性 , 七 女性 .

七名男性，七名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [θriː] [in'tiəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , three interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] [pleɪ] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .
LADY BOUNTIFUL Play in Four Acts .
女士 丰富 玩 在 四 使徒行传 .

《慷慨的夫人》四幕剧。

[eɪt] ['meɪlz] , ['sev(ə)n] ['fiːmeɪl] .
Eight males , seven females .
八 男性 , 七 女性 .

八名男性，七名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [fɔːr] [in'tiəriəz] , [nɑːt] ['iːzi] .
Costumes , modern ; scenery , four interiors , not easy .
服装 , 现代的 ; 风景 , 四 室内 , 不是 简单的 .

服装现代；布景，四个室内场景，并不容易。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

['leti] ['drɑːmə][ɪn] [fɔːr] [ækts] [ænd; ənd][æn; ən] ['epɪlɔːg] .
LETTY Drama in Four Acts and an Epilogue .
莱蒂 戏剧 在 四 使徒行传 和 一个 结语 .

《莱蒂》是一部四幕剧，外加一个尾声。

[ten] ['meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] .
Ten males , five females .
十 男性 , 五 女性 .

十名男性，五名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .
Costumes , modern ; scenery complicated .
服装 , 现代的 ; 风景 复杂的 .

服装现代；布景复杂。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ðɪ] ['mædʒɪstreɪt] [fɑːrs] [ɪn] [θriː] [ækts] .
THE MAGISTRATE Farce in Three Acts .
这 地方法官 闹剧 在 三 使徒行传 .

《法官》：三幕闹剧。

[twelv] ['meɪlz] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] .
Twelve males , four females .
十二 男性 , 四 女性 .

十二名男性，四名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [ɔːl] [ɪn'tɪriər] .
Costumes , modern ; scenery , all interior .
服装 , 现代的 ; 风景 , 全部 内部的 .

服装：现代风格；布景：全部为室内场景。

[pleɪz] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .
Plays two hours and a half .
演出 二 小时 和 一个 一半 .

片长两个半小时。

[sent] [ˌpriː'peɪd] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ]
Sent prepaid on receipt of price by
发送 预付 在 收据 的 价格 经过

收到价款后预付运费

['wɔːltər] [eɪtʃ] . ['beɪkər] & ['kʌmpəni]
Walter H . Baker & Company
沃尔特 H . 贝克 & 公司

沃尔特·H·贝克公司

[noʊ] . [faɪv] ['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
No . 5 Hamilton Place , Boston , Massachusetts
不 . 5 汉密尔顿 地方 , 波士顿 , 马萨诸塞州

马萨诸塞州波士顿汉密尔顿广场5号

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['tɛmpəltən] ['tiːpɑːt]
The Templeton Teapot
这 坦普尔顿 茶壶

坦普尔顿茶壶

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A Farce In One Act
一个 闹剧 在 一 行为

一幕闹剧

[baɪ]
By
经过

经过

[greɪs] ['kʊk] [strɔːŋ]
GRACE COOKE STRONG
优雅 库克 强的

格蕾丝·库克·斯特朗

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['mæriŋ] [bə'lɪndə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of " Marrying Belinda , " etc .
作者 的 " 结婚 贝琳达 , " ETC .

《嫁给贝琳达》等书的作者

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['wɔːltər] [eɪtʃ] . ['beɪkər] & [ˌsiː 'oʊ] . -
WALTER H . BAKER & CO . 1912
沃尔特 H . 面包师 & 一氧化碳 . -

沃尔特·H·贝克公司，1912年

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] ['tɛmpəltən] ['tiːpɑːt]
The Templeton Teapot
这 坦普尔顿 茶壶

坦普尔顿茶壶

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

['hɔːrəs] ['tɛmpəltən] , [ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] [æn'tiːks] .
Horace Templeton , a collector of antiques .
贺拉斯 坦普尔顿 , 一个 集电极 的 古董 .

霍勒斯·坦普尔顿，一位古董收藏家。

[prɑːf] . ['ældʒənən] [geɪts] , ['bæʃfl] [bʌt; bət] [pər'sɪstənt] .
Prof . Algernon Gates , bashful but persistent .
教授 . 阿尔杰农 盖茨 , 害羞的 但 执着的 .

阿尔杰农·盖茨教授，腼腆但坚持不懈。

['liːɔn][bə(ː)'net, 'bəːnit] , [ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] - - .
Leon Burnett , a neighbor of the Templetons ' .
莱昂 伯内特 , 一个 邻居 的 这 - - .

莱昂·伯内特，坦普尔顿家的邻居。

['erɪk] [diːn] , [bɝ'nɛts] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
Eric Dean , Burnett's brother - in - law .
埃里克 院长 , 伯内特 兄弟 - 在 - 法律 .

埃里克·迪恩，伯内特的妹夫。

['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] , ['tɛmpəltənz] [waɪf] .
Mrs . Templeton , Templeton's wife .
太太 . 坦普尔顿 , 坦普尔顿的 妻子 .

坦普尔顿夫人，坦普尔顿的妻子。

['hɪldə] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
Hilda , his daughter .
希尔达 , 他的 女儿 .

他的女儿希尔达。

[suː] , [hɪz; ɪz] ['spɪnstər] ['sɪstər] .
Sue , his spinster sister .
起诉 , 他的 单身女子 姐姐 .

苏，他未婚的妹妹。

['fæni] [bə(ː)'net, 'bəːnit] , [bɝ'nɛts] [waɪf] .
Fanny Burnett , Burnett's wife .
舢 伯内特 , 伯内特 妻子 .

范妮·伯内特，伯内特的妻子。

[taɪm] : — ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] [jɪr] .
Time : — Summer evening of present year .
时间 : — 夏天 晚上 的 展示 年 .

时间：—今年夏日傍晚。

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]['wɔ:ltər][eɪtʃ] . ['beɪkər] & [ˌsi: 'oʊ] .
Copyright , 1912 , by Walter H . Baker & Co .
版权 , - , 经过 沃尔特 H . 贝克 & 合作 .

版权所有，1912 年，沃尔特·H·贝克公司。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['tɛmpəltən] ['ti:pɑ:t]
The Templeton Teapot
这 坦普尔顿 茶壶

坦普尔顿茶壶

[si:n] . — ['laɪbreri][ɪn][ðə; ði] ['tɛmpəltən] [hoʊm] , [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld] - ['fæʃnd] [ru:m] ,
SCENE . — Library in the Templeton home , a comfortable old - fashioned room ,
场景 . — 图书馆 在 这 坦普尔顿 家 , 一个 舒服的 老的 - 造型 房间 ,
[rɪ'flektɪŋ] [ɪts] ['oʊnɚz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [æn'ti:k] .
reflecting its owner's love for the antique .
反思 它是 所有者的 爱 为了 这 古董 .

场景——坦普尔顿家的图书馆，一个舒适的老式房间，反映了主人对古董的热爱。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ɑ:r] . [li:dz] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ; [ə'nʌðər] [dɔ:r] [el] . , ['əupənz]['ɪntu:][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
A door at r . leads into the hall ; another door I . , opens into an adjoining
一个 门 在 r . 线索 进入 这 大厅 ; 其他 门 我 . , 打开 进入 一个 相邻的
[ru:m] .
room .
房间 .

右侧的门通往大厅；左侧的另一扇门通往隔壁房间。

[fɔ:r; fər] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][desk] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz] , ['sevrəl] ['i:zi] [tʃerz]
For furniture , a large desk strewn with books and papers , several easy chairs
为了 家具 , 一个 大的 桌子 散落的 和 图书 和 文件 , 一些 简单的 椅子
, [ænd; ənd] [ʃelvz] [kən'teɪnɪŋ] [bʊks] .
, and shelves containing books .
, 和 货架 包含 图书 .

家具方面，有一张大桌子，上面散落着书籍和文件，几把扶手椅，以及摆满书籍的书架。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][oʊld]['tʃaɪnə] , ['dɪgnɪfaɪd] ['kændlˌstɪks] , [ænd; ənd]
The room is decorated with pieces of old china , dignified candlesticks , and
这 房间 是 装饰 和 件 的 老的 中国 , 凝重 烛台 , 和
['veriəs] [oʊld] - ['fæʃnd] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .
various old - fashioned articles .
各种各样的 老的 - 造型 文章 .

房间里摆放着一些旧瓷器、雅致的烛台和各种老式物品。

[ɪn][ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt][pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] [ɪz][ə; eɪ][kweɪnt]['sɪlvər] ['ti:pɑ:t] .
In a prominent position on the mantel is a quaint silver teapot .
在 一个 著名的 位置 在 这 壁炉架 是 一个 古雅 银 茶壶 .

壁炉架上显眼位置摆放着一个古朴的银茶壶。

([æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n]['raɪzɪz] , ['mɪstər] . ['hɔ:rəs] ['tɛmpəltən] [ɪz] ['si:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] ['raɪtɪŋ] ,
(As the curtain rises , Mr . Horace Templeton is seated at his desk writing ,
(作为 这 窗帘 上升 , 先生 . 贺拉斯 坦普尔顿 是 坐着 在 他的 桌子 写作 ,

（幕布拉开时，霍勒斯·坦普尔顿先生正坐在书桌前写作，）

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['pɑ:ndərəs] ['refrəns] [bʊks] .
surrounded by several ponderous reference books .
包围 经过 一些 沉重的 参考 图书 .

周围摆放着几本厚重的参考书。

['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] ['entərz] [el] . , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] [pækt] [wɪð; wɪθ][kæst] - [ɔːf] ['kloʊðɪŋ] .

Mrs	**.**	**Templeton**	**enters**	**l**	**.**	**,**	**carrying**	**a**	**large**	**basket**	**packed**	**with**	**cast**	**-**	**off**	**clothing**	**.**
太太	.	坦普尔顿	进入	我	.	,	携带	一个	大的	篮子	包装	和	投掷	-	离开	衣服	.

)

)

)

坦普尔顿太太走了进来，手里提着一个装满旧衣服的大篮子。）

['mɪsɪz] . [tiː] . (['setɪŋ] ['bæskɪt] [ɑːn] [flɔːr] [nɪr] [dɔːr] [ɑːr] .) .

Mrs	**.**	**T**	**.**	**(**	**setting**	**basket**	**on**	**floor**	**near**	**door**	**r**	**.**	**)**	**.**
太太	.	T	.	(	环境	篮子	在	地面	靠近	门	r	.	)	.

T 太太（将篮子放在门附近的地板上）。

['hɪldə] !

Hilda	**!**
希尔达	!

希尔达！

([goʊz] [tuː; tə] [el] .) ['hɪldə] ! ['hɔːrəs] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] — — ?

(	**Goes**	**to**	**l**	**.**	**)**	**Hilda**	**!**	**Horace**	**,**	**have**	**you**	**seen**	**—**	**—**	**?**
(	去	到	我	.	)	希尔达	!	贺拉斯	,	有	你	已见	—	—	?

（走向左边）希尔达！霍勒斯，你看到——了吗?

([ɪn] [dɪ'sper] .)

(	**In**	**despair**	**.**	**)**
(	在	绝望	.	)

（绝望地。）

[oʊ] , [its] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] .

Oh	**,**	**it's**	**of**	**no**	**use**	**.**
哦	,	它是	的	不	使用	.

哦，没用。

[suː] ! (['entər] [suː] , [el] .) [suː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['hɪldə] ?

Sue	**!**	**(**	**Enter**	**Sue**	**,**	**l**	**.**	**)**	**Sue**	**,**	**have**	**you**	**seen**	**anything**	**of**	**Hilda**	**?**
起诉	!	(	进入	起诉	,	我	.	)	起诉	,	有	你	已见	任何事物	的	希尔达	?

苏！（苏从左上）苏，你有没有看到希尔达?

[suː] .

Sue	**.**
起诉	.

起诉。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] ['æftər] ['dɪnər] .

She	**came**	**in**	**here**	**after**	**dinner**	**.**
她	来了	在	这里	后	晚餐	.

她晚饭后就来了这里。

['mɪsɪz] . [tiː] . (['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːr] .) .

Mrs	**.**	**T**	**.**	**(**	**looking**	**out**	**r**	**.**	**)**	**.**
太太	.	T	.	(	寻找	出去	r	.	)	.

T夫人（向右看去）。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ræps] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

She	**must**	**have**	**gone**	**out**	**,**	**for**	**her**	**wraps**	**are**	**not**	**in**	**the**	**hall**	**.**
她	必须	有	已消失	出去	,	为了	她	卷饼	是	不是	在	这	大厅	.

她一定是出去了，因为她的披肩不在走廊里。

[haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] !

How	**unfortunate**	**!**
如何	不幸	!

真可惜！

[suː] .
Sue .
起诉 .

起诉。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hoʊm] ['prez(ə)ntli] .
She will be at home presently .
她 将要 是 在 家 目前 .

她现在应该在家。

([lʊks] [æt; ət]['bæskɪt] .)
(Looks at basket .)
(看起来 在 篮子 .)

（看向篮子。）

[aɪ] ['wʊdnt] [liːv] [ðæt] ['bæskɪt][ðer; ðər] , ['siːljə] .
I wouldn't leave that basket there , Celia .
我 不会 离开 那 篮子 那里 , 西莉亚 .

西莉亚，我不会把那个篮子留在那里的。

[ɪf] — [ɪf] [prə'fesər] [geɪts] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] ['stʌmb(ə)l]
If — if Professor Gates should happen to call this evening he would surely stumble
如果 — 如果 教授 盖茨 应该 发生 到 称呼 这 晚上 他 会 一定 绊倒
['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;
over it ;
超过 它 ;

如果——如果盖茨教授今晚碰巧打电话来，他肯定会被这个问题难倒；

[ðə; ði] [dɪr] [mæn][ɪz][soʊ] [nɪr] - ['saɪtɪd] .
the dear man is so near - sighted .
这 亲爱的 男人 是 所以 靠近 - 目击者 .

这位先生真是个近视眼。

['mɪsɪz] . [tiː] . (['muːvɪŋ] ['bæskɪt][frʌm; frəm] [dɔːr]) .
Mrs . T . (moving basket from door) .
太太 . T . (移动 篮子 从 门) .

T 太太（从门口搬走篮子）。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [aɪv] [kə'lektɪd] [fɔːr; fər] [pʊr] ['mɪsɪz] . - .
It's only a few things that I've collected for poor Mrs . McLaffety .
它是 仅有的 一个 很少 事物 那 我已经 集 为了 贫穷的 太太 . - .

我只是为可怜的麦克拉菲蒂太太收集了一些东西。

[ʃiːz] [tuː; tə][send][hɜːr; hər] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
She's to send her boy for them .
她是 到 发送 她 男生 为了 他们 .

她要派她儿子去接他们。

[dɪd] [prə'fesər] [geɪts] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
Did Professor Gates tell you that he was coming this evening ?
做过 教授 盖茨 告诉 你 那 他 曾是 未来 这 晚上 ?

盖茨教授有没有告诉过你他今晚要来?

[suː] (['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['nɜːrvəsli]) .
Sue (moving about nervously) .
起诉 (移动 关于 紧张地) .

苏（焦躁不安地来回踱步）。

[waɪ] , [noʊ] — ['dʌznt] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɔːl][ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋz] ?
Why , no — doesn't he usually call on Tuesday evenings ?
为什么 , 不 — 不 他 通常 称呼 在 周二 晚上 ?

为什么不呢？他通常不是周二晚上打电话吗?

['mɪsɪz] . [tiː] . (['sɪtɪŋ] [daʊn]) .
Mrs . **T** . **(** **sitting** **down** **)** .
太太 . T . (坐着 向下) .

T夫人（坐下）。

[jes] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋz]
Yes ; **and** **on** **Wednesday** **evenings**
是的 ; 和 在 周三 晚上

是的；周三晚上也是。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[ænd; ənd] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] — [aɪ] [dɪ'kler] ,
and **Thursday** **evenings** **and** **Friday** **—** **I** **declare** **,**
和 周四 晚上 和 星期五 — 我 宣布 ,

还有周四晚上和周五——我宣布，

[aɪm][soʊ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['hɪldə] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [træk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
I'm **so** **worried** **about** **Hilda** **that** **I** **can't** **keep** **track** **of** **anything** **.**
我是 所以 担心 关于 希尔达 那 我 不能 保持 追踪 的 任何事物 .

我太担心希尔达了，什么事都顾不上。

[suː] ([ɪn] [sər'praɪz]) .
Sue **(** **in** **surprise** **)** **.**
起诉 (在 惊喜) .

苏（惊讶地）。

['hɪldə] ?
Hilda **?**
希尔达 ?

希尔达?

['mɪsɪz] . [tiː] . [jes] , ['hɪldə] .
Mrs . **T** . **Yes** , **Hilda** .
太太 . T . 是的 , 希尔达 .

T夫人：是的，希尔达。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɜːr'self] .
For **weeks** **she** **has** **not** **been** **herself** **.**
为了 周 她 有 不是 到过 她自己 .

她已经好几个星期都判若两人了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
I **know** **that** **she** **has** **something** **on** **her** **mind** **,** **but** **I** **can't** **find** **out** **what** **it** **is** **.**
我 知道 那 她 有 某物 在 她 头脑 , 但 我 不能 寻找 出去 什么 它 是 .

我知道她有心事，但我却不知道是什么事。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪz][noʊ][help] — — ([saʊnd] [ʌv; əv] [dɔːr] - [bel] .)
Her **father** **is** **no** **help** **—** **—** **(** **Sound** **of** **door** **-** **bell** **.** **)**
她 父亲 是 不 帮助 — — (声音 的 门 - 钟 .)

她父亲帮不上忙——（门铃声）

[aɪm] [ʃʊr] [ðæts] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ; [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][get][ˌaɪ 'tiː] , [suː] ?
I'm **sure** **that's** **the** **evening** **paper** **;** **will** **you** **kindly** **get** **it** **,** **Sue** **?**
我是 当然 那就是 这 晚上 纸 ; 将要 你 亲切地 得到 它 , 起诉 ?

我确定那是晚报；苏，你能帮忙拿一下吗?

(['eksɪt] [su:] , [ɑ:r] . ['mɪsɪz] . [ti:] . ['raɪzɪz] ['hɜ:rɪdli] [ænd; ənd] [goʊz] [tu:; tə] [desk] .)

(	Exit	Sue	,	r	.	Mrs	.	T	.	rises	hurriedly	and	goes	to	desk	.	)
(	出口	起诉	,	r	.	太太	.	T	.	上升	匆匆	和	去	到	桌子	.	)

（苏女士下场，T夫人匆匆起身走向办公桌。）

['hɔ:rəs] .

Horace	.
贺拉斯	.

贺拉斯。

([pɔ:z] .)

(	Pause	.	)
(	暂停	.	)

（暂停。）

['hɔ:rəs] !

Horace	!
贺拉斯	!

贺拉斯！

['mɪstər] . [ti:] . ([wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp]) .

Mr	.	T	.	(	without	looking	up	)	.
先生	.	T	.	(	没有	寻找	向上	)	.

T先生（头也不抬）。

[jes] , [jes] .

Yes	,	yes	.
是的	,	是的	.

是的，是的。

['mɪsɪz] . [ti:] . ([ɪn] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n]) .

Mrs	.	T	.	(	in	exasperation	)	.
太太	.	T	.	(	在	恼怒	)	.

T夫人（恼怒地）

[wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌn] ['moʊmənt] ?

Will	you	give	me	your	attention	one	moment	?
将要	你	给	我	你的	注意力	一	片刻	?

请您抽出一点时间听我说?

['mɪstər] . [ti:] . ([ɪm'peɪʃntli] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk]) .

Mr	.	T	.	(	impatiently	pushing	aside	his	work	)	.
先生	.	T	.	(	不耐烦地	推动	旁边	他的	工作	)	.

T先生（不耐烦地把工作推到一边）。

['si:ljə] , [haʊ] ['meni] [taɪmz] [mʌst; məst] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪm] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

Celia	,	how	many	times	must	I	tell	you	that	I'm	preparing	an	article	for	the
西莉亚	,	如何	许多	时代	必须	我	告诉	你	那	我是	准备	一个	文章	为了	这

[pres] ,

press	,
按	,

西莉亚，我到底要跟你说多少遍，我正在准备一篇投稿给报社的文章?

[ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [æz; əz] [rɪ'vi:ld] [baɪ] [ðer; ðər] ['kɪtʃɪn]

entitled	,	"	The	Philosophy	of	our	Forefathers	as	Revealed	by	their	Kitchen
标题	,	"	这	哲学	的	我们的	祖先	作为	揭晓	经过	他们的	厨房

[ju:'tensɪlz] ,

Utensils	,
餐具	,

标题为《从我们祖先的厨房用具中揭示的哲学思想》，

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['kɑ:nstənt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ?
" and that I cannot endure this constant interruption ?
" 和 那 我 不能 忍受 这 持续的 中断 ?

"而我无法忍受这种持续不断的打扰？"

(['rezəmeɪz] [wɜ:rk] .)
(Resumes work .)
(简历 工作 .)

（继续工作。）

['mɪsɪz] . [ti:] . [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .
Mrs . T . You shall listen to me .
太太 . T . 你 将 听 到 我 .

T夫人，你得听我的。

[du:][ju:; jʊ]['evər] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['fri:kwənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [prə'fesər] [geɪts] [kɔ:lz]
Do you ever wonder at the increasing frequency with which Professor Gates calls
做 你 曾经 想知道 在 这 增加 频率 和 哪个 教授 盖茨 呼叫
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

你有没有想过，为什么盖茨教授打电话到这里的频率越来越高？

['mɪstər] . [ti:] . ([ɪm'peɪʃntli]) .
Mr . T . (impatiently) .
先生 . T . (不耐烦地) .

T先生（不耐烦地）

[wel] , [geɪts] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] — [faɪn]['fæməli] — [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ]
Well , Gates is a good fellow — fine family — most distinguished — that sort of thing
出色地 , 盖茨 是 一个 好的 同伴 — 美好的 家庭 — 最多 杰出的 — 那 种类 的 事物
.
:
.

嗯，盖茨是个好人——出身名门——非常杰出——诸如此类。

['mɪsɪz] . [ti:] . ['veri] [tru:] , [ænd; ənd][mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['hɪldə] .
Mrs . T . Very true , and moreover , he is in love with Hilda .
太太 . T . 非常 真的 , 和 而且 , 他 是 在 爱 和 希尔达 .

T夫人：确实如此，而且，他爱上了希尔达。

['mɪstər] . [ti:] . ['nɑ:nsens] !
Mr . T . Nonsense !
先生 . T . 废话 !

T先生：胡说！

['hi:z] [twaɪs] [hɜ:r; hər][eɪdʒ] .
He's twice her age .
他是 两次 她 年龄 .

他比她大一倍。

['mɪsɪz] . [ti:] . [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .
Mrs . T . That doesn't matter .
太太 . T . 那 不 事情 .

T夫人：那没关系。

['hɪldə] [ɪz][oʊld][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['jɪrz] ; [bɪ'saɪdz] , [ʃi:z] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Hilda is old for her years ; besides , she's in love with him .
希尔达 是 老的 为了 她 年 ; 除了 , 她是 在 爱 和 他 .

希尔达年纪虽小，但看起来很成熟；而且，她爱上了他。

['mɪstər] . [tiː] . [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] .

Mr	.	T	.	You	must	be	mistaken	.
先生	.	T	.	你	必须	是	错误	.

T先生，您一定是弄错了。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([ɪm'fætɪkli]) .

Mrs	.	T	.	(	emphatically	)	.
太太	.	T	.	(	强调地	)	.

T夫人（强调地）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

I	am	not	.
我	是	不是	.

我不是。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ['telɪŋ] [suː] [ðæt] ['hɪldə] [ɪz] [ʌn'hæpi] , ['muːdi] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ?

Didn't	you	hear	me	telling	Sue	that	Hilda	is	unhappy	,	moody	,	incomprehensible	?
没有	你	听到	我	讲述	起诉	那	希尔达	是	不开心	,	情绪化	,	难以理解	?

你没听到我跟苏说希尔达不开心、情绪低落、难以理解吗?

[ðoʊz] [ɑːr; ər] ['sɪmptəmz] — [trʌst] [ˌem 'iː] .

Those	are	symptoms	—	trust	me	.
那些	是	症状	—	相信	我	.

这些都是症状——相信我。

['mɪstər] . [tiː] . [wel] ?

Mr	.	T	.	Well	?
先生	.	T	.	出色地	?

T先生，嗯?

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [jʊr; jər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .

Mrs	.	T	.	I'm	trying	to	determine	your	attitude	toward	this	marriage	.
太太	.	T	.	我是	尝试	到	决定	你的	态度	朝向	这	婚姻	.

T女士，我想了解您对这段婚姻的态度。

([suː] [ə'pɪrz] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn] [dɔːr] [ɑːr] . , [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .)

(	Sue	appears	unnoticed	in	door	r	.	,	the	paper	in	her	hand	.	)
(	起诉	出现	未被察觉	在	门	r	.	,	这	纸	在	她	手	.	)

（苏悄无声息地出现在右侧门，手里拿着一张纸。）

['mɪstər] . [tiː] . (['ɪrɪtəbli]) .

Mr	.	T	.	(	irritably	)	.
先生	.	T	.	(	易怒地	)	.

T先生（恼怒地）。

[juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] .

You	speak	as	if	it	were	a	settled	thing	.
你	说话	作为	如果	它	是	一个	定居	事物	.

你的语气好像这件事已经定论了。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['præktɪkli] .

Mrs	.	T	.	It	is	—	practically	.
太太	.	T	.	它	是	—	几乎	.

T夫人：实际上确实如此。

['mɪstər] . [tiː] . [wel] , [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ɪf] [prə'fesər] [geɪts] ['mæriz] ['hɪldə] ,

Mr	.	T	.	Well	,	all	I	have	to	say	is	,	if	Professor	Gates	marries	Hilda	,
先生	.	T	.	出色地	,	全部	我	有	到	说	是	,	如果	教授	盖茨	结婚	希尔达	,

T先生：嗯，我只想说，如果盖茨教授娶了希尔达，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['tiːpɑːt] .

they	shall	have	the	teapot	.
他们	将	有	这	茶壶	.

他们将得到茶壶。

(['rezəmeɪz] [wɜːrk] .
(Resumes work .
(简历 工作 .

（恢复工作。

[suː] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .)
Sue gives a little cry .)
起诉 给予 一个 小的 哭 .)

苏轻轻哭了一声。）

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['mɪsɪz] . [tiː] . (['tɜːrnɪŋ] ['vaɪələntli]) .
Mrs . T . (turning violently) .
太太 . T . (转弯 暴力) .

T夫人（猛地转身）。

[suː] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
Sue , you frightened me .
起诉 , 你 害怕 我 .

苏，你吓到我了。

[suː] .
Sue .
起诉 .

起诉。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['hɪldəz] ['mærɪdʒ] ?
You were speaking of Hilda's marriage ?
你 是 请讲 的 希尔达的 婚姻 ?

你是在说希尔达的婚姻吗?

([leiz] ['nuːzpeɪpər] [ɑːn] [desk] .
(Lays newspaper on desk .
(躺下 报纸 在 桌子 .

（将报纸放在桌子上。）

[sɪts] [daʊn] .)
Sits down .)
坐 向下 .)

（坐下。）

['mɪsɪz] . [tiː] . [jes] ; [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['setld] [moʊst]
Mrs . T . Yes ; we have the prospect of seeing her settled most
太太 . T . 是的 ; 我们 有 这 前景 的 看到 她 定居 最多
['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
comfortably .
舒适地 .

T夫人：是的；我们有望看到她过上非常舒适的生活。

[suː] ([ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]) .
Sue (in agitation) .
起诉 (在 搅动) .

苏（激动地）。

[aɪ] ['wʊdnt] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] — [ʃiːz] [tuː] [jʌŋ] .
I wouldn't — you mustn't — she's too young .
我 不会 — 你 不得 — 她是 也 年轻的 .

我不会——你绝对不能——她太小了。

['mɪsɪz] . [tiː] . (['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː] ['nuːzpeɪpər]) .

Mrs	**.**	**T**	**.**	**(**	**sitting**	**down**	**and**	**picking**	**up**	**the**	**newspaper**	**)**	**.**
太太	.	T	.	(	坐着	向下	和	挑选	向上	这	报纸	)	.

T夫人（坐下，拿起报纸）。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	**at**	**all**	**.**
不是	在	全部	.

一点也不。

([glɑːnsiz] [θruː] ['peɪpər] .)

(	**Glances**	**through**	**paper**	**.**	**)**
(	眼神	通过	纸	.	)

（快速浏览文件。）

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪns] [juːv] ['nevər] ['mærid] , [juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] — — ([sprɪŋz] [frʌm; frəm]

Of	**course**	**,**	**since**	**you've**	**never**	**married**	**,**	**you**	**naturally**	**think**	**—**	**—**	**(**	**Springs**	**from**
的	课程	,	自从	你已经	绝不	已婚	,	你	自然	思考	—	—	(	斯普林斯	从

[hɜːr; hər] [tʃer] .)

her	**chair**	**.**	**)**
她	椅子	.	)

当然，因为你从未结过婚，你自然会想——（她从椅子上跳了起来。）

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['hɔːrəs] , [ðə; ðiː] [wɜːr; wər] [rɔbd] [læst] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

For	**heaven's**	**sake**	**,**	**Horace**	**,**	**the**	**Wentworths**	**were**	**robbed**	**last**	**night**	**of**	**a**
为了	天	清酒	,	贺拉斯	,	这	温特沃斯	是	被抢劫	最后的	夜晚	的	一个

['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]['sɪlvər] !

thousand	**dollars**	**'**	**worth**	**of**	**silver**	**!**
千	美元	-	值得	的	银	!

看在老天的份上，霍勒斯，温特沃斯一家昨晚被抢走了价值一千美元的银子！

['mɪstər] . [tiː] . (['raɪzɪŋ]['heɪstɪli][ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['peɪpər]) .

Mr	**.**	**T**	**.**	**(**	**rising**	**hastily**	**and**	**seizing**	**paper**	**)**	**.**
先生	.	T	.	(	上升	草草	和	抓住	纸	)	.

T先生（急忙起身，抓起纸张）。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

It	**can't**	**be**	**possible**	**.**
它	不能	是	可能的	.

这不可能。

[let] [ˌem 'iː] [siː] !

Let	**me**	**see**	**!**
让	我	看	!

让我看看！

['mɪsɪz] . [tiː] . (['wiːkli]) .

Mrs	**.**	**T**	**.**	**(**	**weakly**	**)**	**.**
太太	.	T	.	(	弱	)	.

T 夫人（虚弱地）。

['bɜːrglər] !

Burglars	**!**
窃贼	!

窃贼！

[suː] .

Sue	**.**
起诉	.

起诉。

[its] [ðə; ði][θɜ:rd] ['rɑ:bəri] [ɑ:n] [ðɪs] [stri:t] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] !
It's the third robbery on this street within a week !
它是 这 第三 抢劫 在 这 街道 之内 一个 星期 !

这是这条街一周内发生的第三起抢劫案!

['mɪstər] . [ti:] . (['glu:mɪli]) .
Mr . T . (gloomily) .
先生 . T . (阴郁地) .

T先生（沮丧地）

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][nekst]['vɪktəms] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:nfɪdənt] .
We shall be the next victims , I am confident .
我们 将 是 这 下一个 受害者 , 我 是 自信的 .

我确信，我们将成为下一个受害者。

[oʊ] , [waɪ] [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] ['kærid] [ðə; ði] ['ti:pɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪf] [dɪ'pɑ:zɪt] [vɔ:lt] ?
Oh , why have I not carried the teapot to the safe deposit vault ?
哦 , 为什么 有 我 不是 携带 这 茶壶 到 这 安全的 订金 金库 ?

哦，我为什么还没把茶壶拿到保险库去呢?

['mɪsɪz] . [ti:] . ([ɪn'dɪgnəntli]) .
Mrs . T . (indignantly) .
太太 . T . (愤慨地) .

T夫人（愤慨地）。

[ðə; ði] ['ti:pɑ:t] ?
The teapot ?
这 茶壶 ?

茶壶?

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][kwaɪt][æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] .
I think that we have other articles quite as valuable as the teapot .
我 思考 那 我们 有 其他 文章 相当 作为 有价值的 作为 这 茶壶 .

我认为我们还有其他一些物品和茶壶一样很有价值。

['mɪstər] . [ti:] . (['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]) .
Mr . T . (pacing the floor in great agitation) .
先生 . T . (踱步 这 地面 在 伟大的 搅动) .

T先生（焦躁地在房间里踱步）。

['si:ljə] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['kreɪzi] ?
Celia , are you crazy ?
西莉亚 , 是 你 疯狂的 ?

西莉亚，你疯了吗?

[kən'sɪdər] [ðæt] ['ti:pɑ:t] ,
Consider that teapot ,
考虑 那 茶壶 ,

想想那个茶壶，

[wɪtʃ] ['greɪst] [ðə; ði][teiblz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [noʊ'bɪləti][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [wen] [ti:]
which graced the tables of the English nobility in the seventeenth century when tea
哪个 恩赐 这 表格 的 这 英语 贵族 在 这 第十七 世纪 什么时候 茶
[wʌz; wəz][fɜ:rst] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:] ['jʊrəp] ,
was first introduced into Europe ,
曾是 第一的 介绍 进入 欧洲 ,

17世纪，当茶首次传入欧洲时，它就成为了英国贵族餐桌上的佳品。

[wɪtʃ] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɪn] ['krɑ:mwɪlz] [taɪm] ,
which passed into the hands of the Puritans in Cromwell's time ,
哪个 通过了 进入 这 双手 的 这 清教徒 在 克伦威尔的 时间 ,

后来在克伦威尔时期落入了清教徒手中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn] - ,

and	was	brought	to	this	country	in	1680	,
和	曾是	带来	到	这	国家	在	-	,

并于1680年被带到这个国家。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fæməli][fɔ:r; fər]['oʊvər] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] !

and	which	has	been	in	our	family	for	over	two	hundred	years	!
和	哪个	有	到过	在	我们的	家庭	为了	超过	二	百	年	!

而且它在我们家族已经传承了两百多年了!

[waɪ] , [its] [wɜ:rθ] [ɪts] [weɪt] [ten] [taɪmz] ['oʊvər][ɪn][goʊld] !

Why	,	it's	worth	its	weight	ten	times	over	in	gold	!
为什么	,	它是	值得	它是	重量	十	时代	超过	在	金子	!

它的价值相当于十倍的黄金!

(['pɪks] [ʌp] ['ti:pɑ:t] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'ti:] ['lʌvɪŋli] .)

(	Picks	up	teapot	and	examines	it	lovingly	.	)
(	精选	向上	茶壶	和	检查	它	深情地	.	)

（拿起茶壶，爱怜地端详着。）

['mɪsɪz] . [ti:] . [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ]['bɜ:rglər] [wʊd] ['evər][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] .

Mrs	.	T	.	I'm	sure	that	no	burglar	would	ever	want	it	.
太太	.	T	.	我是	当然	那	不	窃贼	会	曾经	想	它	.

T夫人：我敢肯定，没有哪个窃贼会想要它。

[maɪ] [rɪŋz] [ɑ:r; ər] [ə'nʌðər] ['mætər] .

My	rings	are	another	matter	.
我的	戒指	是	其他	事情	.

我的戒指又是另一回事了。

[su:] .

Sue	.
起诉	.

起诉。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][sɪt][ʌp][ɔ:l] [naɪt] .

We'll	have	to	sit	up	all	night	.
出色地	有	到	坐	向上	全部	夜晚	.

我们得熬夜了。

['mɪstər] . [ti:] . ([ri'pleisin] ['ti:pɑ:t] [ɑ:n] ['mæntl]) .

Mr	.	T	.	(	replacing	teapot	on	mantel	)	.
先生	.	T	.	(	替换	茶壶	在	壁炉架	)	.

T先生（将茶壶放回壁炉架上）。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'nʌðər] [deɪ] .

This	shall	not	stay	in	the	house	another	day	.
这	将	不是	停留	在	这	房子	其他	天	.

它不能再在家里待一天了。

[fu:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [lɔ:ŋ] .

Fool	that	I	have	been	to	keep	it	so	long	.
傻子	那	我	有	到过	到	保持	它	所以	长的	.

我真是个傻瓜，竟然把它保存了这么久。

['mɪsɪz] . [ti:] . [aɪm] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['hɪldə] — [aʊt][wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [wer] , [ænd; ənd]['bændits]

Mrs	.	T	.	I'm	more	anxious	about	Hilda	—	out	we	know	not	where	,	and	bandits
太太	.	T	.	我是	更多的	焦虑的	关于	希尔达	—	出去	我们	知道	不是	在哪里	,	和	强盗

[ɑ:n] ['evri] ['kɔ:rnər] .

on	every	corner	.
在	每一个	角落	.

T太太：我更担心希尔达——我们不知道她会逃到哪里，而且到处都是强盗。

([nɔɪz] [wɪˈðaʊt] .)
(Noise without .)
(噪音 没有 .)

（无噪音。）

[ɑː] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .
Ah , here she is now .
啊 , 这里 她 是 现在 .

啊，她来了。

(['entər][ɑːr] . , ['hɪldə][ænd; ənd][prɑːf] . ['ældʒənən] [geɪts] [ɪn] [striːt] ['kɑːstuːmz] , [ðə; ði]['lætər]
(Enter r . , Hilda and Prof . Algernon Gates in street costumes , the latter
(进入 r . , 希尔达 和 教授 . 阿尔杰农 盖茨 在 街道 服装 , 这 后者
[pər'septəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] .)
perceptibly agitated .)
明显地 激动 .)

（希尔达和阿尔杰农·盖茨教授身着便服上场，后者明显情绪激动。）

['hɪldə] , [aɪm][soʊ] [rɪ'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .
Hilda , I'm so relieved that you have come .
希尔达 , 我是 所以 松了口气 那 你 有 来 .

希尔达，你来了我真是太高兴了。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [prə'fesər] .
Good - evening , Professor .
好的 - 晚上 , 教授 .

晚上好，教授。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[prɑːf] . [dʒiː] . (['bəuiŋ] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə] ['evri] [wʌn]) .
Prof . G . (bowing nervously to every one) .
教授 . G . (鞠躬 紧张地 到 每一个 一) .

G教授（紧张地向每个人鞠躬）。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
Good - evening .
好的 - 晚上 .

晚上好。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] [pʊr] [mɪs] ['hɪldə] !
Oh , my dear Mrs . Templeton , such a painful experience for poor Miss Hilda !
哦 , 我的 亲爱的 太太 . 坦普尔顿 , 这样的 一个 痛苦 经验 为了 贫穷的 错过 希尔达 !

哦，我亲爱的坦普尔顿夫人，可怜的希尔达小姐真是经历了一件痛苦的事！

['mɪsɪz] . [tiː] . [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
Mrs . T . What has happened ?
太太 . T . 什么 有 发生 ?

T女士，发生了什么事?

['mɪstər] . [tiː] . [sʌm; səm][wʌn] [pliːz] [ɪk'spleɪn] .
Mr . T . Some one please explain .
先生 . T . 一些 一 请 解释 .

T先生，请哪位好心人解释一下。

[prɑːf] . [dʒiː] . (['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [suː]) .
Prof . G . (sinking into a chair near Sue) .
教授 . G . (下沉 进入 一个 椅子 靠近 起诉) .

G教授（瘫坐在苏附近的椅子上）。

[ə; eɪ][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [fraɪt] !
A **most** **horrible** **fright** **!**
一个 最多 可怕 惊吓 !

真是太可怕了!

([mɑːps][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .)
(Mops his forehead .)
(拖把 他的 前额 .)

（擦了擦额头。）

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] , ['hɪldə] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] .
Mrs . T . I command you , Hilda , to tell me where you have been .
太太 . T . 我 命令 你 , 希尔达 , 到 告诉 我 在哪里 你 有 到过 .

T夫人，我命令你，希尔达，告诉我你去了哪里。

['hɪldə] ([ɪk'saɪtɪdli] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ræps] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [pɜːrs] [ɪn]
Hilda (excitedly removing her wraps and tossing them and her purse in
希尔达 (兴奋地 移除 她 卷饼 和 抛掷 他们 和 她 钱包 在
['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]) .
different parts of the room) .
不同的 部分 的 这 房间) .

希尔达（兴奋地脱下裹身衣，把它们和钱包扔到房间的不同角落）。

[sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] , ['mʌðər] .
Such an adventure , mother .
这样的 一个 冒险 , 母亲 .

真是一次精彩的冒险啊，妈妈。

[aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [elm] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
I was crossing Elm Street in the shadow of the station ,
我 曾是 过境 榆树 街道 在 这 阴影 的 这 车站 ,

我当时正穿过榆树街，就在车站的阴影下。

[wen] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][mæn] [brʌʃt] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm]
when a horrible man brushed against me , and , before I could prevent him
什么时候 一个 可怕 男人 刷过 反对 我 , 和 , 前 我 可以 防止 他
,
,
,

一个可怕的男人擦过我的身体，在我来得及阻止他之前，

[græbd] [maɪ] [pɜːrs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][maɪ]
grabbed my purse , and was endeavoring to tear my watch from my
抓住 我的 钱包 , 和 曾是 努力 到 撕 我的 手表 从 我的
[weɪst] — —
waist — —
腰部 — —

他一把抓住我的钱包，还试图从我腰间扯下我的手表——

['mɪsɪz] . [tiː] . ['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] , [hæz; həz][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪn] [rɔbd] ?
Mrs . T . Mercy on us , has the child been robbed ?
太太 . T . 怜悯 在 我们 , 有 这 孩子 到过 被抢劫 ?

T夫人，天哪，孩子被抢劫了吗?

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɑːtn] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][tɔːl]['dʒent(ə)lmən]

He	would	have	gotten	away	in	a	moment	,	had	not	a	tall	gentleman
他	会	有	获得	离开	在	一个	片刻	,	有	不是	一个	高的	绅士

['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] ,

suddenly	appeared	from	somewhere	,
突然	出现	从	某处	,

如果不是一位高个子绅士突然从不知何处冒出来，他早就逃走了。

[huː] [siːzd] [ðə; ði] ['rʌfiən] [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [ðæt] [maɪ] [skriːmz] [hæd; həd]

who	seized	the	ruffian	and	held	him	until	the	officer	that	my	screams	had
WHO	查获	这	痞子	和	握住	他	直到	这	官	那	我的	尖叫	有

['sʌmənd] [ə'raɪvd] .

summoned	arrived	.
被召唤	到达的	.

他抓住了那个恶棍，把他控制住，直到我呼喊声引来的警官赶到。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?

Mrs	.	T	.	Then	what	did	you	do	?
太太	.	T	.	然后	什么	做过	你	做	?

T夫人：那你做了什么?

['hɪldə] .

Hilda	.
希尔达	.

希尔达。

[ðə; ði][streɪndʒ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][dʒʌst] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['eskɔːrt][ˌem 'iː][hoʊm] , [wen] [wiː; wi][met]

The	strange	gentleman	had	just	offered	to	escort	me	home	,	when	we	met
这	奇怪的	绅士	有	只是	提供	到	护送	我	家	,	什么时候	我们	遇见

[prə'fesər] [geɪts] ,

Professor	Gates	,
教授	盖茨	,

那位古怪的先生刚提出要送我回家，我们就遇到了盖茨教授。

[huː] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['ʌndər][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

who	was	kind	enough	to	take	me	under	his	protection	.
WHO	曾是	种类	足够的	到	拿	我	在下面	他的	保护	.

他非常善良，收留了我并保护我。

['mɪstər] . [tiː] . [bʌt; bət][jʊr; jər]['reskjuːər] , [tʃaɪld] ?

Mr	.	T	.	But	your	rescuer	,	child	?
先生	.	T	.	但	你的	救援人员	,	孩子	?

T先生：但是你的救命恩人是谁，孩子?

[tuː; tə] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'detɪd] ?

To	whom	are	you	indebted	?
到	谁	是	你	负债累累	?

你欠谁的人情?

['hɪldə] .

Hilda	.
希尔达	.

希尔达。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [aɪ][kwaɪt][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] .

I	was	so	excited	that	I	quite	forgot	to	ask	his	name	.
我	曾是	所以	兴奋的	那	我	相当	忘了	到	问	他的	姓名	.

我当时太兴奋了，竟然忘了问他叫什么名字。

[prɑːf] . [dʒiː] . [æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['oʊvərsaɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] , ['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] .

Prof	.	G	.	An	unpardonable	oversight	on	our	part	,	Mrs	.	Templeton	.
教授	.	G	.	一个	不可饶恕的	监督	在	我们的	部分	,	太太	.	坦普尔顿	.

G教授：坦普尔顿夫人，这是我们不可饶恕的疏忽。

['mɪsɪz] . [ti:] . [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] !
Mrs . **T** . **That** **is** **unfortunate** **!**
太太 . T . 那 是 不幸 !

T女士：真是太遗憾了！

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz][moʊst]['hɔ:rəb(ə)l] .
The **whole** **affair** **is** **most** **horrible** **.**
这 所有的 事务 是 最多 可怕 .

整件事太可怕了。

['hɪldə] .
Hilda **.**
希尔达 .

希尔达。

['hɔ:rəb(ə)l] ?
Horrible **?**
可怕 ?

可怕?

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['splendɪd] !
I **think** **it's** **splendid** **!**
我 思考 它是 灿烂 !

我觉得太棒了！

[ɔ:l] .
All **.**
全部 .

全部。

['splendɪd] ?
Splendid **?**
灿烂 ?

灿烂?

['hɪldə] .
Hilda **.**
希尔达 .

希尔达。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃər] .
It **was** **an** **adventure** **.**
它 曾是 一个 冒险 .

这是一次冒险。

[aɪ'd]['nevər][hæd; həd][wʌn] [bɪ'fɔ:r] ; [ænd; ənd] , ['mʌðər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] !
I'd **never** **had** **one** **before** **;** **and** **,** **mother** **,** **he** **was** **so** **handsome** **!**
ID 绝不 有 一 前 ; 和 , 母亲 , 他 曾是 所以 英俊的 !

我以前从来没有过这样的孩子；而且，妈妈，他真是太帅了！

['mɪsɪz] . [ti:] . [ðə; ði] ['rɑ:bər] ?
Mrs . **T** . **The** **robber** **?**
太太 . T . 这 强盗 ?

T夫人：是那个强盗吗?

['hɪldə] .
Hilda **.**
希尔达 .

希尔达。

[noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] .
No **,** **no** **,** **the** **man** **who** **caught** **him** **.**
不 , 不 , 这 男人 WHO 捕捉 他 .

不，不，是抓住他的那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][bɪg][ænd; ənd] ['mæstərfl] — [kwaɪt][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [mæn][ðæt][aɪ][hæv; həv]

He	was	so	big	and	masterful	—	quite	the	most	attractive	man	that	I	have
他	曾是	所以	大的	和	精湛	—	相当	这	最多	吸引人的	男人	那	我	有

['evər] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

他身材高大，气场强大——是我见过的最有魅力的男人。

['mɪsɪz] . [tiː] . (['glænsɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][prɑːf] . [dʒiː] .) .

Mrs	.	T	.	(	glancing	apprehensively	at	Prof	.	G	.	)	.
太太	.	T	.	(	瞥了一眼	忧心忡忡地	在	教授	.	G	.	)	.

T 夫人（忧虑地瞥了一眼 G 教授）。

[hʌʃ] , [dɪr] , [hʌʃ] .

Hush	,	dear	,	hush	.
嘘	,	亲爱的	,	嘘	.

嘘，亲爱的，嘘。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ʌn'strʌŋ] .

You	are	all	unstrung	.
你	是	全部	未上弦	.

你们都精神失常了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

You	must	lie	down	for	a	few	moments	.
你	必须	说谎	向下	为了	一个	很少	时刻	.

你必须躺下休息一会儿。

([drɔːz] ['hɪldə] [tɔːrd] [el] .)

(	Draws	Hilda	toward	l	.	)
(	平局	希尔达	朝向	我	.	)

（将希尔达拉向左边。）

[juːl] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] , [prə'fesər] ?

You'll	excuse	us	,	Professor	?
你会	原谅	我们	,	教授	?

教授，您不介意吗?

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[prɑːf] . [dʒiː] . ['sɜːrt(ə)nli] .

Prof	.	G	.	Certainly	.
教授	.	G	.	当然	.

G教授：当然。

(['raɪzɪz] ['æfəbli]) .

(	Rises	affably	)	.
(	上升	和蔼可亲	)	.

（和蔼地起身）

[aɪ] [trʌst] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] ['sʌfər] [noʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] .

I	trust	that	our	dear	young	lady	will	suffer	no	ill	effects	from	this	experience	.
我	相信	那	我们的	亲爱的	年轻的	女士	将要	遭受	不	患病的	效果	从	这	经验	.

我相信我们亲爱的年轻女士不会因这次经历而受到任何不良影响。

['mɪsɪz] . [tiː] . [suː] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [brɪŋ] ['hɪldəz] [ræps] ?

Mrs	.	T	.	Sue	,	will	you	please	bring	Hilda's	wraps	?
太太	.	T	.	起诉	,	将要	你	请	带来	希尔达的	卷饼	?

T. Sue 太太，请您把 Hilda 的裹布拿过来好吗?

([suː] ['raɪzɪz][ænd; ənd] ['gæðərz] [ʌp] ['hɪldəz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

(	Sue	rises	and	gathers	up	Hilda's	belongings	.
(	起诉	上升	和	聚集	向上	希尔达的	财物	.

（苏起身收拾希尔达的物品。

['eksɪʌnt]['mɪsɪz] . [tiː] . , ['hɪldə][ænd; ənd] [suː] , [el] . [prɑːf] . [dʒiː] . ['wɑːtʃɪz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [dɔːr] .)

Exeunt	Mrs	.	T	.	,	Hilda	and	Sue	,	I	.	Prof	.	G	.	watches	them	from	door	.	)
退场	太太	.	T	.	,	希尔达	和	起诉	,	我	.	教授	.	G	.	手表	他们	从	门	.	)

T夫人、希尔达和苏退场。G教授在门口看着她们。）

[prɑːf] . [dʒiː] . [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] — [mɪs] ['tɛmpəltən] — ['mɑːrvələs] [self] -

Prof	.	G	.	A	most	remarkable	young	woman	—	Miss	Templeton	—	marvelous	self	-
教授	.	G	.	一个	最多	卓越	年轻的	女士	—	错过	坦普尔顿	—	奇妙	自己	-

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

G教授：一位非常杰出的年轻女性——坦普尔顿小姐——拥有惊人的自制力。

['mɪstər] . [tiː] . (['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [desk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk]) .

Mr	.	T	.	(	sitting	down	at	desk	and	looking	longingly	at	his	work	)	.
先生	.	T	.	(	坐着	向下	在	桌子	和	寻找	渴望地	在	他的	工作	)	.

T先生（坐在办公桌前，恋恋不舍地看着他的工作）。

[truː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] [ə'kɜːrəns] .

True	,	and	a	most	alarming	occurrence	.
真的	,	和	一个	最多	令人担忧	发生	.

没错，而且这确实是一件非常令人担忧的事情。

['hɪldə][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][aʊt][ə'loʊn] [ə'gen] .

Hilda	shall	not	go	out	alone	again	.
希尔达	将	不是	去	出去	独自的	再次	.

希尔达以后不许再独自外出。

[prɑːf] . [dʒiː] . (['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['nɜːrvəsli]) .

Prof	.	G	.	(	moving	about	nervously	)	.
教授	.	G	.	(	移动	关于	紧张地	)	.

G教授（焦躁不安地来回走动）。

[juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] .

You	cannot	be	too	careful	.
你	不能	是	也	小心	.

小心驶得万年船。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] (['pɔːzɪŋ] [baɪ][desk][ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [θroʊt] ['sevrəl] [taɪmz])

And	now	,	Mr	.	Templeton	(	pausing	by	desk	and	clearing	throat	several	times	)
和	现在	,	先生	.	坦普尔顿	(	暂停	经过	桌子	和	清理	喉	一些	时代	)

,

,

,

现在，坦普尔顿先生（在办公桌旁停顿片刻，清了清嗓子），

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [ɪn][fækt] — [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] — [tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [aɪ] [lʌv] [mɪs]

there	is	something	—	in	fact	—	I	must	explain	—	to	be	brief	,	I	love	Miss
那里	是	某物	—	在	事实	—	我	必须	解释	—	到	是	简短的	,	我	爱	错过

['tɛmpəltən] .

Templeton	.
坦普尔顿	.

事实上，我必须解释一件事——简而言之，我爱坦普尔顿小姐。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'pruːv(ə)l] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ]

If	it	meets	with	your	approval	,	I	shall	be	most	happy	to	make	her	my
如果	它	满足	和	你的	赞同	，	我	将	是	最多	快乐的	到	制作	她	我的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

如果您同意，我将非常乐意娶她为妻。

['mɪstər] . [tiː] . [wel] ， [wel] , ['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] [hæz; həz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [ðɪs] .

Mr	.	T	.	Well	,	well	,	Mrs	.	Templeton	has	hinted	at	this	.
先生	.	T	.	出色地	,	出色地	,	太太	.	坦普尔顿	有	暗示	在	这	.

T先生：嗯，嗯，坦普尔顿夫人暗示过这一点。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [prə'fesər] , [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spærəti][ɪn]['eɪdʒɪz] ?

But	,	my	dear	Professor	,	have	you	thought	of	the	disparity	in	ages	?
但	,	我的	亲爱的	教授	,	有	你	想法	的	这	差距	在	年龄	?

但是，我亲爱的教授，您有没有考虑过年龄上的差异呢?

[prɑːf] . [dʒiː] . ([dɪ'laɪtɪdli]) .

Prof	.	G	.	(	delightedly	)	.
教授	.	G	.	(	欣喜地	)	.

G教授（欣喜地）

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrkt] [kəndʒiːni'æliti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪsts] , [ðæt] [ɪz]['hɑːrdli] [wɜːrθ]

Considering	the	marked	congeniality	of	our	tastes	,	that	is	hardly	worth
考虑	这	标记	亲和力	的	我们的	口味	，	那	是	几乎	值得

['menʃənɪŋ] .

mentioning	.
提及	.

考虑到我们品味上的高度契合，这一点几乎不值一提。

['mɪstər] . [tiː] . [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [pruːv] [rɪ'lʌktənt] — —

Mr	.	T	.	I	fear	she	may	prove	reluctant	—	—
先生	.	T	.	我	害怕	她	可能	证明	不情愿的	—	—

T先生：我担心她可能不太情愿——

[prɑːf] . [dʒiː] . (['biːmɪŋ]) .

Prof	.	G	.	(	beaming	)	.
教授	.	G	.	(	光芒四射	)	.

G教授（笑容满面）。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [æsə'teind] [hɜːr; hər] ['sentɪmənts] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] — —

I	have	already	ascertained	her	sentiments	;	she	is	quite	willing	—	—
我	有	已经	已确定	她	情感	;	她	是	相当	愿意的	—	—

我已经了解了她的想法；她非常愿意——

['mɪstər] . [tiː] . (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) .

Mr	.	T	.	(	rising	and	extending	his	hand	)	.
先生	.	T	.	(	上升	和	扩展	他的	手	)	.

T先生（起身并伸出手）。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [kə'nekt] [maɪ]['fæməli][wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd]

Then	I	am	most	happy	to	connect	my	family	with	one	so	esteemed	and
然后	我	是	最多	快乐的	到	连接	我的	家庭	和	一	所以	尊敬的	和

['eɪnʃənt] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ;

ancient	as	your	own	;
古老的	作为	你的	自己的	;

那么，我非常高兴能将我的家族与贵家族这样尊贵而古老的家族联系起来；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [mɑːrk][ʌv; əv][maɪ][ə'pruːv(ə)l] ,

and	,	as	a	further	mark	of	my	approval	,
和	,	作为	一个	更远	标记	的	我的	赞同	,

而且，为了进一步表示我的赞同，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɛmpəltən] ['tiːpɑːt] — —

I	shall	present	you	on	your	wedding	day	with	the	Templeton	teapot	—	—
我	将	展示	你	在	你的	婚礼	天	和	这	坦普尔顿	茶壶	—	—

我将在您婚礼当天赠送您坦普尔顿茶壶——

[prɑːf] . [dʒiː] . (['nɜːrvəsli]) .

Prof	.	G	.	(	nervously	)	.
教授	.	G	.	(	紧张地	)	.

G教授（紧张地）

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ][kwaɪt] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː] .

Why	,	my	dear	sir	,	you	quite	overwhelm	me	.
为什么	,	我的	亲爱的	先生	,	你	相当	压倒	我	.

哎呀，我亲爱的先生，您真是让我受宠若惊。

['mɪstər] . [tiː] . [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌnz] ,

Mr	.	T	.	As	I	have	no	sons	,
先生	.	T	.	作为	我	有	不	儿子们	,

T先生，由于我没有儿子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'proʊpriət] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [oʊn] [ðɪs] ['praɪsləs] ['erluːm] (['teɪkɪŋ] ['tiːpɑːt] [frʌm; frəm]

it	is	appropriate	that	you	should	own	this	priceless	heirloom	(	taking	teapot	from
它	是	合适的	那	你	应该	自己的	这	无价	传家宝	(	采取	茶壶	从

['mæntl]) [wɪtʃ] ,

mantel	)	which	,
壁炉架	)	哪个	,

你拥有这件无价的传家宝是理所应当的（从壁炉架上拿起茶壶），

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrmɪŋhæm] [wen] [tiː] [wʌz; wəz][fɜːrst]

as	you	know	,	belonged	to	the	Duke	of	Birmingham	when	tea	was	first
作为	你	知道	,	属于	到	这	公爵	的	伯明翰	什么时候	茶	曾是	第一的

[ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['ɪŋgləɪnd] ,

introduced	into	England	,
介绍	进入	英格兰	,

如你所知，这间茶室在茶叶首次传入英国时就属于伯明翰公爵所有。

[pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['krɔmwel] ,

passed	into	the	hands	of	the	Puritans	in	the	time	of	Cromwell	,
通过了	进入	这	双手	的	这	清教徒	在	这	时间	的	克伦威尔	,

克伦威尔时期落入清教徒手中。

[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn] — — (['entər]['mɪstər] . ['liːɔn][bə(ː)'net, 'bəːnit] , [ɑːr] .) [waɪ] ,

was	brought	to	this	country	in	—	—	(	Enter	Mr	.	Leon	Burnett	,	r	.	)	Why	,
曾是	带来	到	这	国家	在	—	—	(	进入	先生	.	莱昂	伯内特	,	r	.	)	为什么	,

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [bə(ː)'net, 'bəːnit] .

good	-	evening	,	Burnett	.
好的	-	晚上	,	伯内特	.

被带到这个国家的是——（莱昂·伯内特先生右入场）晚上好，伯内特。

['mɪstər] . [biː] . [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [prə'fesər] .

Mr	.	B	.	Good	-	evening	,	good	-	evening	,	Professor	.
先生	.	B	.	好的	-	晚上	,	好的	-	晚上	,	教授	.

B先生：晚上好，晚上好，教授。

[aɪv] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][get][juː; jʊ] — —

I've	come	over	to	get	you	—	—
我已经	来	超过	到	得到	你	—	—

我过来接你——

['mɪstər] . [tiː] . (['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] [tʃer]) .

Mr	.	T	.	(	pushing	forward	a	chair	)	.
先生	.	T	.	(	推动	向前	一个	椅子	)	.

T先生（向前推了一把椅子）。

[sɪt] [daʊn] , [maɪ] [frend] .
Sit down , my friend .
坐 向下 , 我的 朋友 .

坐下，朋友。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['mɪstər] . [biː] . (['sɪtɪŋ] [daʊn]) .
Mr . B . (sitting down) .
先生 . B . (坐着 向下) .

B先生（坐下）。

['hævnt] [taɪm] , ['riːəli] .
Haven't time , really .
还没有 时间 , 真的 .

真的没时间。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ɪn'spekt][maɪ] [nuː] ['bɜːrglər][ə'lɑːrm] — [maɪ] [oʊn]
I just want you to come over to inspect my new burglar alarm — my own
我 只是 想 你 到 来 超过 到 检查 我的 新的 窃贼 警报 — 我的 自己的
[ɪn'venʃ(ə)n] — ['gretɪst] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] — —
invention — greatest device of the century — —
发明 — 最 设备 的 这 世纪 — —

我只是想请你过来看看我的新防盗警报器——我自己的发明——本世纪最伟大的发明——

[prɑːf] . [dʒiː] . (['fɪdʒɪt] [ə'baʊt]) .
Prof . G . (fidgeting about) .
教授 . G . (坐立不安 关于) .

G教授（坐立不安）。

[ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] .
If you'll excuse me , I'll join the ladies .
如果 你会 原谅 我 , 患病的 加入 这 女士们 .

恕我失陪，我要去和女士们会合了。

['mɪstər] . [tiː] . (['smaɪlɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli]) .
Mr . T . (smiling significantly) .
先生 . T . (微笑 显著地) .

T先生（意味深长地笑了笑）。

['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , [prə'fesər] .
Certainly , certainly , Professor .
当然 , 当然 , 教授 .

当然，当然，教授。

[['eksɪt][prɑːf] . [dʒiː] . , [el] . , [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
[Exit Prof . G . , I . , with alacrity .
[出口 教授 . G . , 我 . , 和 敏捷 .

[G.教授迅速离开。

['mɪstər] . [biː] . (['læfɪŋ]) .
Mr . B . (laughing) .
先生 . B . (笑) .

B先生（笑着说）。

[seɪ] , [dʌz] [hiː; hi] [bɔːrd] ['oʊvər] [hɪr] ?
Say , does he board over here ?
说 , 做 他 木板 超过 这里 ?

请问，他住在这里吗?

['mɪstər] . [tiː] . (['sɪtɪŋ] [daʊn]) .
Mr . **T** . **(** **sitting** **down** **)** .
先生 . T . (坐着 向下) .

T先生（坐下）。

[noʊ] , [ðæt] [ɪz] — [its] [ə; eɪ] [steɪt] ['siːkrət] , [bə(ː)'net, 'bəːnit] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
No , **that** **is** — **it's** **a** **state** **secret** , **Burnett** , **but** **you** **are** **like** **one** **of** **the**
不 , 那 是 — 它是 一个 状态 秘密 , 伯内特 , 但 你 是 喜欢 一 的 这
['fæməli] ;
family **;**
家庭 ;

不，那是——这是国家机密，伯内特，但你就像我们家的一份子；

[geɪts] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['hɪldə] .
Gates **is** **going** **to** **marry** **Hilda** .
盖茨 是 去 到 结婚 希尔达 .

盖茨要和希尔达结婚了。

['mɪstər] . [biː] . (['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][sər'praɪz]) .
Mr . **B** . **(** **springing** **up** **in** **surprise** **)** .
先生 . B . (弹簧 向上 在 惊喜) .

B先生（惊讶地跳了起来）。

[noʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

['mɪstər] . [tiː] . [jes] .
Mr . **T** . **Yes** .
先生 . T . 是的 .

T先生：是的。

(['hɪldə] [ə'pɪrz] [ɪn] [dɔːr] [el] . [ænd; ənd] ['lisnz] [ɪn'tentli] , [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .)
(**Hilda** **appears** **in** **door** **l** . **and** **listens** **intently** , **unnoticed** **by** **the** **others** . **)**
(希尔达 出现 在 门 我 . 和 听着 专注地 , 未被察觉 经过 这 其他的 .)

（希尔达出现在1号门，聚精会神地听着，其他人都没有注意到她。）

['mɪstər] . [biː] . ['hiːz] [tuː] [oʊld] .
Mr . **B** . **He's** **too** **old** .
先生 . B . 他是 也 老的 .

B先生年纪太大了。

['mɪstər] . [tiː] . [oʊ] , [noʊ] ,
Mr . **T** . **Oh** , **no** ,
先生 . T . 哦 , 不 ,

T先生：哦，不。

['mɪrli] [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][eɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][soʊ] [kən'sɜːrvətɪvli] [riəd] [æz; əz]['hɪldə][hæz; həz] [bɪn]
merely **a** **dignified** **age** **for** **a** **girl** **so** **conservatively** **reared** **as** **Hilda** **has** **been**
仅仅 一个 凝重 年龄 为了 一个 女孩 所以 保守地 饲养 作为 希尔达 有 到过
.
:
.

对于像希尔达这样从小接受保守教育的女孩来说，这只是一个体面的年纪。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪrz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
She **is** **much** **in** **advance** **of** **her** **years** , **I** **assure** **you** .
她 是 很多 在 进步 的 她 年 , 我 保证 你 .

我向你保证，她的心智远超同龄人。

['mɪstər] . [biː] . (['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ['θɔːtfəli]) .

Mr	.	B	.	(	pacing	the	floor	thoughtfully	)	.
先生	.	B	.	(	踱步	这	地面	深思熟虑	)	.

B先生（若有所思地在房间里踱步）。

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	like	it	.
我	不	喜欢	它	.

我不喜欢这样。

['mɪstər] . [tiː] . [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][moʊst]['suːtəb(ə)l] [mætʃ] ,

Mr	.	T	.	I	think	it	a	most	suitable	match	,
先生	.	T	.	我	思考	它	一个	最多	合适的	匹配	,

T先生：我认为这是一次非常合适的匹配。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['hæpi] [per] [wɪð; wɪθ][maɪ][moʊst] ['preʃəs]

and	I	am	intending	to	present	the	happy	pair	with	my	most	precious
和	我	是	意图	到	展示	这	快乐的	一对	和	我的	最多	宝贵的

['erluːm] — [ðə; ði] ['tɛmpəltən] ['tiːpɑːt] .

heirloom	—	the	Templeton	teapot	.
传家宝	—	这	坦普尔顿	茶壶	.

我打算将我最珍贵的传家宝——坦普尔顿茶壶——赠予这对幸福的新人。

(['hɪldə] [ˌdisə'piəz] .)

(	Hilda	disappears	.	)
(	希尔达	消失	.	)

（希尔达消失了。）

['mɪstər] . [biː] . (['sɪtɪŋ] [daʊn]) .

Mr	.	B	.	(	sitting	down	)	.
先生	.	B	.	(	坐着	向下	)	.

B先生（坐下）。

[naʊ] , ['fæni] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [plænd] ['hɪldə][fɔːr; fər]['erɪk] — [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Now	,	Fanny	had	always	planned	Hilda	for	Eric	—	her	brother	,	you	know	.
现在	,	舢	有	总是	计划	希尔达	为了	埃里克	—	她	兄弟	,	你	知道	.

芬妮一直计划把希尔达嫁给埃里克——你知道，就是她的哥哥。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wiːv] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['waɪər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

By	the	way	,	we've	just	received	a	wire	saying	that	he	was	coming	this	evening
经过	这	方式	,	我们已经	只是	已收到	一个	金属丝	说	那	他	曾是	未来	这	晚上

.

:

.

对了，我们刚刚收到电报，说他今晚会过来。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [taɪm][tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ,

I	don't	know	just	what	time	to	expect	him	,
我	不	知道	只是	什么	时间	到	预计	他	,

我不知道他什么时候会来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz][laɪk][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

for	he	comes	and	goes	like	a	streak	of	lightning	.
为了	他	来	和	去	喜欢	一个	条纹	的	闪电	.

因为他来去如闪电。

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] .

I'll	be	glad	to	bring	him	over	and	introduce	him	.
患病的	是	高兴的	到	带来	他	超过	和	介绍	他	.

我很乐意带他过来并介绍他认识。

['mɪstər] . [tiː] . [duː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

Mr	.	T	.	Do	,	by	all	means	.
先生	.	T	.	做	,	经过	全部	方法	.

T. Do 先生，当然可以。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [baɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

I	know	him	well	by	reputation	.
我	知道	他	出色地	经过	名声	.

我早就听说过他的名声。

[hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ænˈtiːks] [ɪz] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .

His	collection	of	antiques	is	very	valuable	.
他的	收藏	的	古董	是	非常	有价值的	.

他的古董收藏价值连城。

['mɪstər] . [biː] . ['faɪnɪst] ['praɪvət] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɪn] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] .

Mr	.	B	.	Finest	private	collection	in	Massachusetts	.
先生	.	B	.	最好的	私人的	收藏	在	马萨诸塞州	.

B先生在马萨诸塞州的私人收藏。

['erɪk] [wɪl] ['hɑːrdli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Eric	will	hardly	leave	it	.
埃里克	将要	几乎	离开	它	.

埃里克几乎不会离开这里。

['hiːz] ['nevər] ['iːv(ə)n] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [sɪns] [wiː; wi] [muːvd] [hɪr] .

He's	never	even	been	to	see	us	since	we	moved	here	.
他是	绝不	甚至	到过	到	看	我们	自从	我们	已搬	这里	.

自从我们搬到这里以来，他一次也没来看过我们。

[bʌt; bət] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [maɪ]['bɜːrglər][əˈlɑːrm] .

But	come	over	to	see	my	burglar	alarm	.
但	来	超过	到	看	我的	窃贼	警报	.

不过，欢迎过来看看我的防盗警报器。

[aɪv] [dʒʌst][set][ˌaɪ 'tiː] .

I've	just	set	it	.
我已经	只是	放	它	.

我已经设置好了。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌrevəˈluːʃənaɪz] [ðə; ði]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv] ['bɜːrglər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

It's	going	to	revolutionize	the	catching	of	burglars	in	this	country	.
它是	去	到	革命	这	捕捉	的	窃贼	在	这	国家	.

它将彻底改变这个国家抓捕窃贼的方式。

['entər]['mɪsɪz] . ['fæni] [bə(ː)'net, 'bəːnit] , [ɑːr] . , ['hɜːrɪdli] .

Enter	Mrs	.	Fanny	Burnett	,	r	.	,	hurriedly	.
进入	太太	.	舢	伯内特	,	r	.	,	匆匆	.

范妮·伯内特夫人（右）匆匆入场。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['mɪsɪz] . [biː] . [oʊ] , ['liːɔn] , ['liːɔn] , [ðə; ði]['bɜːrglər][əˈlɑːrm][ɪz]['goʊɪŋ][ɔːf] !

Mrs	.	B	.	Oh	,	Leon	,	Leon	,	the	burglar	alarm	is	going	off	!
太太	.	B	.	哦	,	莱昂	,	莱昂	,	这	窃贼	警报	是	去	离开	!

B太太：哦，莱昂，莱昂，防盗警报响了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɜːrglər][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .

I	am	sure	there's	a	burglar	in	the	pantry	.
我	是	当然	有	一个	窃贼	在	这	食品储藏室	.

我确信食品储藏室里有窃贼。

['mɪstər] . [biː] . [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðɪs] .
Mr . **B** . **We'll** **see** **about** **this** .
先生 . B . 出色地 看 关于 这 .

B先生，我们会考虑这件事的。

[kʌm] , ['tɛmpəltən] .
Come , **Templeton** .
来 , 坦普尔顿 .

来吧，坦普尔顿。

(['mɪstər] . [tiː] . [teɪks] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [desk] .)
(**Mr** . **T** . **takes** **a** **revolver** **from** **a** **drawer** **in** **the** **desk** . **)**
(先生 . T . 需要 一个 左轮手枪 从 一个 抽屉 在 这 桌子 .)

（T先生从办公桌抽屉里拿出一把左轮手枪。）

['mɪstər] . [tiː] . [wiːl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] !
Mr . **T** . **We'll** **catch** **him** **in** **the** **act** **!**
先生 . T . 出色地 抓住 他 在 这 行为 !

T先生，我们会当场抓住他!

[['eksiʌnt] ['mɪstər] . [tiː] . , ['mɪstər] . [biː] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [biː] . , [ɑːr] . , ['hɜːrɪdli] .
[**Exeunt** **Mr** . **T** . , **Mr** . **B** . **and** **Mrs** . **B** . , **r** . , **hurriedly** .
[退场 先生 . T . , 先生 . B . 和 太太 . B . , r . , 匆匆 .

[T先生、B先生和B夫人（右）匆匆退场。

['entər] ['hɪldə] , [el] . , [ɪn] [striːt] ['kɑːstuːm] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [suːt] - [keɪs] .
Enter **Hilda** , **l** . , **in** **street** **costume** , **carrying** **a** **letter** **and** **a** **suit** - **case** .
进入 希尔达 , 我 . , 在 街道 戏服 , 携带 一个 信 和 一个 套装 - 案件 .

希尔达（左）身着便服登场，手里拿着一封信和一个手提箱。

[ʃiː; ʃi] ['pleɪsɪz] ['letər] [ɑːn] [desk] , [goʊz] [tuː; tə] [dɔːr] [ɑːr] . , ['pɔːzɪz] [ɪ'rezəluːtli] , [ðen] [goʊz] [tuː; tə] [desk]
She **places** **letter** **on** **desk** , **goes** **to** **door** **r** . , **pauses** **irresolutely** , **then** **goes** **to** **desk**
,
,
,

她把信放在桌子上，走到右边的门前，犹豫了一下，然后又回到桌子旁。

[sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] ['beriz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .
sits **down** **and** **buries** **her** **face** **in** **her** **hands** .
坐着 向下 和 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

她坐下，双手捂住了脸。

['entər] ['erɪk] [diːn] , [ɑːr] . , [wɪð; wɪθ] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [suːt] - [keɪs] .
Enter **Eric** **Dean** , **r** . , **with** **overcoat** **and** **suit** - **case** .
进入 埃里克 院长 , r . , 和 大衣 和 套装 - 案件 .

埃里克·迪恩（右）带着大衣和手提箱上场。

[drɑːps] [bəuθ] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] ['hɪldə] ['sɔːftli] .
Drops **both** , **and** **approaches** **Hilda** **softly** .
滴 两个都 , 和 方法 希尔达 轻轻 .

他放下手中的一切，轻手轻脚地走向希尔达。

[diːn] .
Dean .
院长 .

院长。

[huː] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] — — ?
Who **do** **you** **think** **—** **—** **?**
WHO 做 你 思考 — — ?

你觉得是谁——?

['hɪldə] (['sprɪŋɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skri:m]) .
Hilda (springing up with a little scream) .
希尔达 (弹簧 向上 和 一个 小的 尖叫) .

希尔达（尖叫着跳了起来）。

[wʌt] — [hu:] — — ?
What — who — — ?
什么 — WHO — — ?

什么？谁？

[di:n] (['drɔ:ɪŋ] [bæk] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n]) .
Dean (drawing back in confusion) .
院长 (绘画 后退 在 困惑) .

迪恩（困惑地后退）。

[aɪ] — [ɜ:r; ər] — [beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .
I — er — beg your pardon .
我 — 呃 — 求 你的 赦免 .

我——呃——请再说一遍。

([teɪks] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] .)
(Takes off his hat .)
(需要 离开 他的 帽子 .)

（摘下帽子。）

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[waɪ] , [ɪts] [ju:; jʊ] !
Why , it's you !
为什么 , 它是 你 !

原来是你！

[di:n] .
Dean .
院长 .

院长。

[ju:; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[dəunt] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['bɜ:rglər] .
Don't tell me that you're a burglar .
不 告诉 我 那 你是 一个 窃贼 .

别告诉我你是窃贼。

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
How dare you come here ?
如何 敢 你 来 这里 ?

你竟敢来这里?

[di:n] ([pə'laɪtli]) .
Dean (politely) .
院长 (礼貌地) .

迪恩（礼貌地）。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['bɜːrglər] .

I'm	not	a	burglar	.
我是	不是	一个	窃贼	.

我不是窃贼。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [diːn] — [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

My	name	is	Dean	—	of	Boston	.
我的	姓名	是	院长	—	的	波士顿	.

我叫迪恩，来自波士顿。

[aɪm]['mɪsɪz] . [bɝ'nɛts] ['brʌðər] .

I'm	Mrs	.	Burnett's	brother	.
我是	太太	.	伯内特	兄弟	.

我是伯内特太太的哥哥。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [aɪ]

I	thought	this	was	her	house	,	and	,	as	the	door	was	open	,	I
我	想法	这	曾是	她	房子	,	和	,	作为	这	门	曾是	打开	,	我

[wɔːkt] [ɪn] .

walked	in	.
步行	在	.

我以为这是她的房子，门开着，我就走了进去。

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['fæni] .

I	took	you	for	Fanny	.
我	采取	你	为了	舳	.

我把你当成芬妮了。

([lʊks] [ə'baʊt] .)

(	Looks	about	.	)
(	看起来	关于	.	)

（环顾四周。）

[aɪ] [ges] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] .

I	guess	I'm	in	the	wrong	place	.
我	猜测	我是	在	这	错误的	地方	.

看来我来错地方了。

['hɪldə] (['læfɪŋ]) .

Hilda	(	laughing	)	.
希尔达	(	笑	)	.

希尔达（笑着说）。

['mɪsɪz] . [bə(ː)'net, 'bəːnit][laɪvz; lɪvz][nekst] [dɔːr] .

Mrs	.	Burnett	lives	next	door	.
太太	.	伯内特	生活	下一个	门	.

伯内特太太住在隔壁。

['mɪstər] . [diːn] , [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

Mr	.	Dean	,	I've	often	heard	of	you	,	and	I'm	glad	to	know	you	.
先生	.	院长	,	我已经	经常	听到	的	你	,	和	我是	高兴的	到	知道	你	.

迪恩先生，我经常听到您的消息，很高兴认识您。

([ɪk'stendz; ek'stendz][hɜːr; hər][hænd] .)

(	Extends	her	hand	.	)
(	扩展	她	手	.	)

（伸出手。）

[let] [ˌem ˈiː] [θæŋk] [juː; jʊ] [əˈgen] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈprɑːmptnəs] [ɪn] [ˈreskjuːɪŋ] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ðæt] [bruːt]
Let **me** **thank** **you** **again** **for** **your** **promptness** **in** **rescuing** **me** **from** **that** **brute**
让 我 感谢 你 再次 为了 你的 迅速 在 救援 我 从 那 蛮力
[ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] [maɪ] [ˈmʌni] .
and **saving** **my** **money** **.**
和 保存 我的 钱 .

再次感谢您及时将我从那个恶棍手中救出来，并帮我保住了钱。

[diːn] ([ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]) .
Dean **(** **taking** **her** **hand** **)** **.**
院长 (采取 她 手) .

迪恩（握住她的手）。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
It **was** **my** **privilege** **.**
它 曾是 我的 特权 .

这是我的荣幸。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [nɪr] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ˈdeɪndʒər] , [mɪs] — —
I **wish** **that** **I** **might** **be** **always** **near** **when** **you** **are** **in** **danger** **,** **Miss** **—** **—**
我 希望 那 我 可能 是 总是 靠近 什么时候 你 是 在 危险 , 错过 — —

小姐，我多么希望在你遇到危险的时候，我能一直陪伴在你身边——

[ˈhɪldə] . [ˈhɪldə] [ˈtɛmpəltən] .
Hilda **.** **Hilda** **Templeton** **.**
希尔达 . 希尔达 坦普尔顿 .

希尔达。希尔达·坦普尔顿。

[diːn] ([ɪn] [dɪˈlaɪt]) .
Dean **(** **in** **delight** **)** **.**
院长 (在 喜) .

迪恩（欣喜地）

[soʊ] [jʊə(r)] [ˈhɪldə] .
So **you're** **Hilda** **.**
所以 你是 希尔达 .

所以你就是希尔达。

[ˈfæni] [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Fanny **has** **often** **told** **me** **of** **you** **.**
舢 有 经常 讲述 我 的 你 .

芬妮经常跟我提起你。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [neɪm] !
What **a** **dear** **old** **-** **fashioned** **name** **!**
什么 一个 亲爱的 老的 - 造型 姓名 !

多么可爱又充满怀旧气息的名字啊！

[ˈhɪldə] ([ˈbɪtərli]) .
Hilda **(** **bitterly** **)** **.**
希尔达 (苦涩地) .

希尔达（苦涩地）。

[jes] ; [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː][ɪz][oʊld] - [ˈfæʃnd] .
Yes **;** **everything** **about** **me** **is** **old** **-** **fashioned** **.**
是的 ; 一切 关于 我 是 老的 - 造型 .

是的，我的一切都很老派。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ˈeɪdʒɪz] , [ˈmɪstər] . [diːn] .
I **was** **born** **in** **the** **Middle** **Ages** **,** **Mr** **.** **Dean** **.**
我 曾是 出生 在 这 中间 年龄 , 先生 . 院长 .

迪恩先生，我出生于中世纪。

[diːn] .
Dean .
院长 .

院长。

[juː; jʊ]['hɑːrdli] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
You hardly look it .
你 几乎 看 它 .

你看起来一点也不像。

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ['ɛndz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
But to - night ends it all .
但 到 - 夜晚 结束 它 全部 .

但今晚一切都将结束。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] ,
To - morrow I shall be free ,
到 - 明天 我 将 是 自由的 ,

明天我将获得自由。

[friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] .
free to do as I please for the first time in my life .
自由的 到 做 作为 我 请 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 .

我这辈子第一次可以自由自在地做任何我想做的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[diːn] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][suːt] - [keɪs]) .
Dean (looking at her suit - case) .
院长 (寻找 在 她 套装 - 案件) .

迪恩（看着她的行李箱）。

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][dʒʌst][æz; əz][aɪm] ['kʌmɪŋ] ?
You're not going just as I'm coming ?
你是 不是 去 只是 作为 我是 未来 ?

你不会正好在我来的时候离开吧?

[aɪ'd] [hoʊpt] [ðæt] [wiːd] [biː; bi] [sʌtʃ] [frendz] .
I'd hoped that we'd be such friends .
ID 希望 那 我们会 是 这样的 朋友们 .

我曾希望我们能成为这样的朋友。

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['kʌzənz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [tuː; tə] [steɪ] — [fər'evər] , [aɪ] [ges] .
I'm going to my cousin's in New York — to stay — forever , I guess .
我是 去 到 我的 表亲 在 新的 约克 — 到 停留 — 永远 , 我 猜测 .

我要去纽约和我表哥住在一起——我想，是要永远待在那里了。

[diːn] (['æŋkʃəsli]) .
Dean (anxiously) .
院长 (焦虑地) .

迪恩（焦急地）

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][ðer; ðər] ?
What will you do there ?
什么 将要 你 做 那里 ?

你到那儿会做什么?

['hɪldə] ([wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm]) .
Hilda (with enthusiasm) .
希尔达 (和 热情) .

希尔达（热情地）

['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] .
Something worth while .
某物 值得 尽管 .

值得一提的事情。

[aɪl] [biː; bi][æn; ən] ['æktrəs] , [ɔːr][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] - ['wɜːrkər] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˌsʌfrə'dʒet] — [aɪ][dəunt] [ker]
I'll be an actress , or a settlement - worker , or a suffragette — I don't care
患病的 是 一个 演员 , 或者 一个 沉降 - 工人 , 或者 一个 妇女参政论者 — 我 不 关心
[wʌt] .
what .
什么 .

我可能会成为一名演员，或者一名社区服务人员，或者一名妇女参政论者——我不在乎是什么。

[diːn] .
Dean .
院长 .

院长。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['perənts] ?
And your parents ?
和 你的 父母 ?

你的父母呢?

['hɪldə] . [hʌʃ] !
Hilda . Hush !
希尔达 . 嘘 !

希尔达。嘘!

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ] .
They do not know that I'm going .
他们 做 不是 知道 那 我是 去 .

他们不知道我要去。

([goʊz] [tuː; tə] [dɔːr] [el] . [ænd; ənd] ['lisnz] , ['tɪpˌtəʊz] [bæk] .
(Goes to door l . and listens , tiptoes back .
(去 到 门 我 . 和 听着 , 踮起脚尖 后退 .

（走到左边的门边，听了一会儿，踮着脚尖退了回去。

[spiːks] ['hɜːrɪdli] .)
Speaks hurriedly .)
说话 匆匆 .)

（语速很快。）

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] [æn'tiːks] .
My father is a collector of antiques .
我的 父亲 是 一个 集电极 的 古董 .

我父亲是古董收藏家。

[aɪv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['staɪf(ə)ld] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] .
I've been brought up in the stifled atmosphere of tradition .
我已经 到过 带来 向上 在 这 窒息 气氛 的 传统 .

我从小就生活在传统束缚的氛围中。

[aɪv] ['nevər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] ,
I've never had anything that wasn't at least a thousand years old ,
我已经 绝不 有 任何事物 那 不是 在 至少 一个 千 年 老的 ,

我拥有的任何东西都至少有千年历史。

[ɔ:r][ə; eɪ] [frend] [ðæt] ['dɪdnt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['fæməli][æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['noʊə] .
or a friend that didn't belong to a family as ancient as that of Noah .
或者 一个 朋友 那 没有 属于 到 一个 家庭 作为 古老的 作为 那 的 诺亚 .

或者是一位并非出身于像诺亚家族那样古老的家族的朋友。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — —
I'm sick of it — —
我是 生病的 的 它 — —

我受够了——

[di:n] .
Dean .
院长 .

院长。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] — —
But , my dear girl , you can't — —
但 , 我的 亲爱的 女孩 , 你 不能 — —

但是，我亲爱的女孩，你不能——

['hɪldə] ([ɪk'saɪtɪdli]) .
Hilda (excitedly) .
希尔达 (兴奋地) .

希尔达（兴奋地）

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[naʊ] ['fɑ:ðər][ɪz] ['plænɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [twaɪs] [maɪ][eɪdʒ] ,
Now father is planning to marry me to a man twice my age ,
现在 父亲 是 规划 到 结婚 我 到 一个 男人 两次 我的 年龄 ,

现在父亲打算把我嫁给一个比我大一倍的男人。

[hu:] ['kɛrz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ðə; ði]
who cares nothing for me , except as a means of acquiring the
WHO 关心 没有什么 为了 我 , 除了 作为 一个 方法 的 收购 这
['ti:pɑ:t] — [ðæt] [ɪz] ,
teapot — that is ,
茶壶 — 那 是 ,

他根本不在乎我，只是把我当成得到茶壶的工具——也就是说，

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['ti:pɑ:t] [stændz][fɔ:r; fər] : [ə; eɪ]['fæməli] - [tri:] , [pre'sti:ʒ] , [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
all that the teapot stands for : a family - tree , prestige , that sort of thing .
全部 那 这 茶壶 站立 为了 : 一个 家庭 - 树 , 声望 , 那 种类 的 事物 .

茶壶所代表的一切：家谱、声望等等。

[di:n] ([ɪn'kredʒələsli]) .
Dean (incredulously) .
院长 (难以置信地) .

迪恩（难以置信地）

[ðə; ði] ['ti:pɑ:t] ?
The teapot ?
这 茶壶 ?

茶壶?

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['tiːpɑːt] ?
Don't you know about our teapot ?
不 你 知道 关于 我们的 茶壶 ?

你不知道我们的茶壶吗?

([teɪks] ['tiːpɑːt] [frʌm; frəm] ['mæntl] .)
(Takes teapot from mantel .)
(需要 茶壶 从 壁炉架 .)

（从壁炉架上取下茶壶。）

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

([sɑːr'kæstɪkli] .)
(Sarcastically .)
(讽刺地 .)

（讽刺地）

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [wen] [tiː] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['jʊrəp] ;
It belonged to somebody when tea was first introduced into Europe ;
它 属于 到 某人 什么时候 茶 曾是 第一的 介绍 进入 欧洲 ;

这件东西在茶叶首次传入欧洲时就属于某人了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði][p'jʊərɪtənz]['ʌndər] ['krɔmwel] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs]
it was seized by the Puritans under Cromwell ; it was brought to this
它 曾是 查获 经过 这 清教徒 在下面 克伦威尔 ; 它 曾是 带来 到 这
['kʌntri] [ɪn] - ,
country in 1680 ,
国家 在 - ,

它曾被克伦威尔统治下的清教徒缴获；于1680年被带到这个国家。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli][fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['sentʃəriz] .
and has been in our family for over two centuries .
和 有 到过 在 我们的 家庭 为了 超过 二 几个世纪 .

它在我们家族中已有两百多年的历史了。

[its] [wʌt] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [stændz][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .
It's what the teapot stands for that I'm running away from .
它是 什么 这 茶壶 站立 为了 那 我是 跑步 离开 从 .

我逃离的是茶壶所代表的东西。

[diːn] (['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜːrt]) .
Dean (taking the teapot and examining it with the eye of an expert) .
院长 (采取 这 茶壶 和 检查 它 和 这 眼睛 的 一个 专家) .

迪恩（拿起茶壶，像专家一样仔细端详）。

[its] [ə; eɪ] ['bjuːti] — ['ræðər] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [draɪv] [wʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
It's a beauty — rather a harmless looking object to drive one away from
它是 一个 美丽 — 相当 一个 无害 寻找 目的 到 驾驶 一 离开 从
[hoʊm] .
home .
家 .

它很漂亮——看起来似乎没什么害处，但足以让人远离家乡。

['hɪldə] ([ɪn'dɪgnəntli]) .
Hilda (indignantly) .
希尔达 (愤慨地) .

希尔达（愤慨地）

[dəunt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
Don't you dare to make fun of me !
不 你 敢 到 制作 乐趣 的 我 !

你敢嘲笑我试试!

[diːn] (['setɪŋ] [daʊn] ['tiːpɑːt]) .
Dean (setting down teapot) .
院长 (环境 向下 茶壶) .

迪恩（放下茶壶）。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] ['sɪriəs] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I was never more serious in my life .
我 曾是 绝不 更多的 严肃的 在 我的 生活 .

我这辈子从来没有这么严肃过。

['lɪs(ə)n] , [mɪs] ['tɛmpəltən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [poʊ'spoʊn][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [aɪ] [wɪl]
Listen , Miss Templeton , if you will postpone your departure — just a little — I will
听 , 错过 坦普尔顿 , 如果 你 将要 推迟 你的 离开 — 只是 一个 小的 — 我 将要
[traɪ][tuː; tə][ə'dʒʌst] ['mætərz] .
try to adjust matters .
尝试 到 调整 事情 .

听着，坦普尔顿小姐，如果您能推迟一下您的离开——哪怕只是一小会儿——我会尽力安排。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] .
There are ways .
那里 是 方式 .

办法总比没有好。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪəl] ?
Will you give me a trial ?
将要 你 给 我 一个 审判 ?

你愿意给我一次试用机会吗?

['hɪldə] ([rɪ'lʌktəntli]) .
Hilda (reluctantly) .
希尔达 (勉强) .

希尔达（不情愿地）。

[aɪv] [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər] [deɪz] — —
I've been ready for days — —
我已经 到过 准备好 为了 天 — —

我已经准备好好几天了——

[diːn] (['kʌmɪŋ] ['veri] [nɪr]) .
Dean (coming very near) .
院长 (未来 非常 靠近) .

迪恩（快要到了）。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[aɪv] ['tɛlə,græft] [maɪ]['kʌz(ə)n] — —
I've telegraphed my cousin — —
我已经 电报 我的 表哥 — —

我已经给我表弟发了电报——

[di:n] (['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd]) .
Dean (taking her hand) .
院长 (采取 她 手) .

迪恩（握住她的手）。

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

['hɪldə] (['teɪkɪŋ] ['ti:pɑ:t]) .
Hilda (taking teapot) .
希尔达 (采取 茶壶) .

希尔达（拿着茶壶）。

[ɪf] [ju:l] [teɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [wer] [aɪl] ['nevər] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [aɪl] [nɑ:t][goʊ]
If you'll take this thing and carry it where I'll never see it again , I'll not go
如果 你会 拿 这 事物 和 携带 它 在哪里 患病的 绝不 看 它 再次 , 患病的 不是 去
— [jet] .
— yet .
— 然而 .

如果你把这东西带走，带到我再也见不到的地方，我就不会去——至少现在不会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[di:n] (['drɔ:ɪŋ] [bæk]) .
Dean (drawing back) .
院长 (绘画 后退) .

迪恩（后退）。

[aɪ][kɑ:nt] — —
I can't — —
我 不能 — —

我不能——

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[aɪ][wəʊnt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] [deɪ] .
I won't stay in the house with it another day .
我 惯于 停留 在 这 房子 和 它 其他 天 .

我一天都不想再跟它待在同一个房子里了。

[di:n] .
Dean .
院长 .

院长。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['fɑ:ðər] — —
But your father — —
但 你的 父亲 — —

但是你父亲——

['hɪldə] (['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][suːt] - [keɪs]) .
Hilda (picking up her suit - case) .
希尔达 (挑选 向上 她 套装 - 案件) .

希尔达（拿起她的行李箱）。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[pliːz] [let][ˌem 'iː] [pæs] , ['mɪstər] . [diːn] .
Please let me pass , Mr . Dean .
请 让 我 经过 , 先生 . 院长 .

迪恩先生，请让我过去。

[diːn] (['despərətli]) .
Dean (desperately) .
院长 (绝望地) .

迪恩（绝望地）。

[aɪl] [teɪk] — ['eniθɪŋ] — ['oʊnli][dəunt][goʊ] [ə'weɪ] .
I'll take — anything — only don't go away .
患病的 拿 — 任何事物 — 仅有的 不 去 离开 .

我什么都愿意接受，只要你别离开。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] .
You mustn't .
你 不得 .

你不能这样做。

([teɪks] ['tiːpɑːt] .)
(Takes teapot .)
(需要 茶壶 .)

（拿起茶壶。）

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[dəunt]['evər][let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Don't ever let me see it again .
不 曾经 让 我 看 它 再次 .

永远别让我再看到它。

['hɜːri] .
Hurry .
匆忙 .

匆忙。

([muːvz] [tɔːrd] [dɔːr] [el] .)
(Moves toward door I .)
(移动 朝向 门 我 .)

（走向左侧的门。）

[diːn] (['kwɪkli]) .
Dean (quickly) .
院长 (迅速地) .

迪恩（迅速地）。

['æftər] [aɪv] [siːn] ['fæni] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] [bæk] ?
After I've seen Fanny , may I come back ?
后 我已经 已见 舢 , 可能 我 来 后退 ?

看完芬妮之后，我可以再来吗?

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[jes] , [jes] , ['oʊnli] [pliːz] [goʊ] [naʊ] .
Yes , yes , only please go now .
是的 , 是的 , 仅有的 请 去 现在 .

是的，是的，请你现在就走吧。

([saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [dɔːr] [el] . ['hɪldə] [drɔːz] [bæk] .)
(Sound of voices without door l . Hilda draws back .)
(声音 的 声音 没有 门 我 . 希尔达 平局 后退 .)

（门外传来人声。希尔达向后退去。）

[aɪ] ['mʌsnt] [let][ðem; ðəm] [siː] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] — [ðə; ði][suːt] - [keɪs] .
I mustn't let them see me like this — the suit - case .
我 不得 让 他们 看 我 喜欢 这 — 这 套装 - 案件 .

我不能让他们看到我这副模样——拎着个行李箱。

[diːn] .
Dean .
院长 .

院长。

[kʌm] [ðɪs] [wei] .
Come this way .
来 这 方式 .

请这边走。

([pɔɪnts] [tuː; tə][ɑːr] .)
(Points to r .)
(积分 到 r .)

（指向右侧。）

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [ænd; ənd][weɪt] .
I'll go to the summer - house and wait .
患病的 去 到 这 夏天 - 房子 和 等待 .

我去避暑别墅等着。

(['ʃaɪli] .)
(Shyly .)
(害羞地 .)

（害羞地。）

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['mɪstər] . [diːn] .
Perhaps I may be there a long time , Mr . Dean .
也许 我 可能 是 那里 一个 长的 时间 , 先生 . 院长 .

迪恩先生，我或许会在那里待很久。

[['eksɪt][wɪð; wɪθ][suːt] - [keɪs] , [ɑːr] .
[Exit with suit - case , r .
[出口 和 套装 - 案件 , r .

[提着行李箱离开，r.

[diːn] (['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər]) .
Dean (looking after her) .
院长 (寻找 后 她) .

迪恩（照顾她）。

[dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
Dear little girl !
亲爱的 小的 女孩 !

亲爱的小女孩!

(['ʃeɪks] [hed] [æt; ət] ['tiːpɑːt] .)
(Shakes head at teapot .)
(奶昔 头 在 茶壶 .)

(对着茶壶摇头。)

[naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ]['kwɑːndəri] : [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə]['pɑːpə] [wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ]
Now here's a quandary : how can I get you back to papa without offending
现在 这里是 一个 困惑 : 如何 能 我 得到 你 后退 到 爸爸 没有 犯罪
[ðæt] [dɪ'vɪnəti] ?
that divinity ?
那 神 ?

现在有个难题：怎样才能让你回到爸爸身边，又不冒犯那位神明呢?

[wel] , [aɪ][kɑːnt][let][hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
Well , I can't let her go to New York .
出色地 , 我 不能 让 她 去 到 新的 约克 .

我不能让她去纽约。

[aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
I'll think it over .
患病的 思考 它 超过 .

我会仔细考虑一下。

(['pleɪsɪz]['oʊvərkoʊt]['oʊvər][ɑːrm][tuː; tə] [kən'siːl] ['tiːpɑːt] .
(Places overcoat over arm to conceal teapot .
(地点 大衣 超过 手臂 到 隐藏 茶壶 .

(将外套搭在手臂上，遮住茶壶。)

['eksɪt] , [ɑːr] . , [wɪð; wɪθ][suːt] - [keɪs] .
Exit , r . , with suit - case .
出口 , r . , 和 套装 - 案件 .

右转，提着行李箱离开。

[nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] .
Noise without .
噪音 没有 .

没有噪音。

['entər]['mɪstər] . [tiː] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'vɑːlvər][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['drægɪŋ] [diːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Enter Mr . T . with a revolver in one hand and dragging Dean with the
进入 先生 . T . 和 一个 左轮手枪 在 一 手 和 拖拽 院长 和 这
['ʌðər] .)
other .)
其他 .)

T先生一手拿着左轮手枪，一手拖着迪恩走了进来。)

['mɪstər] . [tiː] . [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt] !
Mr . T . Caught in the act !
先生 . T . 捕捉 在 这 行为 !

T先生被当场抓住了!

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

[pʊt] [daʊn] [ðæt] ['tiːpɑːt] .

Put	**down**	**that**	**teapot**	**.**
放	向下	那	茶壶	.

放下茶壶。

([diːn] [əu'beiz] .)

(	**Dean**	**obeys**	**.**	**)**
(	院长	服从	.	)

（迪恩服从了。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

坦普尔顿茶壶：一幕闹剧(The Templeton Teapot A Farce in One Act)

[set] [daʊn] [ðə; ði][suːt] - [keɪs] .
Set down the suit - case .
放 向下 这 套装 - 案件 .

放下行李箱。

([diːn] [əu'beiz] .)
(Dean obeys .)
(院长 服从 .)

（迪恩服从了。）

[juː; jʊ] [ʃoʊ] [greɪt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɜːrglər] .
You show great discrimination for a burglar .
你 展示 伟大的 歧视 为了 一个 窃贼 .

作为一个窃贼，你展现出了极高的辨别力。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['væljuəb(ə)l] .
You know what is valuable .
你 知道 什么 是 有价值的 .

你知道什么是有价值的。

[diːn] .
Dean .
院长 .

院长。

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] — —
Sir , I am not — —
先生 , 我 是 不是 — —

先生，我不是——

['mɪstər] . [tiː] . ([sɑːr'kæstɪkli]) .
Mr . T . (sarcastically) .
先生 . T . (讽刺地) .

T先生（讽刺地）

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['bɜːrglər] ?
You're not a burglar ?
你是 不是 一个 窃贼 ?

你不是窃贼吧?

[juː; jʊ] ['hævnt] [rɔbd] [θriː] ['haʊzɪz] [ɑːn] [ðɪs] [striːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
You haven't robbed three houses on this street within a week , I suppose ?
你 还没有 被抢劫 三 房屋 在 这 街道 之内 一个 星期 , 我 认为 ?

我想你大概没在一周内抢劫这条街上的三户人家吧?

[diːn] .
Dean .
院长 .

院长。

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] — —
Let me explain — —
让 我 解释 — —

让我解释一下——

['mɪstər] . [tiː] . (['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [dɔːr] [el] .) .

Mr	.	T	.	(	dragging	him	toward	door	I	.	)	.
先生	.	T	.	(	拖拽	他	朝向	门	我	.	)	.

T先生（把他拖向左边的门）。

[kiːp] [jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃənz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

Keep	your	explanations	for	the	officers	.
保持	你的	解释	为了	这	警官	.

把你的解释留给警官们吧。

[diːn] (['helpləsli]) .

Dean	(	helplessly	)	.
院长	(	无助地	)	.

迪恩（无奈地）。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — —

I	assure	you	—	—
我	保证	你	—	—

我向你保证——

['mɪstər] . [tiː] . (['pɔɪntɪŋ] [rɪ'vɑːlvər][æt; ət] [diːn]) .

Mr	.	T	.	(	pointing	revolver	at	Dean	)	.
先生	.	T	.	(	指向	左轮手枪	在	院长	)	.

T先生（用左轮手枪指着迪恩）。

['saɪləns] !

Silence	!
沉默	!

沉默!

[aɪ] [niːd] [noʊ][əd'vaɪs] , [sɜːr] .

I	need	no	advice	,	sir	.
我	需要	不	建议	,	先生	.

先生，我不需要任何建议。

([drægz] [diːn] [θruː] [dɔːr] [el] . [saʊnd] [ʌv; əv] [slæmɪŋ] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] .)

(	Drags	Dean	through	door	I	.	Sound	of	slamming	door	without	.	)
(	拖拽	院长	通过	门	我	.	声音	的	猛击	门	没有	.	)

（拖着迪恩穿过门。门外传来砰的一声关上的声音。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['entər]['mɪsɪz] . [tiː] . , [suː] , [ænd; ənd][prɑːf] . [dʒiː] . , [el] .

Enter	Mrs	.	T	.	,	Sue	,	and	Prof	.	G	.	,	I	.
进入	太太	.	T	.	,	起诉	,	和	教授	.	G	.	,	我	.

T夫人、苏和G教授登场。

['mɪsɪz] . [tiː] . (['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]) .

Mrs	.	T	.	(	wringing	her	hands	)	.
太太	.	T	.	(	拧干	她	双手	)	.

T夫人（双手绞在一起）。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[suː] .

Sue	.
起诉	.

起诉。

[its] ['bɜːrglər] !
It's burglars !
它是 窃贼 !

是窃贼!

[prɑːf] . [dʒiː] . (['pɪkɪŋ] [ʌp] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] [ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['mæntl]) .
Prof . G . (picking up teapot and replacing it on mantel) .
教授 . G . (挑选 向上 茶壶 和 替换 它 在 壁炉架) .

G教授（拿起茶壶，放回壁炉架上）。

[æt; ət] [liːst] , [ðɪs] [ɪz] [seɪf] .
At least , this is safe .
在 至少 , 这 是 安全的 .

至少，这样做是安全的。

['entər]['mɪstər] . [tiː] . , [el] . , ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] .
Enter Mr . T . , I . , smiling broadly .
进入 先生 . T . , 我 . , 微笑 总体而言 .

T先生（左）面带灿烂笑容地走了进来。

['mɪstər] . [tiː] . [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] :
Mr . T . Congratulate me :
先生 . T . 祝贺 我 :

T先生，请祝贺我:

[aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ]['bɜːrglər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['tiːpɑːt] ,
I have caught a burglar in the very act of carrying off the teapot ,
我 有 捕捉 一个 窃贼 在 这 非常 行为 的 携带 离开 这 茶壶 ,

我当场抓住了一个正在偷茶壶的小偷。

[ænd; ənd] [aɪv] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] - ['klɑːzɪt] !
and I've locked him in the silver - closet !
和 我已经 已锁定 他 在 这 银 - 壁橱 !

我已经把他锁进银器柜里了!

[suː] .
Sue .
起诉 .

起诉。

[ðə; ði]['sɪlvər] - ['klɑːzɪt] ?
The silver - closet ?
这 银 - 壁橱 ?

银器柜?

['mɪstər] . [tiː] . [hiː; hi][kɑːnt][get][aʊt] .
Mr . T . He can't get out .
先生 . T . 他 不能 得到 出去 .

T先生出不去了。

['mɪsɪz] . [tiː] . (['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer]) .
Mrs . T . (sinking into a chair) .
太太 . T . (下沉 进入 一个 椅子) .

T夫人（瘫坐在椅子上）。

[hiː; hi][kæn; kən] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][maɪ] [spuːnz] .
He can fill his pockets with my spoons .
他 能 充满 他的 口袋 和 我的 勺子 .

他可以把我的勺子装满他的口袋。

['mɪstər] . [tiː] . [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [suːn] ['empti] [ðem; ðəm] .
Mr . T . The police will soon empty them .
先生 . T . 这 警察 将要 很快 空的 他们 .

T先生，警方很快就会把他们清空。

([goʊz] [tuː; tə] [desk] .)
(Goes to desk .)
(去 到 桌子 .)

（走到办公桌前。）

[aɪ] [mʌst; məst] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ðiː] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .
I must call up the police station .
我 必须 称呼 向上 这 警察 车站 .

我必须给警察局打电话。

[wer] [ɪz] [ðæt] ['telɪfoʊn] [bʊk] ?
Where is that telephone book ?
在哪里 是 那 电话 书 ?

电话簿在哪儿?

(['pɪks] [ʌp] ['hɪldəz] ['letər] .)
(Picks up Hilda's letter .)
(精选 向上 希尔达的 信 .)

（拿起希尔达的信。）

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

(['əupənz] ['letər] .)
(Opens letter .)
(打开 信 .)

（打开信。）

['mɪsɪz] . [tiː] . (['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [desk]) .
Mrs . T . (rising and going to desk) .
太太 . T . (上升 和 去 到 桌子) .

T 夫人（起身走向办公桌）。

['hɪldəz] ['raɪtɪŋ] !
Hilda's writing !
希尔达的 写作 !

希尔达的文章!

[haʊ] [streɪndʒ] !
How strange !
如何 奇怪的 !

真奇怪!

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɔːrəs] ; [maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʌn'strʌŋ] .
Read it , Horace ; my nerves are all unstrung .
读 它 , 贺拉斯 ; 我的 神经 是 全部 未上弦 .

霍勒斯，读读吧；我神经都快绷紧了。

['mɪstər] . [tiː] . (['riːdɪŋ]) .
Mr . T . (reading) .
先生 . T . (阅读) .

T先生（朗读）。

" [dɪr] ['fɑːðər] :
" Dear Father :
" 亲爱的 父亲 :

亲爱的父亲:

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [oʊld] ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt]
I **am** **tired** **of** **living** **in** **the** **past** **and** **being** **old** **fashioned** **and** **hearing** **about**
我 是 疲劳的 的 活的 在 这 过去的 和 存在 老的 造型 和 听力 关于
[ðə; ði] ['tiːpɑːt] .
the **teapot** **.**
这 茶壶 .

我厌倦了活在过去，厌倦了墨守成规，厌倦了总是听到关于茶壶的故事。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][hæv; həv] [frendz] [ðæt] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
I **want** **to** **live** **for** **myself** **and** **have** **friends** **that** **don't** **belong** **to** **the**
我 想 到 居住 为了 我 和 有 朋友们 那 不 属于 到 这
[best] ['fæməliz] .
best **families** **.**
最好的 家庭 .

我想为自己而活，结交一些出身并不显赫的朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kʌz(ə)n] ['ænz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ;
I **am** **going** **to** **Cousin** **Anne's** **in** **New** **York** **;**
我 是 去 到 表哥 安妮的 在 新的 约克 ;

我要去纽约看望表妹安妮;

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] .
she **will** **find** **me** **something** **to** **do** **that** **will** **keep** **me** **busy** **and** **happy** **.**
她 将要 寻找 我 某物 到 做 那 将要 保持 我 忙碌的 和 快乐的 .

她会给我找些事情做，让我忙碌又快乐。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
Don't **worry** **about** **me** **.**
不 担心 关于 我 .

别担心我。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] , ['hɪldə] .
With **love** **,** **Hilda** **.**
和 爱 , 希尔达 .

爱你的，希尔达。

" ['mɪsɪz] . [tiː] . [gɔːn] !
" **Mrs** **.** **T** **.** **Gone** **!**
" 太太 . T . 已消失 !

“T夫人走了！”

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
My **dear** **child** **!**
我的 亲爱的 孩子 !

我亲爱的孩子!

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
What **will** **become** **of** **her** **?**
什么 将要 变得 的 她 ?

她将来会怎么样?

([sɪŋks]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .)
(**Sinks** **into** **a** **chair** **.** **)**
(水槽 进入 一个 椅子 .)

（瘫坐在椅子上。）

[suː] (['waɪpɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz]) .
Sue **(** **wiping** **her** **eyes** **)** **.**
起诉 (擦拭 她 眼睛) .

苏（擦了擦眼睛）。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [əˈloʊn] — [æt; ət] [naɪt] !

She	has	gone	to	New	York	alone	—	at	night	!
她	有	已消失	到	新的	约克	独自的	—	在	夜晚	!

她独自一人去了纽约——而且是晚上去的!

([kraɪz] [ˈɔːdəbli] .)

(	Cries	audibly	.	)
(	哭泣	可听见的	.	)

（发出明显的哭声。）

[prɑːf] . [dʒiː] . ([ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [suː]) .

Prof	.	G	.	(	trying	to	comfort	Sue	)	.
教授	.	G	.	(	尝试	到	舒适	起诉	)	.

G教授（试图安慰苏）。

[maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈtɛmpəltən] , [duː][nɑːt][let][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] [ˌoʊvərˈkʌm] [juː; jʊ] .

My	dear	Miss	Templeton	,	do	not	let	your	feelings	overcome	you	.
我的	亲爱的	错过	坦普尔顿	,	做	不是	让	你的	情怀	克服	你	.

亲爱的坦普尔顿小姐，不要让你的感情冲昏了头脑。

[ˈmɪstər] . [tiː] . ([ˈglerɪŋ] [æt; ət][prɑːf] . [dʒiː] .) .

Mr	.	T	.	(	glaring	at	Prof	.	G	.	)	.
先生	.	T	.	(	刺眼	在	教授	.	G	.	)	.

T先生（怒视着G教授）。

[waɪ] [ˈdʌznt] [sʌm; səm][wʌn][duː] [ˈsʌmθɪŋ] ?

Why	doesn't	some	one	do	something	?
为什么	不	一些	一	做	某物	?

为什么没人采取行动?

[spiːk] !

Speak	!
说话	!

说话!

[prɑːf] . [dʒiː] . ([ɪn] [ɪmˈbærəsmənt]) .

Prof	.	G	.	(	in	embarrassment	)	.
教授	.	G	.	(	在	尴尬	)	.

G教授（尴尬地）

[waɪ] — [ɜːr; ər] — [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] !

Why	—	er	—	this	is	most	unfortunate	!
为什么	—	呃	—	这	是	最多	不幸	!

哎呀，真是太不幸了!

[ˈmɪsɪz] . [tiː] . ([ɪnˈdɪgnəntli]) .

Mrs	.	T	.	(	indignantly	)	.
太太	.	T	.	(	愤慨地	)	.

T夫人（愤慨地）。

[ʌnˈfɔːrtʃənət] ?

Unfortunate	?
不幸	?

不幸?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .

I	should	say	as	much	.
我	应该	说	作为	很多	.

我应该这么说。

[ˈhɔːrəs] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [fɔːlt] .

Horace	,	this	is	your	fault	.
贺拉斯	,	这	是	你的	过错	.

霍勒斯，这都是你的错。

['mɪstər] . [tiː] . [ðæt] [ɪz] [truː] .
Mr . **T** . **That** **is** **true** .
先生 . T . 那 是 真的 .

T先生：没错。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['berid] [ɪn][maɪ][wɜːrk][ænd; ənd][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [maɪ][tʃaɪld] .
I **have** **been** **buried** **in** **my** **work** **and** **have** **neglected** **my** **child** .
我 有 到过 埋葬 在 我的 工作 和 有 被忽视的 我的 孩子 .

我一直埋头工作，忽略了我的孩子。

[suː] .
Sue .
起诉 .

起诉。

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — —
If **some** **one** **went** **to** **the** **station** **—** **—**
如果 一些 一 去 到 这 车站 — —

如果有人去了车站——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

['mɪsɪz] . [tiː] . [waɪ] ['dɪdnt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ?
Mrs . **T** . **Why** **didn't** **we** **think** **of** **that** **before** **?**
太太 . T . 为什么 没有 我们 思考 的 那 前 ?

T夫人：我们之前怎么没想到这一点呢?

[prə'fesər] [geɪts] , [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
Professor **Gates** **,** **run** **to** **the** **station** **.**
教授 盖茨 , 跑步 到 这 车站 .

盖茨教授，快去车站。

[ðə; ði] [treɪn] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] .
The **train** **may** **not** **have** **gone** **.**
这 火车 可能 不是 有 已消失 .

火车可能没开走。

[prɑːf] . [dʒiː] . (['hʌmbli]) .
Prof . **G** . **(** **humbly** **)** **.**
教授 . G . (谦卑地) .

G教授（谦虚地）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz] .
Of **course** **,** **of** **course** **,** **delighted** **to** **be** **of** **use** **.**
的 课程 , 的 课程 , 高兴极了 到 是 的 使用 .

当然，当然，能帮上忙我非常高兴。

[wer] [ɪz][maɪ][hæt] ?
Where **is** **my** **hat** **?**
在哪里 是 我的 帽子 ?

我的帽子在哪儿?

([suː] [hændz][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hæt] .)
(**Sue** **hands** **him** **his** **hat** **.** **)**
(起诉 双手 他 他的 帽子 .)

（苏把帽子递给他。）

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

['mɪsɪz] . [tiː] . (['fɑːloʊɪŋ] [prɑːf] . [dʒiː] . [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]) .

Mrs	**.**	**T**	**.**	**(**	**following**	**Prof**	**.**	**G**	**.**	**to**	**the**	**door**	**)**	**.**
太太	.	T	.	(	下列的	教授	.	G	.	到	这	门	)	.

T 夫人（跟着 G 教授走到门口）。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] , [juːz] ['evri] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

If	**you**	**find**	**her**	**,**	**use**	**every**	**argument**	**to**	**induce**	**her**	**to**	**return**	**.**
如果	你	寻找	她	,	使用	每一个	争论	到	诱导	她	到	返回	.

如果你找到她，想尽一切办法劝她回来。

[prɑːf] . [dʒiː] . [aɪl] [duː][maɪ][best] .

Prof	**.**	**G**	**.**	**I'll**	**do**	**my**	**best**	**.**
教授	.	G	.	患病的	做	我的	最好的	.

G教授：我会尽力而为。

[['eksɪt] , [ɑːr] .

[	**Exit**	**,**	**r**	**.**
[	出口	,	r	.

[出口，r。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ɪf] [wiː; wi]['kænɑːt][faɪnd]['hɪldə][tuː; tə] - [naɪt] ,

Mrs	**.**	**T**	**.**	**If**	**we**	**cannot**	**find**	**Hilda**	**to**	**-**	**night**	**,**
太太	.	T	.	如果	我们	不能	寻找	希尔达	到	-	夜晚	,

T夫人：如果我们今晚找不到希尔达，

[prə'fesər] [geɪts] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Professor	**Gates**	**shall**	**go**	**to**	**New**	**York**	**in**	**the**	**morning**	**.**
教授	盖茨	将	去	到	新的	约克	在	这	早晨	.

盖茨教授将于明天上午前往纽约。

[suː] (['ʃɑːrpli]) .

Sue	**(**	**sharply**	**)**	**.**
起诉	(	尖锐地	)	.

苏（尖锐地）。

[waɪ] [prə'fesər] [geɪts] ?

Why	**Professor**	**Gates**	**?**
为什么	教授	盖茨	?

为什么是盖茨教授?

['mɪsɪz] . [tiː] . ['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst] , [aʊt] [ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

Mrs	**.**	**T**	**.**	**Under**	**the**	**circumstances**	**,**	**we**	**must**	**,**	**out**	**of**	**consideration**	**for**
太太	.	T	.	在下面	这	情况	,	我们	必须	,	出去	的	考虑	为了

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

his	**feelings**	**,**
他的	情怀	,

T夫人：在这种情况下，出于对他的感受的考虑，我们必须.....

[ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self][æz; əz]['juːsf(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

allow	**him**	**to**	**make**	**himself**	**as**	**useful**	**as**	**possible**	**.**
允许	他	到	制作	他自己	作为	有用	作为	可能的	.

让他尽可能地发挥自己的作用。

['mɪstər] . [tiː] . [ðɪs] [ə'fer] [ɪz][moʊst] ['ɔːkwərd] .

Mr	**.**	**T**	**.**	**This**	**affair**	**is**	**most**	**awkward**	**.**
先生	.	T	.	这	事务	是	最多	尴尬的	.

T先生：这件事真是太尴尬了。

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['hɪldə] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] ;

Mrs	**.**	**T**	**.**	**I**	**have**	**a**	**feeling**	**that**	**Hilda**	**may**	**not**	**have**	**gone**	**;**
太太	.	T	.	我	有	一个	感觉	那	希尔达	可能	不是	有	已消失	;

T夫人：我感觉希尔达可能没走；

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] .
I'm going to search the house .
我是 去 到 搜索 这 房子 .

我要搜查房子。

[['eksɪt] , [el] .
[Exit , l .
[出口 , 我 .

[出口，l.

['mɪstər] . [tiː] . [gʊd] ['hevəns] , [suː] , [wiːv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['bɜːrglər] !
Mr . T . Good heavens , Sue , we've forgotten the burglar !
先生 . T . 好的 天 , 起诉 , 我们已经 被遗忘的 这 窃贼 !

T先生：我的天哪，苏，我们把窃贼忘了！

[suː] .
Sue .
起诉 .

起诉。

[hiː; hi][kɑːnt][get] [ə'weɪ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] ['telɪfoʊn] — —
He can't get away ; you must telephone — —
他 不能 得到 离开 ; 你 必须 电话 — —

他逃不掉的；你必须打电话——

['mɪstər] . [tiː] . (['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd]) .
Mr . T . (flying around) .
先生 . T . (飞行 大约) .

T先生（四处飞行）。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bʊk] ?
Where is the telephone book ?
在哪里 是 这 电话 书 ?

电话簿在哪里?

[suː] .
Sue .
起诉 .

起诉。

[aɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
I'll find it .
患病的 寻找 它 .

我会找到的。

[['eksɪt] , [el] . ['mɪstər] . [tiː] . ['fɑːloʊz] .
[Exit , l . Mr . T . follows .
[出口 , 我 . 先生 . T . 跟随 .

[出口，左。T 先生随后。

['entər] ['hɪldə] ['sɔːftli] , [ɑːr] . [lʊks] [ə'baʊt] ['kɔːʃəsli] .
Enter Hilda softly , r . Looks about cautiously .
进入 希尔达 轻轻 , r . 看起来 关于 谨慎地 .

希尔达轻声细语地走了进来，小心翼翼地环顾四周。

[siːz] ['tiːpɑːt] .
Sees teapot .
看到 茶壶 .

看到茶壶。

[teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dɪgnəntli] .
Takes it and shakes it indignantly .
需要 它 和 奶昔 它 愤慨地 .

他拿起来，愤愤不平地摇晃着。

['hɪldə] ([tuː; tə][hɜːr'self]) .

Hilda	**(**	**to**	**herself**	**)**	**.**
希尔达	(	到	她自己	)	.

希尔达（自言自语）。

[ðer; ðər] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

There	**,**	**I**	**knew**	**it**	**!**
那里	,	我	知道	它	!

我就知道!

[hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**didn't**	**take**	**it**	**.**
他	没有	拿	它	.

他没拿。

[hiː; hi] ['hæznt] ['iːv(ə)n] [kʌm] [aʊt] .

He	**hasn't**	**even**	**come**	**out**	**.**
他	还没有	甚至	来	出去	.

他甚至还没出柜。

([ɪg'zæmɪnz] ['diːnz] [suːt] - [keɪs] [ænd; ənd]['oʊvərkoʊt] .)

(	**Examines**	**Dean's**	**suit**	**-**	**case**	**and**	**overcoat**	**.**	**)**
(	检查	院长	套装	-	案件	和	大衣	.	)

（检查迪恩的行李箱和大衣。）

['hiːz] [ɪn][ðer; ðər] [naʊ] ['telɪŋ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

He's	**in**	**there**	**now**	**telling**	**father**	**and**	**making**	**fun**	**of**	**me**	**.**
他是	在	那里	现在	讲述	父亲	和	制作	乐趣	的	我	.

他现在就在里面，跟爸爸说我的话，还嘲笑我。

[ðə; ði] [retʃ] !

The	**wretch**	**!**
这	可怜虫	!

这个可怜虫!

([stæmps] [hɜːr; hər] [fʊt] .)

(	**Stamps**	**her**	**foot**	**.**	**)**
(	邮票	她	脚	.	)

（跺脚）

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

I	**might**	**have**	**known**	**that**	**I**	**couldn't**	**trust**	**him**	**.**
我	可能	有	已知	那	我	不能	相信	他	.

我或许早就知道我不能信任他。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [naʊ] ['eniweɪ] .

I'll	**go**	**to**	**New**	**York**	**now**	**anyway**	**.**
患病的	去	到	新的	约克	现在	反正	.

反正我现在也要去纽约了。

([muːvz] [tɔːrd] [ɑːr] . , [ðen] [kʌmz] [bæk] .)

(	**Moves**	**toward**	**r**	**.**	**,**	**then**	**comes**	**back**	**.**	**)**
(	移动	朝向	r	.	,	然后	来	后退	.	)

（向右移动，然后返回。）

[noʊ] , [aɪl] [steɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pruːf] [ʌv; əv]

No	**,**	**I'll**	**stay**	**out**	**in**	**the**	**summer**	**-**	**house**	**and**	**confront**	**him**	**with**	**proof**	**of**
不	,	患病的	停留	出去	在	这	夏天	-	房子	和	面对	他	和	证明	的

[hɪz; ɪz]['pɜːrfədi] .

his	**perfidy**	**.**
他的	背信弃义	.

不，我会待在避暑别墅里，拿出证据当面揭穿他的背信弃义。

([siːz] ['bæskɪt] .)
(Sees basket .)
(看到 篮子 .)

（看到篮子。）

[aɪl] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv] [ðɪs] ['tiːpɑːt] [tuː] .
I'll dispose of this teapot too .
患病的 处置 的 这 茶壶 也 .

这个茶壶我也要扔掉。

(['haɪdz] ['tiːpɑːt] [ɪn]['bæskɪt][ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] .)
(Hides teapot in basket of old clothes .)
(隐藏 茶壶 在 篮子 的 老的 衣服 .)

（把茶壶藏在旧衣服篮子里。）

['mɪsɪz] . - [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːfi] .
Mrs . McLaffety may find it useful in making the morning coffee .
太太 . - 可能 寻找 它 有用 在 制作 这 早晨 咖啡 .

麦克拉菲蒂太太可能会发现它在制作晨间咖啡时很有用。

[aɪl] ['nevər] [fər'gɪv] ['mɪstər] . [diːn] , ['nevər] , ['nevər] !
I'll never forgive Mr . Dean , never , never !
患病的 绝不 原谅 先生 . 院长 , 绝不 , 绝不 !

我永远不会原谅迪恩先生，永远不会!

[['eksɪt] , ['hɜːrɪdli] , [ɑːr] .
[Exit , hurriedly , r .
[出口 , 匆匆 , r .

[匆匆离开，r.

['entər]['mɪstər] . [tiː] . , [el] . , [wɪð; wɪθ] ['telɪfoʊn] [bʊk] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [suː] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tiː] . ,
Enter Mr . T . , l . , with telephone book , followed by Sue and Mrs . T . ,
进入 先生 . T . , 我 . , 和 电话 书 , 随后 经过 起诉 和 太太 . T . ,
[ðə; ði]['lætər][ɪn] [terz] .
the latter in tears .
这 后者 在 眼泪 .

T 先生（左一）拿着电话簿进来，后面跟着 Sue 和 T 太太，后者泪流满面。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ʃiːz] ['riːəli] [gɔːn] !
Mrs . T . She's really gone !
太太 . T . 她是 真的 已消失 !

T夫人真的去世了!

['mɪstər] . [tiː] . (['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bʊk]) .
Mr . T . (searching the telephone book) .
先生 . T . (搜索 这 电话 书) .

T先生（正在查阅电话簿）。

[waɪ] , [aɪ][kɑːnt][faɪnd] — —
Why , I can't find — —
为什么 , 我 不能 寻找 — —

为什么我找不到——

['entər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [biː] . , [ɑːr] .
Enter Mr . and Mrs . B . , r .
进入 先生 . 和 太太 . B . , r .

B先生和B太太登场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['mɪsɪz] . [biː] . [waɪ] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , ['erɪk]['hæznt] [kʌm] .

Mrs	.	**B**	.	**Why**	,	**of**	**all**	**things**	,	**Eric**	**hasn't**	**come**	.
太太	.	B	.	为什么	,	的	全部	事物	,	埃里克	还没有	来	.

B夫人：怎么偏偏是埃里克没来呢。

[wiː; wi][kɑːnt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

We	**can't**	**understand**	**it**	.
我们	不能	理解	它	.

我们无法理解。

([lʊks] [ə'baʊt] .)

(	**Looks**	**about**	**.**	**)**
(	看起来	关于	.	)

（环顾四周。）

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

What	**is**	**the**	**matter**	**?**
什么	是	这	事情	?

什么事?

['mɪsɪz] . [tiː] . ([ɪm'breɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . [biː] .) .

Mrs	.	**T**	.	**(**	**embracing**	**Mrs**	.	**B**	.	**)**	.
太太	.	T	.	(	拥抱	太太	.	B	.	)	.

T 夫人（拥抱 B 夫人）。

[oʊ] , ['fæni] , ['hɪldə][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] — —

Oh	,	**Fanny**	,	**Hilda**	**has**	**gone**	**to**	**New**	**York**	**—**	**—**
哦	,	舢	,	希尔达	有	已消失	到	新的	约克	—	—

哦，范妮，希尔达去纽约了——

['mɪstər] . [tiː] . [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɜːrglər][ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] - ['klɑːzɪt] — —

Mr	.	**T**	.	**There's**	**a**	**burglar**	**in**	**the**	**silver**	**-**	**closet**	**—**	**—**
先生	.	T	.	有	一个	窃贼	在	这	银	-	壁橱	—	—

T先生，银器柜里有窃贼——

([drɑːps] ['telɪfoʊn] [bʊk] .)

(	**Drops**	**telephone**	**book**	**.**	**)**
(	滴	电话	书	.	)

（电话簿掉在地上。）

['mɪsɪz] . [biː] . ['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] !

Mrs	.	**B**	.	**Mercy**	**on**	**us**	**!**
太太	.	B	.	怜悯	在	我们	!

B夫人，请您怜悯我们!

[ə; eɪ]['bɜːrglər] !

A	**burglar**	**!**
一个	窃贼	!

窃贼!

['mɪstər] . [biː] . [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

Mr	.	**B**	.	**What**	**does**	**this**	**mean**	**?**
先生	.	B	.	什么	做	这	意思是	?

B先生，这是什么意思?

['mɪstər] . [tiː] . ([ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]) .

Mr	.	**T**	.	**(**	**in**	**great**	**agitation**	**)**	**.**
先生	.	T	.	(	在	伟大的	搅动	)	.

T先生（情绪激动）。

[ə; eɪ]['bɜːrglər][wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] - ['klɑːzɪt] ;

A	**burglar**	**was**	**stealing**	**the**	**teapot**	**,**	**and**	**I**	**locked**	**him**	**in**	**the**	**silver**	**-**	**closet**	**;**
一个	窃贼	曾是	偷窃	这	茶壶	,	和	我	已锁定	他	在	这	银	-	壁橱	;

有个窃贼在偷茶壶，我把他锁在了银器柜里;

[ænd; ənd]['hɪldə][hæz; həz][rʌn] [ə'weɪ][tuː; tə]['kʌz(ə)n] ['ænz] !

and	Hilda	has	run	away	to	Cousin	Anne's	!
和	希尔达	有	跑步	离开	到	表哥	安妮的	!

希尔达跑去安妮表妹家了!

['mɪstər] . [biː] . (['ɪrɪtəbli]) .

Mr	.	B	.	(	irritably	)	.
先生	.	B	.	(	易怒地	)	.

B先生（恼怒地）。

['sʌmbɑːdi] [ɪk'spleɪn] .

Somebody	explain	.
某人	解释	.

谁来解释一下?

[wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ]['bɜːrglər][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['hɪldə] ?

What	has	a	burglar	to	do	with	Hilda	?
什么	有	一个	窃贼	到	做	和	希尔达	?

窃贼和希尔达有什么关系?

['mɪstər] . [tiː] . [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːpɑːt] .

Mr	.	T	.	He	knew	the	value	of	the	teapot	.
先生	.	T	.	他	知道	这	价值	的	这	茶壶	.

T先生知道茶壶的价值。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — —

It	belonged	to	the	Duke	of	—	—
它	属于	到	这	公爵	的	—	—

它属于——公爵

['mɪsɪz] . [tiː] . ['hɪldə][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ; [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] .

Mrs	.	T	.	Hilda	was	unhappy	;	she	wanted	to	be	like	other	girls	.
太太	.	T	.	希尔达	曾是	不开心	;	她	通缉	到	是	喜欢	其他	女孩们	.

T·希尔达太太不快乐；她想和其他女孩一样。

[its] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [fɔːlt] .

It's	all	her	father's	fault	.
它是	全部	她	父亲的	过错	.

都是她父亲的错。

([bəːsts] ['ɪntuː] [terz] .)

(	Bursts	into	tears	.	)
(	爆发	进入	眼泪	.	)

（突然嚎啕大哭。）

['mɪsɪz] . [biː] . [duː][aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['bɜːrglər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

Mrs	.	B	.	Do	I	understand	that	there	is	a	burglar	in	this	house	?
太太	.	B	.	做	我	理解	那	那里	是	一个	窃贼	在	这	房子	?

B夫人：我理解的没错吧，这房子里有窃贼?

['mɪstər] . [tiː] . [ðer; ðər][ɪz] — —

Mr	.	T	.	There	is	—	—
先生	.	T	.	那里	是	—	—

T先生，有——

(['mɪsɪz] . [biː] . [skriːmz] .)

(	Mrs	.	B	.	screams	.	)
(	太太	.	B	.	尖叫	.	)

（B夫人尖叫。）

[suː] .

Sue	.
起诉	.

起诉。

[kɑːm] [jɔːr'self] , ['fæni] .
Calm yourself , Fanny .
冷静的 你自己 , 舢 .

冷静点，芬妮。

[maɪ] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θiːf] , [rɪ'liːvd]
My brother , with great presence of mind , grappled with the thief , relieved
我的 兄弟 , 和 伟大的 在场 的 头脑 , 缠斗 和 这 贼 , 松了口气
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['buːti] ,
him of his booty ,
他 的 他的 赃物 ,

我哥哥临危不乱，与窃贼搏斗，夺回了他的赃物。

[ænd; ənd][hæz; həz] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] - ['klɑːzɪt] .
and has locked him in the silver - closet .
和 有 已锁定 他 在 这 银 - 壁橱 .

并把他锁在了银器柜里。

['mɪstər] . [biː] . ['brɑːvoʊ] !
Mr . B . Bravo !
先生 . B . Bravo !

B先生，太棒了！

[hæv; həv][juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ?
Have you sent for the police ?
有 你 发送 为了 这 警察 ?

你报警了吗?

['mɪstər] . [tiː] . (['pɪkɪŋ] [ʌp] ['telɪfoʊn] [bʊk]) .
Mr . T . (picking up telephone book) .
先生 . T . (挑选 向上 电话 书) .

T先生（拿起电话簿）。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['telɪfoʊn] , [wen] [wiː; wi] [faʊnd] ['hɪldəz] [noʊt] — —
I was about to telephone , when we found Hilda's note — —
我 曾是 关于 到 电话 , 什么时候 我们 成立 希尔达的 笔记 — —

我正要打电话，这时我们发现了希尔达的字条——

['mɪsɪz] . [tiː] . [ʃiːz] ['taɪərd][ʌv; əv] [æn'tiːks] — —
Mrs . T . She's tired of antiques — —
太太 . T . 她是 疲劳的 的 古董 — —

T夫人对古董感到厌倦了——

['mɪstər] . [tiː] . [aɪ][hæv; həv] ['bəːdnd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hɑːbiz] .
Mr . T . I have burdened the poor child too much with my hobbies .
先生 . T . 我 有 负担 这 贫穷的 孩子 也 很多 和 我的 爱好 .

T先生，我的爱好给这个可怜的孩子带来了太多负担。

[suː] .
Sue .
起诉 .

起诉。

[ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə]['kʌz(ə)n] ['ænz] .
She's gone to Cousin Anne's .
她是 已消失 到 表哥 安妮的 .

她去安妮表妹家了。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ænd; ənd] [prə'fesər] [geɪts] [hæz; həz] [gɔːn] ['æftər][hɜːr; hər] .
Mrs . T . And Professor Gates has gone after her .
太太 . T . 和 教授 盖茨 有 已消失 后 她 .

T夫人和盖茨教授都去找她了。

['mɪstər] . [biː] . ([ɪm'pɔːrtntli]) .
Mr . **B** . **(important ly)** .
先生 . B . (重要) .

B先生（很重要）。

[kʌm] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] ['bɜːrglər] ; [hiː; hi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] .
Come , I think we'd better attend to that burglar ; he may escape .
来 , 我 思考 我们会 更好的 出席 到 那 窃贼 ; 他 可能 逃脱 .

来吧，我觉得我们最好去抓那个窃贼；他可能会逃跑。

['mɪsɪz] . [biː] . ([hɪ'sterɪkli]) .
Mrs . B . (hysterically) .
太太 . B . (歇斯底里地) .

B夫人（歇斯底里地）。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [ðæt] [set] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['bɜːrglər] [ə'lɑːrm] .
It's the same one that set off our burglar alarm .
它是 这 相同的 一 那 放 离开 我们的 窃贼 警报 .

就是它触发了我们的防盗警报。

['liːɔn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Leon said that the cat did it .
莱昂 说 那 这 猫 做过 它 .

莱昂说是猫干的。

['mɪstər] . [biː] . [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
Mr . B . That may be .
先生 . B . 那 可能 是 .

B先生：也许是这样。

(['siːzɪz] ['telɪfoʊn] [bʊk] .)
(Seizes telephone book .)
(逮捕 电话 书 .)

（拿起电话簿。）

[aɪl] - [foʊn] [maɪ'self] .
I'll ' phone myself .
患病的 - 电话 我 .

我给自己打电话。

(['stɑːrts] [fɔːr; fər] [dɔːr] [ɑːr] . ; ['stʌmblz] ['oʊvər] ['diːnz] [suːt] - [keɪs] .)
(Starts for door r . ; stumbles over Dean's suit - case .)
(开始 为了 门 r . ; 踉跄 超过 院长 套装 - 案件 .)

（走向右侧门；被迪恩的行李箱绊倒。）

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

['mɪstər] . [tiː] . [ðə; ði] ['bɜːrglərz] [suːt] - [keɪs] .
Mr . T . The burglar's suit - case .
先生 . T . 这 窃贼 套装 - 案件 .

T先生。窃贼的手提箱。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['buːti] .
Doubtless it is full of booty .
毫无疑问 它 是 满的 的 赃物 .

毫无疑问，里面满是宝藏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

['mɪsɪz] . [biː] . ([ɪg'zæmɪnɪŋ] [suːt] - [keɪs]) .

Mrs	**.**	**B**	**.**	**(**	**examining**	**suit**	**-**	**case**	**)**	**.**
太太	.	B	.	(	检查	套装	-	案件	)	.

B夫人（正在检查手提箱）。

[ðə; ði] ['bɜːrglərz] ?

The	**burglar's**	**?**
这	窃贼	?

窃贼的?

[its] [maɪ] ['brʌðɚz] [suːt] - [keɪs] .

It's	**my**	**brother's**	**suit**	**-**	**case**	**.**
它是	我的	兄弟	套装	-	案件	.

这是我哥哥的行李箱。

[siː] , [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][tæg] , " ['erɪk] [diːn] .

See	**,**	**the**	**name**	**is**	**on**	**the**	**tag**	**,**	**"**	**Eric**	**Dean**	**.**
看	,	这	姓名	是	在	这	标签	,	"	埃里克	院长	.

你看，标签上写着名字："Eric Dean"。

" ([ɔːl] [lʊk] [æt; ət][suːt] - [keɪs] .)

"	**(**	**All**	**look**	**at**	**suit**	**-**	**case**	**.**	**)**
"	(	全部	看	在	套装	-	案件	.	)

（众人看向手提箱。）

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] !

And	**his**	**overcoat**	**!**
和	他的	大衣	!

还有他的大衣!

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [rɔbd] [ænd; ənd] ['məːdəd] !

Oh	**,**	**my**	**poor**	**brother**	**has**	**been**	**robbed**	**and**	**murdered**	**!**
哦	,	我的	贫穷的	兄弟	有	到过	被抢劫	和	被谋杀	!

哦，我可怜的弟弟被抢劫杀害了!

([drɑːps]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .)

(	**Drops**	**into**	**a**	**chair**	**.**	**)**
(	滴	进入	一个	椅子	.	)

（瘫坐在椅子上。）

['mɪstər] . [biː] . [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər] [rɪ'vɑːlvər] , ['tɛmpəltən] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]

Mr	**.**	**B**	**.**	**Bring**	**along**	**your**	**revolver**	**,**	**Templeton**	**;**	**I'm**	**going**	**to**	**take**	**a**	**look**	**at**
先生	.	B	.	带来	沿着	你的	左轮手枪	,	坦普尔顿	;	我是	去	到	拿	一个	看	在

[ðæt] ['bɜːrglər] .

that	**burglar**	**.**
那	窃贼	.

B先生，坦普尔顿，带上你的左轮手枪；我要去看看那个窃贼。

['mɪsɪz] . [tiː] . (['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['mɪstər] . [tiː] .) .

Mrs	**.**	**T**	**.**	**(**	**trying**	**to**	**restrain**	**Mr**	**.**	**T**	**.**	**)**	**.**
太太	.	T	.	(	尝试	到	抑制	先生	.	T	.	)	.

T夫人（试图阻止T先生）。

[juːl] [bəuθ][biː; bi] ['məːdəd] !

You'll	**both**	**be**	**murdered**	**!**
你会	两个都	是	被谋杀	!

你们两个都会被杀!

['mɪstər] . [tiː] . (['pɑːmpəsli]) .

Mr	**.**	**T**	**.**	**(**	**pompously**	**)**	**.**
先生	.	T	.	(	傲慢地	)	.

T先生（傲慢地）

[aɪm][nɑːt][əˈfreɪd] .

I'm	not	afraid	.
我是	不是	害怕的	.

我不害怕。

(['eksɪʌnt]['mɪstər] . [biː] . [ænd; ənd]['mɪstər] . [tiː] . , [el] . [suː] ['lisnz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .)

(	Exeunt	Mr	.	B	.	and	Mr	.	T	.	,	I	.	Sue	listens	at	the	door	.	)
(	退场	先生	.	B	.	和	先生	.	T	.	,	我	.	起诉	听着	在	这	门	.	)

（B先生和T先生退场，苏在门口偷听。）

['mɪsɪz] . [biː] . [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['oʊpən] [ðæt] ['klɑːzɪt] [dɔːr] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [pə'liːs] [kʌm] .

Mrs	.	B	.	They	should	not	open	that	closet	door	until	the	police	come	.
太太	.	B	.	他们	应该	不是	打开	那	壁橱	门	直到	这	警察	来	.

B夫人：在警察到来之前，他们不应该打开那个壁橱门。

['mɪsɪz] . [tiː] . (['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz]) .

Mrs	.	T	.	(	putting	her	hands	over	her	ears	)	.
太太	.	T	.	(	推杆	她	双手	超过	她	耳朵	)	.

T 夫人（捂住耳朵）。

['ðɛrəl] [biː; bi]['faɪərɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

There'll	be	firing	in	a	minute	.
将会	是	射击	在	一个	分钟	.

马上就要开火了。

[suː] .

Sue	.
起诉	.

起诉。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] !

They	are	bringing	him	in	here	!
他们	是	带来	他	在	这里	!

他们把他带进来了!

(['mɪsɪz] . [biː] . [skriːmz] .

(	Mrs	.	B	.	screams	.
(	太太	.	B	.	尖叫	.

（B夫人尖叫。

[ɔːl] [rɪ'triːt] [tuː; tə] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv] [ruːm] .)

All	retreat	to	farther	side	of	room	.	)
全部	撤退	到	更远	边	的	房间	.	)

所有人退到房间的另一侧。）

['entər]['mɪstər] . [tiː] . , ['mɪstər] . [biː] . , [ænd; ənd] [diːn] , [el] .

Enter	Mr	.	T	.	,	Mr	.	B	.	,	and	Dean	,	I	.
进入	先生	.	T	.	,	先生	.	B	.	,	和	院长	,	我	.

T 先生、B 先生和院长上场。

['mɪsɪz] . [biː] . (['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [diːn] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]) .

Mrs	.	B	.	(	running	to	Dean	and	embracing	him	)	.
太太	.	B	.	(	跑步	到	院长	和	拥抱	他	)	.

B夫人（跑向迪安并拥抱他）。

[maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'laɪv] ?

My	dear	brother	,	are	you	alive	?
我的	亲爱的	兄弟	,	是	你	活	?

我亲爱的哥哥，你还活着吗?

['mɪstər] . [biː] . ([tuː; tə] [diːn]) .

Mr	.	B	.	(	to	Dean	)	.
先生	.	B	.	(	到	院长	)	.

B先生（对院长说）。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [pə'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə]['reskjuː][juː; jʊ] .
Well , this is a fine position from which to rescue you .
出色地 , 这 是 一个 美好的 位置 从 哪个 到 救援 你 .

嗯，这正是一个可以把你从中解救出来的好位置。

([lɑːfs] .)
(Laughs .)
(笑声 .)

（笑）

['mɪsɪz] . [biː] . (['æŋgrəli][tuː; tə]['mɪstər] . [tiː] .) .
Mrs . B . (angrily to Mr . T .) .
太太 . B . (愤怒地 到 先生 . T .) .

B夫人（生气地对T先生说）。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [lɑːk] [ʌp] [maɪ] ['brʌðər] ?
How dare you lock up my brother ?
如何 敢 你 锁 向上 我的 兄弟 ?

你们怎么敢把我弟弟关起来?

['mɪsɪz] . [tiː] . (['wiːkli]) .
Mrs . T . (weakly) .
太太 . T . (弱) .

T 夫人（虚弱地）。

['hɔːrəs] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
Horace , what have you done ?
贺拉斯 , 什么 有 你 完毕 ?

霍勒斯，你都做了些什么?

['mɪstər] . [tiː] . ([ɪn] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt]) .
Mr . T . (in great embarrassment) .
先生 . T . (在 伟大的 尴尬) .

T先生（非常尴尬）。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [griːvd] .
There is some mistake ; I am most grieved .
那里 是 一些 错误 ; 我 是 最多 伤心 .

显然出了什么问题，我深感痛心。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['stelθɪli] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ]
the fact remains that I caught this young man in the act of stealthily removing my
这 事实 遗迹 那 我 捕捉 这 年轻的 男人 在 这 行为 的 悄悄地 移除 我的
['væljuəb(ə)l] ['tiːpɑːt] .
valuable teapot .
有价值的 茶壶 .

事实是，我当场抓住了这个年轻人，他正偷偷地拿走我珍贵的茶壶。

['mɪsɪz] . [biː] . [ə'læs] ,
Mrs . B . Alas ,
太太 . B . 唉 ,

B夫人，唉，

[maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [hæz; həz] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [oʊld] [æn'ti:ks] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz]

my	**poor**	**brother**	**has**	**spent**	**so**	**much**	**time**	**over**	**his**	**old**	**antiques**	**that**	**he**	**has**
我的	贫穷的	兄弟	有	花费	所以	很多	时间	超过	他的	老的	古董	那	他	有

[lɔ:st] [hɪz; ɪz] [maɪnd] !

lost	**his**	**mind**	**!**
丢失的	他的	头脑	!

我可怜的弟弟把太多时间花在了他的古董收藏上，以至于他都疯了!

['mɪstər] . [ti:] . [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [ə'pɑ:lədʒaɪz] [tu:; tə] ['mɪstər] . [di:n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi]

Mr	**.**	**T**	**.**	**I**	**am**	**ready**	**to**	**apologize**	**to**	**Mr**	**.**	**Dean**	**as**	**soon**	**as**	**he**
先生	.	T	.	我	是	准备好	到	道歉	到	先生	.	院长	作为	很快	作为	他

[ɪk'spleɪnz] [hɪz; ɪz] — ['ræðər] ['sɪŋgjələr] [ə'pɪrəns] [ɪn] [maɪ] [haʊs] .

explains	**his**	**—**	**rather**	**singular**	**appearance**	**in**	**my**	**house**	**.**
解释	他的	—	相当	单数	外貌	在	我的	房子	.

T先生，只要迪恩先生能解释一下他为何如此古怪地出现在我家，我便准备向他道歉。

['mɪsɪz] . [bi:] . ['erɪk] , [dɪd] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [faɪnd] [ju:; jʊ] ['kæriɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ti:pɑ:t] ?

Mrs	**.**	**B**	**.**	**Eric**	**,**	**did**	**Mr**	**.**	**Templeton**	**find**	**you**	**carrying**	**off**	**the**	**teapot**	**?**
太太	.	B	.	埃里克	,	做过	先生	.	坦普尔顿	寻找	你	携带	离开	这	茶壶	?

B·埃里克夫人，坦普尔顿先生发现你偷走茶壶了吗?

[di:n] .

Dean	**.**
院长	.

院长。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

['mɪsɪz] . [bi:] . [hæv; həv] [ju:; jʊ] [noʊ] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['fæməli] ?

Mrs	**.**	**B**	**.**	**Have**	**you**	**no**	**regard**	**for**	**your**	**family**	**?**
太太	.	B	.	有	你	不	看待	为了	你的	家庭	?

B夫人，您难道不关心您的家人吗?

[waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [du:] [ðɪs] [θɪŋ] ?

Why	**did**	**you**	**do**	**this**	**thing**	**?**
为什么	做过	你	做	这	事物	?

你为什么要这么做?

[di:n] .

Dean	**.**
院长	.

院长。

[aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

I	**have**	**nothing**	**to**	**say**	**.**
我	有	没有什么	到	说	.

我没什么要说的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

['mɪsɪz] . [bi:] .

Mrs	**.**	**B**	**.**
太太	.	B	.

B夫人

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

The	poor	boy	is	out	of	his	mind	.
这	贫穷的	男生	是	出去	的	他的	头脑	.

这可怜的孩子疯了。

['liːɔn] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

Leon	,	we	must	take	him	home	.
莱昂	,	我们	必须	拿	他	家	.

莱昂，我们必须带他回家。

['mɪsɪz] . [tiː] . [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz] ['hɪldə] .

Mrs	.	T	.	He	is	as	unfortunate	as	Hilda	.
太太	.	T	.	他	是	作为	不幸	作为	希尔达	.

T夫人：他和希尔达一样不幸。

[pʊr] ['hɪldə] , [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hoʊm] — — !

Poor	Hilda	,	gone	from	her	home	—	—	!
贫穷的	希尔达	,	已消失	从	她	家	—	—	!

可怜的希尔达，离开了家——!

[diːn] (['æŋkʃəsli]) .

Dean	(	anxiously	)	.
院长	(	焦虑地	)	.

迪恩（焦急地）

[duː] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [mɪs] ['tɛmpəltən] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ?

Do	I	understand	that	Miss	Templeton	has	already	gone	to	New	York	?
做	我	理解	那	错过	坦普尔顿	有	已经	已消失	到	新的	约克	?

我理解的没错吧，坦普尔顿小姐已经去了纽约?

['mɪstər] . [tiː] . [wiːv] [dʒʌst] [faʊnd] [ðɪs] ['letər] — —

Mr	.	T	.	We've	just	found	this	letter	—	—
先生	.	T	.	我们已经	只是	成立	这	信	—	—

T先生，我们刚刚找到这封信——

['mɪsɪz] . [tiː] . [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ?

Mrs	.	T	.	How	did	you	know	?
太太	.	T	.	如何	做过	你	知道	?

T夫人，您是怎么知道的?

[diːn] (['kwɪkli]) .

Dean	(	quickly	)	.
院长	(	迅速地	)	.

迪恩（迅速地）。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌns] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['rendər] [mɪs] ['tɛmpəltən] [ə; eɪ] [slaɪt] ['sɜːrvɪs] ,

It	was	once	my	good	fortune	to	render	Miss	Templeton	a	slight	service	,
它	曾是	一次	我的	好的	财富	到	使成为	错过	坦普尔顿	一个	轻微	服务	,

我曾有幸为坦普尔顿小姐提供过一点帮助。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [plænz] .

in	consequence	of	which	I	became	aware	of	her	plans	.
在	结果	的	哪个	我	成为	意识到的	的	她	计划	.

因此，我才得知了她的计划。

[ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

If	you'll	excuse	me	for	a	moment	,
如果	你会	原谅	我	为了	一个	片刻	,

请允许我暂时离开一下，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][taɪm][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

I	think	that	I	can	find	her	in	time	to	persuade	her	from	her
我	思考	那	我	能	寻找	她	在	时间	到	说服	她	从	她

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

我认为我能及时找到她，劝她放弃她的目的。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ðen] [goʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] !

Mrs	.	T	.	Then	go	,	by	all	means	!
太太	.	T	.	然后	去	,	经过	全部	方法	!

T夫人：那就去吧!

['mɪstər] . [biː] . ['erɪk] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ?

Mr	.	B	.	Eric	,	do	you	know	what	you	are	doing	?
先生	.	B	.	埃里克	,	做	你	知道	什么	你	是	正在做	?

B·埃里克先生，你知道你在做什么吗?

[diːn] .

Dean	.
院长	.

院长。

[liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Leave	that	to	me	.
离开	那	到	我	.

交给我吧。

[['eksɪt] , [ɑːr] .

[	Exit	,	r	.
[	出口	,	r	.

[出口，r。

['mɪsɪz] . [biː] . [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['kreɪzi] ; [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [siːn] ['hɪldə][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

Mrs	.	B	.	The	boy	is	crazy	;	he	has	never	seen	Hilda	in	his	life	.
太太	.	B	.	这	男生	是	疯狂的	;	他	有	绝不	已见	希尔达	在	他的	生活	.

B太太：这孩子疯了；他这辈子都没见过希尔达。

['mɪstər] . [biː] .

Mr	.	B	.
先生	.	B	.

B先生

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [krɔːs] [hɪm; ɪm] .

But	we	couldn't	cross	him	.
但	我们	不能	叉	他	.

但我们不能得罪他。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] ['deɪndʒərəs] .

They	say	it's	dangerous	.
他们	说	它是	危险的	.

他们说这很危险。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ɪf] [hiː; hi] [brɪŋz] [bæk] ['hɪldə] , [aɪl] [ˌoʊvər'lʊk] ['evriθɪŋ] .

Mrs	.	T	.	If	he	brings	back	Hilda	,	I'll	overlook	everything	.
太太	.	T	.	如果	他	带来	后退	希尔达	,	患病的	俯瞰	一切	.

T太太：如果他能把希尔达带回来，我会原谅他的一切。

['mɪsɪz] . [biː] . (['hɔːtɪli]) .

Mrs	.	B	.	(	haughtily	)	.
太太	.	B	.	(	傲慢地	)	.

B夫人（傲慢地）。

[rest] [əˈʃʊrd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtɛmpəltən] , [ðæt] [wen] [maɪ] [ˈbrʌðər] [kʌmz] [tuː; tə][hɪmˈself] , [hiː; hi] [wɪl]

Rest	**assured**	**,**	**Mrs**	**.**	**Templeton**	**,**	**that**	**when**	**my**	**brother**	**comes**	**to**	**himself**	**,**	**he**	**will**
休息	保证	,	太太	.	坦普尔顿	,	那	什么时候	我的	兄弟	来	到	他自己	,	他	将要

[meɪk] [ˈæmp(ə)l][əˈpɑːlədʒi] .

make	**ample**	**apology**	**.**
制作	充足	道歉	.

坦普尔顿夫人，请您放心，等我哥哥清醒过来，他一定会好好道歉的。

[ˈentər] [diːn] [ænd; ənd][ˈhɪldə] , [ɑːr] . , [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈkæriɪŋ] [ˈhɪldəz] [suːt] - [keɪs] .

Enter	**Dean**	**and**	**Hilda**	**,**	**r**	**.**	**,**	**the**	**former**	**carrying**	**Hilda's**	**suit**	**-**	**case**	**.**
进入	院长	和	希尔达	,	r	.	,	这	以前的	携带	希尔达的	套装	-	案件	.

迪恩和希尔达（右）登场，迪恩提着希尔达的行李箱。

[ˈmɪsɪz] . [tiː] . ([ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˈhɪldə]) .

Mrs	**.**	**T**	**.**	**(**	**embracing**	**Hilda**	**)**	**.**
太太	.	T	.	(	拥抱	希尔达	)	.

T夫人（拥抱希尔达）。

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ?

My	**dear**	**child**	**,**	**are**	**you**	**still**	**with**	**us**	**?**
我的	亲爱的	孩子	,	是	你	仍然	和	我们	?

我亲爱的孩子，你还和我们在一起吗?

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

Where	**have**	**you**	**been**	**?**
在哪里	有	你	到过	?

你去哪儿了?

[ˈhɪldə] ([ˈnɜːrvəsli]) .

Hilda	**(**	**nervously**	**)**	**.**
希尔达	(	紧张地	)	.

希尔达（紧张地）。

[ˈmɪstər] . [diːn] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] - [haʊs] [ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

Mr	**.**	**Dean**	**found**	**me**	**in**	**the**	**summer**	**-**	**house**	**and**	**persuaded**	**me**	**to**	**come**	**in**	**,**
先生	.	院长	成立	我	在	这	夏天	-	房子	和	被说服	我	到	来	在	,

[ˈmʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

迪恩先生在避暑别墅里找到了我，并劝我进去，妈妈。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] — —

I	**don't**	**want**	**to**	**go**	**away**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**marry**	**—**	**—**
我	不	想	到	去	离开	,	但	我	不	想	到	结婚	—	—

我不想离开，但也不想结婚——

[ˈmɪsɪz] . [tiː] . [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [tʃaɪld] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

Mrs	**.**	**T**	**.**	**There**	**,**	**there**	**,**	**child**	**,**	**say**	**no**	**more**	**.**
太太	.	T	.	那里	,	那里	,	孩子	,	说	不	更多的	.

T夫人：好了好了，孩子，别说了。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][ɪgˈzæktli][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

Stay	**with**	**your**	**mother**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**do**	**exactly**	**as**	**you**	**like**	**.**
停留	和	你的	母亲	,	和	你	将	做	确切地	作为	你	喜欢	.

待在你母亲身边，你想做什么就做什么。

([saʊnd] [ʌv; əv] [dɔːr] - [bel] .)

(	**Sound**	**of**	**door**	**-**	**bell**	**.**	**)**
(	声音	的	门	-	钟	.	)

（门铃声）

[suː] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ?

Sue	,	will	you	kindly	go	to	the	door	?
起诉	,	将要	你	亲切地	去	到	这	门	?

苏，请你去开门好吗?

[['eksɪt] [suː] , [ɑːr] .

[	Exit	Sue	,	r	.
[	出口	起诉	,	r	.

[退出 Sue，r.

['mɪsɪz] . [biː] . [oʊ] , ['erɪk] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ?

Mrs	.	B	.	Oh	,	Eric	,	how	did	you	know	where	to	find	her	?
太太	.	B	.	哦	,	埃里克	,	如何	做过	你	知道	在哪里	到	寻找	她	?

B夫人：哦，埃里克，你怎么知道她在哪里?

[diːn] ([tuː; tə]['hɪldə]) .

Dean	(	to	Hilda	)	.
院长	(	到	希尔达	)	.

迪恩（对希尔达说）。

[mɪs] ['tɛmpəltən] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [kən'vɪns] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [ə; eɪ]['bɜːrglər]

Miss	Templeton	,	will	you	kindly	convince	these	people	that	I	am	neither	a	burglar
错过	坦普尔顿	,	将要	你	亲切地	说服	这些	人们	那	我	是	两者都不	一个	窃贼

[nɔːr][ə; eɪ]['luːnətɪk] ?

nor	a	lunatic	?
也不	一个	疯子	?

坦普尔顿小姐，您能否好心说服这些人，我既不是窃贼也不是疯子?

['hɪldə] .

Hilda	.
希尔达	.

希尔达。

['mɪstər] . [diːn] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] ['hɔːrɪd] [mæn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Mr	.	Dean	saved	me	from	that	horrid	man	this	evening	,
先生	.	院长	已保存	我	从	那	可怕的	男人	这	晚上	,

今晚迪恩先生救了我，让我摆脱了那个可怕的男人。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'wɔːrd][hɪm; ɪm][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tiːpɑːt] .

and	to	reward	him	I	gave	him	the	teapot	.
和	到	报酬	他	我	给予	他	这	茶壶	.

为了奖励他，我把茶壶送给了他。

[hiː; hi] ['iznt] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

He	isn't	to	blame	for	anything	.
他	不是	到	责备	为了	任何事物	.

他没有任何过错。

['entər] [suː] , [ɑːr] .

Enter	Sue	,	r	.
进入	起诉	,	r	.

苏女士登场。

[suː] (['pɪkɪŋ] [ʌp] ['bæskɪt]) .

Sue	(	picking	up	basket	)	.
起诉	(	挑选	向上	篮子	)	.

苏（拿起篮子）。

['mɪsɪz] . - [bɔɪ] [hæz; həz] [kʌm] ['æftər] [ðɪs] .

Mrs	.	McLaffety's	boy	has	come	after	this	.
太太	.	-	男生	有	来	后	这	.

麦克拉菲蒂太太的儿子随后也来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['mɪsɪz] . [tiː] . [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [suː] ?
Mrs . T . Will you kindly hand it to him , Sue ?
太太 . T . 将要 你 亲切地 手 它 到 他 , 起诉 ?

T 太太，苏，你能把它递给他吗?

(['eksɪt] [suː] , [ɑːr] . , [wɪð; wɪθ] ['bæskɪt] .)
(Exit Sue , r . , with basket .)
(出口 起诉 , r . , 和 篮子 .)

（苏从右手边走下，手里拿着篮子。）

['mɪstər] . [diːn] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['dʌbli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Mr . Dean , we are doubly indebted to you .
先生 . 院长 , 我们 是 双倍 负债累累 到 你 .

迪恩先生，我们对您感激不尽。

['mɪstər] . [tiː] . (['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [diːn]) .
Mr . T . (shaking hands with Dean) .
先生 . T . (摇晃 双手 和 院长) .

T先生（与院长握手）。

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][moʊst] ['hʌmbli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ə'pɪrənsəz] [wɜːr; wər] [ə'genst]
I apologize most humbly ; but you must admit that appearances were against
我 道歉 最多 谦卑地 ; 但 你 必须 承认 那 外貌 是 反对
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我深表歉意；但你必须承认，你的表现受到了不利影响。

['mɪstər] . [biː] . (['slæpɪŋ] [diːn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk]) .
Mr . B . (slapping Dean on the back) .
先生 . B . (拍打 院长 在 这 后退) .

B先生（拍了拍迪恩的背）。

[juːv] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [jɔːr'self] , [oʊld] ['feloʊ] .
You've certainly distinguished yourself , old fellow .
你已经 当然 杰出的 你自己 , 老的 同伴 .

老兄，你真是个杰出的人物。

['mɪsɪz] . [biː] . ([ɪm'breɪsɪŋ] [diːn]) .
Mrs . B . (embracing Dean) .
太太 . B . (拥抱 院长) .

B夫人（拥抱院长）。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt]['kreɪzi] — [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][bɪt] ?
And you're not crazy — not the least little bit ?
和 你是 不是 疯狂的 — 不是 这 至少 小的 少量 ?

你没疯——一点儿也没疯?

[diːn] .
Dean .
院长 .

院长。

[aɪ][hoʊp][nɑːt] .
I hope not .
我 希望 不是 .

我希望不是这样。

['mɪstər] . [ti:] . ['mɪstər] . [di:n] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kə'lektər] [ænd; ənd] ['lʌvər] [ʌv; əv] [æn'ti:ks] .

Mr	**.**	**T**	**.**	**Mr**	**.**	**Dean**	**,**	**I**	**know**	**that**	**you're**	**a**	**collector**	**and**	**lover**	**of**	**antiques**	**.**
先生	.	T	.	先生	.	院长	,	我	知道	那	你是	一个	集电极	和	情人	的	古董	.

T先生，迪恩先生，我知道您是古董收藏家和爱好者。

[ɪn] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɔ:tər] ,

In	**appreciation**	**of**	**your**	**defense**	**and**	**restoration**	**of**	**my**	**daughter**	**,**
在	欣赏	的	你的	防御	和	恢复	的	我的	女儿	,

为感谢您为我女儿的辩护和帮助，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ti:pɑ:t] ,

I	**should**	**be**	**happy**	**to**	**present**	**you**	**with**	**the**	**teapot**	**,**
我	应该	是	快乐的	到	展示	你	和	这	茶壶	,

我很乐意把茶壶送给您。

[hæd; həd] [aɪ] [nɑ:t] [ɔ:l'redi] ['prɑ:mɪst] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [prə'fesər] [geɪts] , [hu:] [ɪz] [tu:; tə] ['mæri] — — [waɪ]

had	**I**	**not**	**already**	**promised**	**it**	**to**	**Professor**	**Gates**	**,**	**who**	**is**	**to**	**marry**	**—**	**—**	**Why**
有	我	不是	已经	承诺	它	到	教授	盖茨	,	WHO	是	到	结婚	—	—	为什么

, [ɪts] [gɔ:n] !

,	**it's**	**gone**	**!**
,	它是	已消失	!

如果我没有把它答应给盖茨教授，而他即将结婚的话——哎呀，没了！

([lʊks] ['fræntɪkli] [fɔ:r; fər] ['ti:pɑ:t] .

(	**Looks**	**frantically**	**for**	**teapot**	**.**
(	看起来	疯狂地	为了	茶壶	.

（疯狂地寻找茶壶。）

[ɔ:l] [lʊk] [ə'baʊt] .)

All	**look**	**about**	**.**	**)**
全部	看	关于	.	)

众人四处张望。）

['entər] [su:] , [ɑ:r] .

Enter	**Sue**	**,**	**r**	**.**
进入	起诉	,	r	.

苏女士登场。

['mɪsɪz] . [bi:] . [oʊ] , ['erɪk] , [ju:; jʊ] ['hævnt] — —

Mrs	**.**	**B**	**.**	**Oh**	**,**	**Eric**	**,**	**you**	**haven't**	**—**	**—**
太太	.	B	.	哦	,	埃里克	,	你	还没有	—	—

B夫人：哦，埃里克，你还没有——

['mɪstər] . [ti:] . [su:] , [wer] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['teɪkən] [ðə; ði] ['ti:pɑ:t] ?

Mr	**.**	**T**	**.**	**Sue**	**,**	**where**	**have**	**you**	**taken**	**the**	**teapot**	**?**
先生	.	T	.	起诉	,	在哪里	有	你	已采取	这	茶壶	?

T·苏先生，您把茶壶带到哪里去了？

[su:] .

Sue	**.**
起诉	.

起诉。

[aɪ] ['dɪdnt] — — ([nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] .

I	**didn't**	**—**	**—**	**(**	**Noise**	**without**	**.**
我	没有	—	—	(	噪音	没有	.

我没有——（没有噪音。

[ɔ:l] [rʌn] [tu:; tə] [dɔ:r] [ɑ:r] .)

All	**run**	**to**	**door**	**r**	**.**	**)**
全部	跑步	到	门	r	.	)

所有人都跑向右侧的门。）

[ðə; ði] ['bɜ:rglər] !

The	burglars	!
这	窃贼	!

窃贼!

['mɪstər] . [ti:] . [ðeɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:]['æftər][ɔ:l] !

Mr	.	T	.	They've	got	it	after	all	!
先生	.	T	.	他们有	得到	它	后	全部	!

T先生：他们最终还是成功了!

['mɪstər] . [bi:] . [wi:l] [kætʃ] [ðem; ðəm] [jet] .

Mr	.	B	.	We'll	catch	them	yet	.
先生	.	B	.	出色地	抓住	他们	然而	.

B先生：我们一定会抓住他们的。

['entər][prɑ:f] . [dʒi:] . , [ɑ:r] . , [hætlɪs] , ['veri] ['dʌsti] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['ti:pɑ:t] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

Enter	Prof	.	G	.	,	r	.	,	hatless	,	very	dusty	and	disheveled	,	grasping	the	teapot	with	both	hands	.
进入	教授	.	G	.	,	r	.	,	无帽	,	非常	尘土飞扬	和	蓬头垢面	,	抓握	这	茶壶	和	两个都	双手	.

G教授（右）上场，他没戴帽子，浑身沾满灰尘，衣衫不整，双手紧紧抓着茶壶。

[prɑ:f] . [dʒi:] . [aɪ] ['kudnt] [faɪnd] [mɪs] ['hɪldə] , [bʌt; bət] [aɪv] [seɪvd] [ˌaɪ 'ti:] !

Prof	.	G	.	I	couldn't	find	Miss	Hilda	,	but	I've	saved	it	!
教授	.	G	.	我	不能	寻找	错过	希尔达	,	但	我已经	已保存	它	!

G教授：我没找到希尔达小姐，但我已经保存下来了!

([si:z] ['hɪldə] .)

(	Sees	Hilda	.	)
(	看到	希尔达	.	)

（看到希尔达。）

[oʊ] — [wʌt] — —

Oh	—	what	—	—
哦	—	什么	—	—

哦——什么——

([kə'læpsɪz] ['ɪntu:] [tʃer] .

(	Collapses	into	chair	.
(	崩溃	进入	椅子	.

（瘫倒在椅子上。）

[su:] [fænz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['nu:zpeɪpər] .

Sue	fans	him	with	newspaper	.
起诉	粉丝	他	和	报纸	.

苏用报纸给他扇风。

['mɪstər] . [ti:] . ['si:zɪz] ['ti:pɑ:t] .)

Mr	.	T	.	seizes	teapot	.	)
先生	.	T	.	逮捕	茶壶	.	)

T先生一把抓住茶壶。）

['mɪstər] . [ti:] . [ju:v] ['reskju:d][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] !

Mr	.	T	.	You've	rescued	the	teapot	!
先生	.	T	.	你已经	获救	这	茶壶	!

T先生，您救了茶壶!

['mɪsɪz] . [bi:] . [dɪd][ju:; jʊ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜ:rglər] ?

Mrs	.	B	.	Did	you	fight	with	the	burglars	?
太太	.	B	.	做过	你	斗争	和	这	窃贼	?

B夫人，你和窃贼搏斗了吗?

['mɪsɪz] . [tiː] . [ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæz; həz] [bɪn] ['hændəld][moʊst] ['rʌfli] .

Mrs	.	T	.	The	poor	man	has	been	handled	most	roughly	.
太太	.	T	.	这	贫穷的	男人	有	到过	处理	最多	大致	.

T夫人：这位可怜的男人受到了极其粗暴的对待。

['mɪstər] . [biː] . (['græspɪŋ] ['mɪstər] . [tiː] . - [es] [rɪ'vɑːlvər]) .

Mr	.	B	.	(	grasping	Mr	.	T	.	'	s	revolver	)	.
先生	.	B	.	(	抓握	先生	.	T	.	-	s	左轮手枪	)	.

B先生（抓住T先生的左轮手枪）。

[wɪtʃ] [wei] [dɪd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [goʊ] ?

Which	way	did	the	fellows	go	?
哪个	方式	做过	这	伙伴们	去	?

他们往哪个方向走了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[prɑːf] . [dʒiː] . ([riː'geɪnɪŋ] [breθ]) .

Prof	.	G	.	(	regaining	breath	)	.
教授	.	G	.	(	恢复	气息	)	.

G教授（喘息着）。

[noʊ]['bɜːrglər] — [ðə; ði] - [bɔɪ] — ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] — [kə'laɪdɪd][moʊst]['fɔːrsəbli] !

No	burglar	—	the	McLaffety	boy	—	didn't	see	him	—	collided	most	forcibly	!
不	窃贼	—	这	-	男生	—	没有	看	他	—	碰撞	最多	强制	!

没有哪个窃贼——麦克拉菲蒂家的男孩——没看到他——撞得非常厉害!

[hiː; hi] [spɪld] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ; [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [roʊld] [aʊt] .

He	spilled	his	basket	;	the	teapot	rolled	out	.
他	洒了	他的	篮子	;	这	茶壶	滚动	出去	.

他把篮子翻了个底朝天，茶壶滚了出来。

['mɪstər] . [tiː] . [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] ?

Mr	.	T	.	Do	you	mean	to	tell	me	that	the	McLaffety	boy	was	stealing	the	teapot	?
先生	.	T	.	做	你	意思是	到	告诉	我	那	这	-	男生	曾是	偷窃	这	茶壶	?

T先生，您的意思是说麦克拉菲蒂家的男孩偷了茶壶吗?

[prɑːf] . [dʒiː] . [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

Prof	.	G	.	He	denied	the	charge	.
教授	.	G	.	他	否认	这	收费	.

G教授否认了这项指控。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɔːsi] , [kwaɪt] [ruːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ;

In	fact	,	he	was	very	saucy	,	quite	rude	to	say	the	least	;
在	事实	,	他	曾是	非常	风骚的	,	相当	粗鲁的	到	说	这	至少	;

事实上，他非常无礼，说他粗鲁无礼都算是轻率的;

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] .

and	he	ran	away	before	I	could	restrain	him	.
和	他	跑	离开	前	我	可以	抑制	他	.

我还没来得及阻止他，他就跑了。

['mɪstər] . [tiː] . [θæŋk] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] !

Mr	.	T	.	Thank	heaven	you	saved	the	teapot	!
先生	.	T	.	感谢	天堂	你	已保存	这	茶壶	!

T先生，感谢老天您救了茶壶!

['mɪstər] . [biː] . [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] .

Mr	.	B	.	We'll	have	the	urchin	in	the	House	of	Correction	.
先生	.	B	.	出色地	有	这	顽童	在	这	房子	的	更正	.

B先生，我们会把这个顽童送进教养院。

['hɪldə] .

Hilda	.
希尔达	.

希尔达。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] .

I	put	the	teapot	in	the	basket	.
我	放	这	茶壶	在	这	篮子	.

我把茶壶放进了篮子里。

[ɔːl] ([ɪn] [sər'praɪz]) .

All	(	in	surprise	)	.
全部	(	在	惊喜	)	.

众人（惊讶地）

[juː; jʊ] ?

You	?
你	?

你?

['hɪldə] .

Hilda	.
希尔达	.

希尔达。

[ɔːl][maɪ][laɪf] [ðæt] ['tiːpɑːt] [hæz; həz] [stʊd] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [dɪ'test] .

All	my	life	that	teapot	has	stood	for	what	I	detest	.
全部	我的	生活	那	茶壶	有	站立	为了	什么	我	厌恶	.

我一生中，那只茶壶都代表着我最厌恶的东西。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]['stuːpɪd] [kən'vɛnʃənz] [ænd; ənd] [æn'tiːks]

I	wanted	to	be	free	from	traditions	and	stupid	conventions	and	antiques
我	通缉	到	是	自由的	从	传统	和	愚蠢的	惯例	和	古董

.

:

.

我想摆脱传统、愚蠢的习俗和古董。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] (['glænsɪŋ] [æt; ət] [diːn]) ; [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] , [soʊ][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [hæd; həd]

I	was	going	away	(	glancing	at	Dean	)	;	but	I	didn't	,	so	the	teapot	had
我	曾是	去	离开	(	瞥了一眼	在	院长	)	;	但	我	没有	,	所以	这	茶壶	有

[tuː; tə] .

to	.
到	.

我本来要走（瞥了一眼迪恩）；但我没走，所以茶壶也得走了。

['mɪstər] . [tiː] . [wel] , [ðɪs] [ɪz] [nuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mr	.	T	.	Well	,	this	is	news	to	me	.
先生	.	T	.	出色地	,	这	是	消息	到	我	.

T先生：嗯，我还是第一次听说。

[prə'fesər] [geɪts] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [braɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tiːpɑːt]

Professor	Gates	,	I	fear	that	you	will	have	to	take	your	bride	without	the	teapot
教授	盖茨	,	我	害怕	那	你	将要	有	到	拿	你的	新娘	没有	这	茶壶

.

:

.

盖茨教授，恐怕您不得不带着新娘离开，而不用带茶壶了。

[prɑːf] . [dʒiː] . (['biːmɪŋ]) .
Prof . **G** . **(** **beaming** **)** .
教授 . G . (光芒四射) .

G教授（笑容满面）。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
To **tell** **the** **truth** **,**
到 告诉 这 真相 ,

说实话，

[suː] [ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdli] [niːd] ['iːv(ə)n][soʊ] ['praɪsləs] [ə; eɪ][gɪft][æz; əz][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [tuː; tə] [meɪk]
Sue **and** **I** **hardly** **need** **even** **so** **priceless** **a** **gift** **as** **the** **teapot** **to** **make**
起诉 和 我 几乎 需要 甚至 所以 无价 一个 礼物 作为 这 茶壶 到 制作
['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [kəm'pliːt] .
our **happiness** **complete** **.**
我们的 幸福 完全的 .

苏和我甚至不需要像茶壶这样无价的礼物就能感到幸福。

([teɪks] [suːz] [hænd] .)
(**Takes** **Sue's** **hand** **.** **)**
(需要 苏的 手 .)

（握住苏的手。）

['mɪstər] . [tiː] .
Mr . **T** .
先生 . T .

T先生

['mɪsɪz] . [tiː] . } ([ɪn][sər'praɪz]) .
Mrs . **T** . **}** **(** **in** **surprise** **)** .
太太 . T . } (在 惊喜) .

T夫人（惊讶地）。

[suː] ?
Sue **?**
起诉 ?

起诉?

[suː] .
Sue **.**
起诉 .

起诉。

[oʊ] , ['ældʒənən] !
Oh **,** **Algernon** **!**
哦 , 阿尔杰农 !

哦，阿尔杰农!

['mɪstər] . [biː] . (['wʌndrɪŋli]) .
Mr . **B** . **(** **wonderingly** **)** .
先生 . B . (惊奇地) .

B先生（惊奇地）。

[seɪ] , [ðə; ði] [prə'fesər] [kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrmən] .
Say **,** **the** **Professor** **can't** **be** **a** **Mormon** **.**
说 , 这 教授 不能 是 一个 摩门教 .

比如说，教授不可能是摩门教徒。

['mɪsɪz] . [biː] . ['liːɔn] , [hʌʃ] — —
Mrs . **B** . **Leon** **,** **hush** **—** **—**
太太 . B . 莱昂 , 嘘 — —

B·莱昂夫人，嘘——

['mɪstər] . [tiː] . [waɪ] , [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] — —

Mr	.	T	.	Why	,	why	,	this	is	—	—
先生	.	T	.	为什么	,	为什么	,	这	是	—	—

T先生，为什么，为什么，这是——

[prɑːf] . [dʒiː] . [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][jʊr; jər] [kən'sent] , ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] ,

Prof	.	G	.	I	have	already	had	your	consent	,	Mr	.	Templeton	,
教授	.	G	.	我	有	已经	有	你的	同意	,	先生	.	坦普尔顿	,

G教授，我已经得到您的同意了，坦普尔顿先生。

[soʊ][aɪ] [teɪk] [ðɪs] ['hæpi] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'naʊns] — —

so	I	take	this	happy	occasion	to	announce	—	—
所以	我	拿	这	快乐的	场合	到	宣布	—	—

因此，我借此喜庆之际宣布——

['mɪstər] . [tiː] . ([rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self]) .

Mr	.	T	.	(	recovering	himself	)	.
先生	.	T	.	(	恢复中	他自己	)	.

T先生（正在恢复中）。

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] .

Surely	,	surely	.
一定	,	一定	.

肯定，肯定。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] — [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['aʊər] — [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

I	had	forgotten	—	the	excitement	of	the	past	hour	—	you	understand	.
我	有	被遗忘的	—	这	激动	的	这	过去的	小时	—	你	理解	.

我忘了——过去一个小时的兴奋——你明白的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst] ['hæpi] .

We	are	most	happy	.
我们	是	最多	快乐的	.

我们非常高兴。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ə; eɪ][moʊst] [ə'proʊpriət] [mætʃ] ; [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɑːr; ər][soʊ]['suːtəb(ə)l] .

Mrs	.	T	.	A	most	appropriate	match	;	the	ages	are	so	suitable	.
太太	.	T	.	一个	最多	合适的	匹配	;	这	年龄	是	所以	合适的	.

T夫人：真是天作之合；年龄非常合适。

['mɪstər] . [biː] . (['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][prɑːf] . [dʒiː] .) .

Mr	.	B	.	(	shaking	hands	with	Prof	.	G	.	)	.
先生	.	B	.	(	摇晃	双手	和	教授	.	G	.	)	.

B先生（与G教授握手）。

[prə'fesər] , [pliːz] [ək'sept][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

Professor	,	please	accept	my	congratulations	.
教授	,	请	接受	我的	恭喜！	.

教授，请接受我的祝贺。

[diːn] (['duːɪŋ] ['laɪkwaɪz]) .

Dean	(	doing	likewise	)	.
院长	(	正在做	同样地	)	.

迪恩（也这样做）。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] [juː 'es] , [prə'fesər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] .

No	one	has	introduced	us	,	Professor	,	but	I	wish	you	joy	.
不	一	有	介绍	我们	,	教授	,	但	我	希望	你	喜悦	.

教授，虽然没有人介绍我们认识，但我祝您幸福。

['mɪstər] . [tiː] . ['hɪldə] , [kɑːnt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?

Mr	.	T	.	Hilda	,	can't	you	say	something	?
先生	.	T	.	希尔达	,	不能	你	说	某物	?

T·希尔达先生，您就不能说句话吗?

['hɪldə] (['kɪsɪŋ] [su:]) .
Hilda (kissing Sue) .
希尔达 (接吻 起诉) .

希尔达（亲吻苏）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] .
I am so happy .
我 是 所以 快乐的 .

我太高兴了。

[ænt] [su:] , [soʊ] ['veri] , ['veri] [glæd] .
Aunt Sue , so very , very glad .
阿姨 起诉 , 所以 非常 , 非常 高兴的 .

苏阿姨非常非常高兴。

['mɪstər] . [ti:] . [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ti:pɑ:t] ; [fɔ:r; fər][aɪ][kɑ:nt][hæv; həv]
Mr . T . I've got to dispose of this teapot ; for I can't have
先生 . T . 我已经 得到 到 处置 的 这 茶壶 ; 为了 我 不能 有

T先生，我得把这个茶壶处理掉；因为我不能拥有它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[maɪ][gɜ:rl] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] .
my girl running away again .
我的 女孩 跑步 离开 再次 .

我的女儿又离家出走了。

['mɪstər] . [di:n] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ˌeɪ di: 'di:][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] ,
Mr . Dean , I think that you had better add it to your collection ,
先生 . 院长 , 我 思考 那 你 有 更好的 添加 它 到 你的 收藏 ,

迪恩先生，我觉得您最好把它也加入您的收藏。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] — —
as a testimonial of our — —
作为 一个 用户评价 的 我们的 — —

作为我们——的证明

([hoʊldz][aʊt] ['ti:pɑ:t] .)
(Holds out teapot .)
(持有 出去 茶壶 .)

（举起茶壶。）

[di:n] ([ɪm'bærəst]) .
Dean (embarrassed) .
院长 (尴尬的) .

迪恩（尴尬地）

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] ['greɪtli] [ə'pri:ʃieɪt] [jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑ:səti] ; [bʌt; bət] — [ðə; ði][fækt][ɪz] — [aɪm]
Thank you , sir , I greatly appreciate your generosity ; but — the fact is — I'm
感谢 你 , 先生 , 我 非常 欣赏 你的 慷慨 ; 但 — 这 事实 是 — 我是
['kɔntempleɪtɪŋ] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'taɪər] [kə'lekʃ(ə)n] .
contemplating disposing of my entire collection .
沉思 处置 的 我的 全部的 收藏 .

先生，非常感谢您慷慨解囊；但是——事实上——我正在考虑处理掉我所有的藏品。

['mɪstər] . [ti:] . [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] .
Mr . T . Indeed , you surprise me .
先生 . T . 的确 , 你 惊喜 我 .

T先生，您真是让我感到意外。

['mɪstər] . [biː] . ['erɪk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
Mr . **B** . **Eric** , **are** **you** **crazy** **?**
先生 . B . 埃里克 , 是 你 疯狂的 ?

B·埃里克先生，你疯了吗?

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [aɪ'diːə][ɪn][jʊr; jər] [hed] ?
How **long** **have** **you** **had** **that** **idea** **in** **your** **head** **?**
如何 长的 有 你 有 那 主意 在 你的 头 ?

你脑子里有这个想法多久了?

[diːn] (['lʊkɪŋ] [æt; ət]['hɪldə]) .
Dean **(** **looking** **at** **Hilda** **)** **.**
院长 (寻找 在 希尔达) .

迪恩（看着希尔达）。

[sɪns] [aɪv] [noʊn] [mɪs] ['tɛmpəltən] .
Since **I've** **known** **Miss** **Templeton** **.**
自从 我已经 已知 错过 坦普尔顿 .

自从我认识坦普尔顿小姐以来。

['mɪstər] . [biː] . (['læfɪŋ]) .
Mr . **B** . **(** **laughing** **)** **.**
先生 . B . (笑) .

B先生（笑着说）。

[aɪ] [siː] .
I **see** **.**
我 看 .

我懂了。

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
Mrs . **T** . **I** **don't** **understand** **.**
太太 . T . 我 不 理解 .

T女士：我不明白。

[diːn] .
Dean **.**
院长 .

院长。

[aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['predʒədɪs] [mɪs] ['hɪldə] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] .
I **want** **nothing** **that** **is** **going** **to** **prejudice** **Miss** **Hilda** **against** **me** **,** **Mrs** **.** **Templeton** **.**
我 想 没有什么 那 是 去 到 偏见 错过 希尔达 反对 我 , 太太 . 坦普尔顿 .

坦普尔顿夫人，我不想做任何会让希尔达小姐对我产生偏见的事情。

['mɪsɪz] . [biː] . ([ɪm'breɪsɪŋ] ['hɪldə]) .
Mrs . **B** . **(** **embracing** **Hilda** **)** **.**
太太 . B . (拥抱 希尔达) .

B夫人（拥抱希尔达）。

['hɪldə] , [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] !
Hilda **,** **how** **perfectly** **splendid** **!**
希尔达 , 如何 完美 灿烂 !

希尔达，真是太棒了!

(['ʃaɪli] .)
(**Shyly** **.** **)**
(害羞地 .)

（害羞地。）

[bʌt; bət] [meint] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [tuː] ?
But **mayn't** **he** **have** **the** **teapot** **too** **?**
但 可能不会 他 有 这 茶壶 也 ?

但他难道不能也拿走茶壶吗?

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]['mɪstər] . ['di:nz] ['hævɪŋ] [wət'evər] [hi:; hi][laɪks] .
I have no objection to Mr . Dean's having whatever he likes .
我 有 不 异议 到 先生 . 院长 拥有 任何 他 点赞 .

我并不反对迪恩先生拥有他喜欢的一切。

[di:n] (['teɪkɪŋ] ['hɪldəz] [hænd]) .
Dean (taking Hilda's hand) .
院长 (采取 希尔达的 手) .

迪恩（握住希尔达的手）。

[ðen] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜ:rd] , ['hɪldə] .
Then I take you at your word , Hilda .
然后 我 拿 你 在 你的 单词 , 希尔达 .

那么，我相信你的话，希尔达。

[aɪ][laɪk][ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['erlu:m] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
I like you better than any heirloom in the world .
我 喜欢 你 更好的 比 任何 传家宝 在 这 世界 .

我爱你胜过世上任何传家宝。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

['hɪldə] (['ʃaɪli]) .
Hilda (shyly) .
希尔达 (害羞地) .

希尔达（害羞地）

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][kən'dɪʃ(ə)nz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ti:pɑ:t] [maɪt] [bi:; bi] ['veri] ['ju:sf(ə)l] .
I can imagine conditions in which a teapot might be very useful .
我 能 想象 状况 在 哪个 一个 茶壶 可能 是 非常 有用 .

我可以想象茶壶在某些情况下会非常有用。

['mɪstər] . [ti:] . (['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ti:pɑ:t] ['ɪntu:] ['di:nz] [hænd]) .
Mr . T . (putting the teapot into Dean's hand) .
先生 . T . (推杆 这 茶壶 进入 院长 手) .

T先生（把茶壶放到迪恩手里）。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tɛmpəltən] ['ti:pɑ:t] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði]['fæməli] .
It looks to me as if the Templeton teapot was destined to remain in the family .
它 看起来 到 我 作为 如果 这 坦普尔顿 茶壶 曾是 注定 到 保持 在 这 家庭 .

在我看来，这只坦普尔顿茶壶似乎注定要留在这个家族里。

([ɔ:l] [læf] .)
(All laugh .)
(全部 笑 .)

（众人大笑）

['kɜ:rt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[nuː] [prbli'keiʃnz]
New Publications
新的 出版物

新出版物

[ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr]
THE HOUSE NEXT DOOR
这 房子 下一个 门

隔壁的房子

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [θriː] [ækts]
A Comedy in Three Acts
一个 喜剧 在 三 使徒行传

三幕喜剧

[baɪ][dʒeɪ] . ['hɑːrtli] ['mænərz]
By J . Hartley Manners
经过 J . 哈特利 礼仪

作者：J·哈特利·曼纳斯

[eɪt] ['meɪlz] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] .
Eight males , four females .
八 男性 , 四 女性 .

八名男性，四名女性。

['kɑːstuːmz] ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [tuː] [in'tiəriəz] , [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] .
Costumes modern ; scenery , two interiors , not difficult .
服装 现代的 ; 风景 , 二 室内 , 不是 难的 .

服装现代；布景，两个室内场景，并不难。

[wel] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] ['æmətər] [pər'fɔːrməns] .
Well suited for amateur performance .
出色地 适合 为了 业余 表现 .

非常适合业余表演。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [pleɪ] ,
This admirable play ,
这 令人钦佩的 玩 ,

这部令人钦佩的戏剧，

[meɪd] ['pɑːpjələr][fɔːr; fər] [tuː] ['siːznz] [baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [iː] . ['dɑːdsənz] ['straɪkɪŋ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]
made popular for two seasons by Mr . J . E . Dodson's striking performance of
[ɪts]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt] ,
its leading part ,
它是 领导 部分 ,

该剧因JE Dodson先生在剧中出色演绎主角而连续两季广受欢迎。

[ɪz] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] ['æmətər] [pər'fɔ:rməns] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv][ten]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

is	offered	for	amateur	performance	at	a	royalty	of	ten	dollars	.
是	提供	为了	业余	表现	在	一个	皇室	的	十	美元	.

可供业余表演，版税为十美元。

[ɔ:l][ðə; ði][pɑ:rts][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃənəli] [wel] ['kɔntræstid] .

All	the	parts	are	strong	and	exceptionally	well	contrasted	.
全部	这	部分	是	强的	和	非常	出色地	对比	.

所有部件都很坚固，而且对比鲜明。

[ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['hi:bru:] [sə'saiətiz] [frʌm; frəm][ɪts]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk]

Of	especial	interest	to	Hebrew	societies	from	its	able	and	sympathetic
的	特别的	兴趣	到	希伯来语	社会	从	它是有能力的		和	交感神经

[prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] .

presentment	of	a	man	of	their	race	.
呈报	的	一个	男人	的	他们的	种族	.

这部作品对希伯来社群来说尤其具有吸引力，因为它出色而富有同情心地刻画了一位希伯来人。

[praɪs] , - [sents]

Price	,	50	cents
价格	,	-	分

价格：50美分

['kærəktərz]

CHARACTERS

人物

人物

[ðə; ði]['kɔtswəuld]['fæməli]

The	Cotswold	Family
这	科茨沃尔德	家庭

科茨沃尔德家族

[sɜ:r][dʒɑ:n]['kɔtswəuld] , ['bærənət] .

Sir	John	Cotswold	,	baronet	.
先生	约翰	科茨沃尔德	,	男爵	.

约翰·科茨沃尔德爵士，男爵。

['mɑ:rgrət] , [hɪz; ɪz][waɪf] .

Margaret	,	his	wife	.
玛格丽特	,	他的	妻子	.

他的妻子玛格丽特。

['ʌlrɪkə] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

Ulrica	,	his	daughter	.
乌尔丽卡	,	他的	女儿	.

他的女儿乌尔丽卡。

['sesl, 'sisl] , [hɪz; ɪz][sʌn] .

Cecil	,	his	son	.
塞西尔	,	他的	儿子	.

他的儿子塞西尔。

['vaɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] .

Vining	,	his	servant	.
维宁	,	他的	仆人	.

他的仆人维宁。

[kæpt] . [ðə; ði] [ɑ:n] . [klaɪv] ['trevə] .

Capt	.	the	Hon	.	Clive	Trevor	.
船长	.	这	尊敬的	.	克莱夫	特雷弗	.

尊敬的克莱夫·特雷弗上尉。

[ðə; ði]['dʒeɪkəbsən]['fæməli]

The	Jacobson	Family
这	雅各布森	家庭

雅各布森家族

[sɜːr]['aɪzək]['dʒeɪkəbsən] , [em] . [piː] .

Sir	Isaac	Jacobson	,	M	.	P	.
先生	艾萨克	雅各布森	,	M	.	P	.

艾萨克·雅各布森爵士，国会议员

[rɪ'bekə] , [hɪz; ɪz][waɪf] .

Rebecca	,	his	wife	.
丽贝卡	,	他的	妻子	.

他的妻子丽贝卡。

['estər] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

Esther	,	his	daughter	.
以斯帖	,	他的	女儿	.

他的女儿以斯帖。

['eɪdriən] , [hɪz; ɪz][sʌn] .

Adrian	,	his	son	.
阿德里安	,	他的	儿子	.

他的儿子艾德里安。

[ˌmæksə'mɪljən] , [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

Maximilian	,	his	servant	.
马克西米利安	,	他的	仆人	.

他的仆人马克西米利安。

['wɔːltər] ['luːɪs] , ['mjuːzɪk(ə)l]['eɪdʒənt] .

Walter	Lewis	,	musical	agent	.
沃尔特	刘易斯	,	音乐	代理人	.

沃尔特·刘易斯，音乐经纪人。

[sɪ'nɑːpsɪs]

SYNOPSIS
概要

概要

[ækt][aɪ]

ACT	I
行为	我

第一幕

[siːn] . — ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] [ɪn][sɜːr][dʒɑːn] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔtswəuld][pɑːrk] [ɪ'steɪt] ,

Scene	.	—	Morning	room	in	Sir	John	Cotswold's	house	in	the	Cotswold	Park	Estate	,
场景	.	—	早晨	房间	在	先生	约翰	-	房子	在	这	科茨沃尔德	公园	财产	,

['kenzɪŋtən] , ['lʌndən] .

Kensington	,	London	.
肯辛顿	,	伦敦	.

场景——伦敦肯辛顿科茨沃尔德公园庄园约翰·科茨沃尔德爵士住宅的晨室。

[ækt][iː]

ACT	II
行为	二

第二幕

[siːn] . — ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][sɜːr]['aɪzək]['dʒeɪkəbsənz] [haʊs] .

Scene	.	—	Drawing	-	room	in	Sir	Isaac	Jacobson's	house	.
场景	.	—	绘画	-	房间	在	先生	艾萨克	雅各布森的	房子	.

场景——艾萨克·雅各布森爵士家的客厅。

[nekst] [dɔ:r] .
Next **Door** **.**
下一个 门 .

隔壁。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nu:n] .
The **same** **afternoon** **.**
这 相同的 下午 .

当天下午。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
ACT **III**
行为 三、

第三幕

[si:n] . — [seɪm] [æz; əz][ækt][aɪ] . [θri:] [deɪz] ['leɪtər] .
Scene **.** **—** **Same** **as** **Act** **I** **.** **Three** **days** **later** **.**
场景 . — 相同的 作为 行为 我 . 三 天 之后 .

场景——同第一幕。三天后。

['mæriŋ] [bə'lɪndə]
MARRYING **BELINDA**
结婚 贝琳达

嫁给贝琳达

[ə; eɪ] [fɑ:rs] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A **Farce** **in** **One** **Act**
一个 闹剧 在 一 行为

一幕闹剧

[baɪ] [greɪs] ['kʊk] [strɔ:ŋ]
By **Grace** **Cooke** **Strong**
经过 优雅 库克 强的

作者：格蕾丝·库克·斯特朗

[fɔ:r] ['meɪlz] , [fɔ:r] ['fi:meɪl] .
Four **males** **,** **four** **females** **.**
四 男性 , 四 女性 .

四男四女。

['kɑ:stu:mz] ['mɑ:dərn] ; ['si:nəri] , [æn; ən] ['i:zi] [ɪn'tɪriər] .
Costumes **modern** **;** **scenery** **,** **an** **easy** **interior** **.**
服装 现代的 ; 风景 , 一个 简单的 内部的 .

服装现代；布景简洁，室内装饰朴素。

[pleɪz] ['θɜ:rti] ['mɪnɪts] .
Plays **thirty** **minutes** **.**
演出 三十 分钟 .

播放时长三十分钟。

[æn; ən] ['i:zi] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] [ɪg'zæktli] ['su:tɪd] [fɔ:r; fər] ['æmətər] ['æktɪŋ] [ɪn] [sku:lz]
An **easy** **and** **entertaining** **little** **play** **exactly** **suited** **for** **amateur** **acting** **in** **schools**
一个 简单的 和 娱乐 小的 玩 确切地 适合 为了 业余 表演 在 学校
[ɔ:r] ['elsˌwer] .
or **elsewhere** **.**
或者 别处 .

这是一部轻松有趣的小剧，非常适合学校或其他场所的业余表演。

[dʒʌst] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [hæf] [wei] [bɪ'twi:n] [fɑ:rs] [ænd; ənd] ['kɑ:mədi] [ðæt] [ɪz] [best] [laɪkt] .
Just **the** **sort** **of** **thing** **half** **way** **between** **farce** **and** **comedy** **that** **is** **best** **liked** **.**
只是 这 种类 的 事物 一半 方式 之间 闹剧 和 喜剧 那 是 最好的 喜欢 .

正是那种介于闹剧和喜剧之间的作品，而这种作品恰恰最受人们喜爱。

[wel] [ˌrekə'mendɪd] .
Well recommended .
出色地 受到推崇的 .

强烈推荐。

[praɪs] , - [sents]
Price , 15 cents
价格 , - 分

价格：15美分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[nuː] [pleɪz]
New Plays
新的 演出

新剧

[lɔːst] — [ə; eɪ] ['ʃæpərɔn]
LOST — A CHAPERON
丢失的 — 一个 监护人

迷失——一位监护人

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [θriː] [ækts]
A Comedy in Three Acts
一个 喜剧 在 三 使徒行传

三幕喜剧

[baɪ] ['kɔrtni] - [ænd; ənd]['dʌbljuː] . [es] . ['mɔlsbi]
By Courtney Bruerton and W . S . Maulsby
经过 考特尼 - 和 W . S . 莫尔斯比

作者：考特尼·布鲁顿和W·S·莫尔斯比

[sɪks] [meɪl] , [naɪn] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Six male , nine female characters .
六 男性 , 九 女性 人物 .

六个男性角色，九个女性角色。

['kɑːstuːmz] ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [æn; ən] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] [ɪk'stɪriər] .
Costumes modern ; scenery , an interior and an easy exterior .
服装 现代的 ; 风景 , 一个 内部的 和 一个 简单的 外部的 .

服装现代；布景简洁，包括室内和室外场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[æn; ən] ['eksələnt] ['kɑːmədi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['kɑːlɪdʒ] ['ætməsfɪr] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪts] [siːnz]
An excellent comedy with the true college atmosphere but with its scenes
一个 出色的 喜剧 和 这 真的 大学 气氛 但 和 它是 场景
[ə'weɪ] [frʌm; frəm]['æktʃuəl] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] .
away from actual college life .
离开 从 实际的 大学 生活 .

这是一部优秀的喜剧，它真实地展现了大学校园的氛围，但其中也穿插了一些与现实大学生活无关的场景。

[ə; eɪ] ['briːzi] [lɑːt][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ['gɝːlz][ɪn][kæmp] [luːz] [ðer; ðər] ['ʃæpərɔn] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]

A	breezy	lot	of	college	girls	in	camp	lose	their	chaperon	for	twenty	-	four	hours
一个	微风	很多	的	大学	女孩们	在	营	失去	他们的	监护人	为了	二十	-	四	小时

,

,

,

一群在夏令营里玩得很开心的女大学生，她们的监护人突然消失了24小时。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][kæmp][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [bɔɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ] ['plenti]

and	are	provided	by	a	camp	of	college	boys	across	the	lake	with	plenty
和	是	假如	经过	一个	营	的	大学	男孩们	穿过	这	湖	和	很多

[ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

of	excitement	.
的	激动	.

湖对岸一群大学生男生为孩子们提供了许多精彩刺激的活动。

[ðə; ði][paːrts][ɑːr; ər][ɔːl] [gʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

The	parts	are	all	good	and	of	almost	equal	opportunity	,
这	部分	是	全部	好的	和	的	几乎	平等的	机会	,

各个部分都很好，机会也几乎均等。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɑːr; ər] ['veri] ['fʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz] [fʊl] [ʌv; əv] [lɑːfs] .

the	situations	are	very	funny	and	the	lines	full	of	laughs	.
这	情况	是	非常	有趣的	和	这	线条	满的	的	笑声	.

剧情非常搞笑，台词也充满了笑点。

[ðɪs] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] ,

This	is	sure	to	be	liked	by	the	young	people	for	whom	it	is	intended	,
这	是	当然	到	是	喜欢	经过	这	年轻的	人们	为了	谁	它	是	故意的	,

这部作品的目标受众——年轻人——一定会喜欢。

[ænd; ənd][ɪz] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər] [haɪ] - [skuːl] [pər'fɔːrməns] .

and	is	strongly	recommended	for	high	-	school	performance	.
和	是	强烈	受到推崇的	为了	高的	-	学校	表现	.

强烈推荐用于高中学习。

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	25	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：25美分。

['kærəktərz]

CHARACTERS
人物

人物

[dʒɔːrdʒ] ['hɪgɪnz] , [ə; eɪ] [tʌfts] [ə; eɪ] . [biː] . ['ɜːrnɪst][es] . ['swɛnsən]

George	Higgins	,	a	Tuft's	A	.	B	.	Ernest	S	.	Swenson
乔治	希金斯	,	一个	簇绒	一个	.	B	.	欧内斯特	S	.	斯文森

乔治·希金斯，塔夫茨大学的AB欧内斯特·S·斯文森

[dʒæk] ['æbət] , - [tʌfts] [sʌb] - ['freʃmən] , ['kæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɪgɪnz] ['stænli] [em] . [braʊn]

Jack	Abbott	,	-	Tuft's	sub	-	freshmen	,	camping	with	Higgins	Stanley	M	.	Brown
杰克	雅培	,	-	簇绒	子	-	大一新生	,	野营	和	希金斯	斯坦利	M	.	棕色的

杰克·阿博特，——塔夫茨大学的二年级新生，与希金斯·斯坦利·M·布朗一起露营

[fred] ['lɔːtn] , ['ɑːrθər] [dʒeɪ] . ['ændərsn]

Fred	Lawton	,	Arthur	J	.	Anderson
弗雷德	劳顿	,	亚瑟	J	.	安德森

弗雷德·劳顿，亚瑟·J·安德森

['reɪmənd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [ə; eɪ]['hɑ:rvərd]['stu:d(ə)nt] ['ɑ:rθər] [ti:] . [heɪl]

Raymond	Fitzhenry	,	a	Harvard	student	Arthur	T	.	Hale
雷蒙德	菲茨亨利	,	一个	哈佛大学	学生	亚瑟	T	.	黑尔

Raymond Fitzhenry，哈佛学生 Arthur T. Hale

[dɪk] ['nɔ:tən] , - [ɔ:f] - [hɪl] ['ɛndʒə'nɪrz] ['ɜ:rnɪst][ə; eɪ] . ['lærəbi]

Dick	Norton	,	-	off	-	hill	engineers	Ernest	A	.	Larrabee
迪克	诺顿	,	-	离开	-	爬坡道	工程师	欧内斯特	一个	.	拉拉比

迪克·诺顿，——山外工程师欧内斯特·A·拉拉比

[tɑ:m] ['krɔzbi] , ['fə:də,nænd] -

Tom	Crosby	,	Ferdinand	Bryham
汤姆	克罗斯比	,	费迪南德	-

汤姆·克罗斯比，费迪南德·布莱汉姆

['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri] ['tindl] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['kʌz(ə)n] ; [ə; eɪ] [smɪθ] [gɜ:rl]['helən][dʒeɪ] . ['mɑ:rtn]

Marjorie	Tyndall	,	George's	cousin	;	a	Smith	girl	Helen	J	.	Martin
玛乔丽	廷德尔	,	乔治的	表哥	;	一个	史密斯	女孩	海伦	J	.	马丁

玛乔丽·廷德尔，乔治的表妹；史密斯家的女孩海伦·J·马丁

['ælɪs] ['benɪt] , - ['dʒæksən]['gɝ:lz] ['dɔ:rəθi] [ef] . [ɪn'twɪsəl]

Alice	Bennett	,	-	Jackson	girls	Dorothy	F	.	Entwistle
爱丽丝	贝内特	,	-	杰克逊	女孩们	多萝西	F	.	恩特威斯尔

爱丽丝·贝内特，-杰克逊女孩多萝西·F·恩特威斯尔

['ægnəs] [ˌærə'belə] [beɪts] , ['ɪdɪθ] [eɪtʃ] . ['brædfərd]

Agnes	Arabella	Bates	,	Edith	H	.	Bradford
艾格尼丝	阿拉贝拉	贝茨	,	伊迪丝	H	.	布拉德福德

艾格尼丝·阿拉贝拉·贝茨，伊迪丝·H·布拉德福德

[ru:θ] [frentʃ] , ['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri][el] . ['henri]

Ruth	French	,	Marjorie	L	.	Henry
露丝	法语	,	玛乔丽	L	.	亨利

露丝·弗伦奇，玛乔丽·L·亨利

['blɑ:nʃ] ['westkət] , ['bitrɪs] [el] . ['deivis]

Blanche	Westcott	,	Beatrice	L	.	Davis
布兰奇	韦斯科特	,	贝娅特丽丝	L	.	戴维斯

布兰奇·韦斯科特，比阿特丽斯·L·戴维斯

['mɪsɪz] . ['hɪgɪnz] , [ðə; ði] ['ʃæpərɔn] .

Mrs	.	Higgins	,	the	chaperon	.
太太	.	希金斯	,	这	监护人	.

监护人希金斯夫人。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['mʌðər] ['efi] [em] . ['ritʃi]

George's	mother	Effie	M	.	Ritchie
乔治的	母亲	艾菲	M	.	里奇

乔治的母亲埃菲·M·里奇

['mɪsɪz] . ['spæroʊ] , [ə; eɪ] ['fɑ:rmɝz] [waɪf] .

Mrs	.	Sparrow	,	a	farmer's	wife	.
太太	.	麻雀	,	一个	农民的	妻子	.

斯帕罗太太，一位农妇。

([nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kæst] .)

(	Not	in	the	original	cast	.	)
(	不是	在	这	原来的	投掷	.	)

（并非原班人马。）

['lɪzi] , - [hɜ:r; hər] ['dɔtɝz] .

Lizzie	,	-	her	daughters	.
莉齐	,	-	她	女儿们	.

莉齐，——她的女儿们。

['mændi]
Mandy
曼迪

曼迪

[sɪ'nɑ:psɪs]
SYNOPSIS
概要

概要

[ækt][aɪ] . — [ðə; ði]['gɜ:lz] - [kæmp][æt; ət] ['ʃə:wud] , ['sɛvən][ə; eɪ] . [em] .

Act	**I**	**.**	**—**	**The**	**Girls**	**'**	**Camp**	**at**	**Sherwood**	**,**	**7**	**a**	**.**	**m**	**.**
行为	我	.	—	这	女孩们	-	营	在	舍伍德	,	7	一个	.	米	.

第一幕——舍伍德女子夏令营，早上7点

[ækt][i:] . — [ðə; ði] ['fɛloʊz] - [kæmp][æt; ət] ['ʃə:wud] , [eɪt][ə; eɪ] . [em] .

Act	**II**	**.**	**—**	**The**	**Fellows**	**'**	**Camp**	**at**	**Sherwood**	**,**	**8**	**a**	**.**	**m**	**.**
行为	二	.	—	这	研究员	-	营	在	舍伍德	,	8	一个	.	米	.

第二幕——舍伍德的研究员营地，上午8点

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [seɪm] [æz; əz][ækt][aɪ] , - [ə; eɪ] . [em] .

Act	**III**	**.**	**—**	**Same**	**as**	**Act**	**I**	**,**	**10**	**a**	**.**	**m**	**.**
行为	三、	.	—	相同的	作为	行为	我	,	-	一个	.	米	.

第三幕——同第一幕，上午10点

[ə; eɪ] [braɪd] [frʌm; frəm] [hoʊm]

A	**BRIDE**	**FROM**	**HOME**
一个	新娘	从	家

来自家乡的新娘

[ə; eɪ] ['vɔ:dəvɪl] [sketʃ] [ɪn][wʌn][ækt]

A	**Vaudeville**	**Sketch**	**in**	**One**	**Act**
一个	杂耍剧	草图	在	一	行为

独幕滑稽剧小品

[baɪ] ['wɪlɪs] -

By	**Willis**	**Steell**
经过	威利斯	-

作者：威利斯·斯蒂尔

[tu:] [meɪl] , [tu:] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] .

Two	**male**	**,**	**two**	**female**	**characters**	**.**
二	男性	,	二	女性	人物	.

两个男性角色，两个女性角色。

['kɑ:stu:mz] ['mɑ:dərn] ; [si:n] , [æn; ən] [ɪn'tɪriər] .

Costumes	**modern**	**;**	**scene**	**,**	**an**	**interior**	**.**
服装	现代的	;	场景	,	一个	内部的	.

服装现代；场景为室内。

[pleɪz] ['twenti] ['mɪnɪts] .

Plays	**twenty**	**minutes**	**.**
演出	二十	分钟	.

播放时长二十分钟。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv] ['hi:bru:] [laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] , [kəm'baɪnɪŋ] [gʊd] ['kɑ:mədi][wɪð; wɪθ]

A	**capital**	**sketch**	**of**	**Hebrew**	**life**	**and**	**character**	**,**	**combining**	**good**	**comedy**	**with**
一个	首都	草图	的	希伯来语	生活	和	特点	,	结合	好的	喜剧	和

['dʒenjuɪn]['peɪθɑ:s] .

genuine	**pathos**	**.**
真的	感伤	.

这是一部精彩的希伯来生活和性格素描，兼具喜剧效果和真挚的悲情。

[mu:vz] ['veri] ['swɪftli] [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

Moves	**very**	**swiftly**	**and**	**is**	**very**	**effective**	**.**
移动	非常	迅速地	和	是	非常	有效的	.

行动迅速，效果显著。

[kæn; kən][bi:; bi] ['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mendɪd] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] ['vɔ:dəvɪl] [ju:z][ɔ:r][fɔ:r; fər] ['æmətər]

Can	**be**	**strongly**	**recommended**	**for**	**either**	**vaudeville**	**use**	**or**	**for**	**amateur**
能	是	强烈	受到推崇的	为了	任何一个	杂耍剧	使用	或者	为了	业余

[θi'ætrɪklz] .

theatricals	**.**
戏剧	.

强烈推荐用于杂耍表演或业余戏剧演出。

[praɪs] , - [sents] .

Price	**,**	**15**	**cents**	**.**
价格	,	-	分	.

价格：15美分。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

坦普尔顿茶壶：一幕闹剧(The Templeton Teapot A Farce in One Act)

['nɔvəltiz]
Novelties
新奇

新奇

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [poʊst] - ['ɑːfɪs]
THE VILLAGE POST - OFFICE
这 村庄 邮政 - 办公室

村邮局

[æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn] [wʌn] [siːn]
An Entertainment in One Scene
一个 娱乐 在 一 场景

一幕娱乐

[baɪ] ['dʒesi] [ə; eɪ] . ['keli]
By Jessie A . Kelley
经过 杰西 一个 . 凯利

作者：杰西·A·凯利

['twenti] - [tuː] ['meɪlz] [ænd; ənd] ['twenti] ['fiːmeɪl] [ɑːr; ər] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,
Twenty - two males and twenty females are called for ,
二十 - 二 男性 和 二十 女性 是 称为 为了 ,

需要招募22名男性和20名女性。

[bʌt; bət] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [teɪk] ['sevrəl] [pɑːrts] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['kærəktərz] [meɪ] [biː; bi]
but one person may take several parts and some characters may be
[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
omitted .
省略 .

但一个人可以扮演多个角色，有些角色也可以省略。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [stɔːr] [ænd; ənd] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɪn] [wʌn] .
The stage is arranged as a country store and post - office in one .
这 阶段 是 安排 作为 一个 国家 店铺 和 邮政 - 办公室 在 一 .

舞台布置成乡村商店兼邮局的模样。

['kɑːstuːmz] [ɑːr; ər] ['rʊrəl] [ænd; ənd] ['fʌni] .
Costumes are rural and funny .
服装 是 乡村的 和 有趣的 .

服装充满乡村风情，十分滑稽。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ə; eɪ] [saɪd] - ['splɪtɪŋ] ['nɑːv(ə)lti] , [fʊl] [ʌv; əv] " [gʊd] [laɪnz] " [ænd; ənd] ['kɑːmɪk(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd]
A side - splitting novelty , full of " good lines " and comical incident and
['kærəktər] .
character .
特点 .

一部令人捧腹大笑的新奇作品，充满了"精彩台词"和滑稽的情节及人物。

[wʌn] [kən'tɪnjuəs] [læf] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [end] .

One	continuous	laugh	from	beginning	to	end	.
一	连续的	笑	从	开始	到	结尾	.

从头到尾笑个不停。

['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mendɪd] [fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃ] [entə'teɪnmənts] [ɔ:r]['dʒen(ə)rəl] [ju:z] ; ['veri] ['hoʊlsəm]

Strongly	recommended	for	church	entertainments	or	general	use	;	very	wholesome
强烈	受到推崇的	为了	教会	娱乐	或者	一般的	使用	;	非常	健康

[ænd; ənd] [kli:n] .

and	clean	.
和	干净的	.

强烈推荐用于教堂娱乐或一般用途；非常健康干净。

[praɪs] , - [sents]

Price	,	25	cents
价格	,	-	分

价格：25美分

[mɪs] [prɪmz] ['kɪndərgɑ:rt(ə)n]

MISS	PRIM'S	KINDERGARTEN
错过	普里姆的	幼儿园

普林小姐的幼儿园

[æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn] [wʌn] [si:n]

An	Entertainment	in	One	Scene
一个	娱乐	在	一	场景

一幕娱乐

[baɪ] ['dʒesi] [ə; eɪ] . ['keli]

By	Jessie	A	.	Kelley
经过	杰西	一个	.	凯利

作者：杰西·A·凯利

[ten] ['meɪlz] , [ɪ'lev(ə)n] ['fi:meɪl] .

Ten	males	,	eleven	females	.
十	男性	,	十一	女性	.

十名男性，十一名女性。

[noʊ] ['si:nəri] [ɔ:r]['kɜ:rt(ə)n] ['ni:dɪd] ; ['kɑ:stu:mz] [ˌɪntrə'du:s] [groʊn] ['pi:p(ə)l] [drest] [æz; əz] ['tʃɪldrən] .

No	scenery	or	curtain	needed	;	costumes	introduce	grown	people	dressed	as	children	.
不	风景	或者	窗帘	需要	;	服装	介绍	生长	人们	穿着	作为	孩子们	.

无需布景或幕布；服装让成年人装扮成孩子。

[pleɪz] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .

Plays	an	hour	and	a	half	.
演出	一个	小时	和	一个	一半	.

片长一个半小时。

[ə; eɪ] ['mɑ:dərn] , [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:pjələr] " ['dɪstrɪkt] [sku:l] ,

A	modern	,	up	-	to	-	date	version	of	the	popular	"	District	School	,
一个	现代的	,	向上	-	到	-	日期	版本	的	这	受欢迎的	"	区	学校	,

这是广受欢迎的“地区学校”的现代、最新版本，

" [fʊl] [ʌv; əv] [lɑ:fs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃʊr] [hɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

"	full	of	laughs	and	a	sure	hit	with	the	audience	.
"	满的	的	笑声	和	一个	当然	打	和	这	观众	.

“充满欢笑，一定会受到观众的喜爱。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [pɑ:rts] ['veri] ['i:zi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ti:tʃɚz] ,

All	the	parts	very	easy	except	the	Teacher's	,
全部	这	部分	非常	简单的	除了	这	老师的	,

除了老师那部分，其他部分都很简单。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [bʊk] ,

and	as	it	is	possible	for	her	to	use	a	book	,
和	作为	它	是	可能的	为了	她	到	使用	一个	书	,

既然她可以使用书籍，

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] .

the	entertainment	can	be	got	up	with	exceptional	ease	and	quickness	.
这	娱乐	能	是	得到	向上	和	非凡的	舒适	和	速度	.

娱乐活动可以非常轻松快捷地启动。

[kæn; kən][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] .

Can	be	recommended	.
能	是	受到推崇的	.

值得推荐。

[praɪs] , - [sents]

Price	,	25	cents
价格	,	-	分

价格：25美分

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv][ˌəubə'daiə]

THE	VISIT	OF	OBADIAH
这	访问	的	俄巴底亚

俄巴底亚的来访

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [tuː] [ækts]

A	Farce	in	Two	Acts
一个	闹剧	在	二	使徒行传

两幕闹剧

[baɪ] ['juːnis] [fʊlər] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [siː] . ['laɪən]

By	Eunice	Fuller	and	Margaret	C	.	Lyon
经过	尤妮斯	富勒	和	玛格丽特	C	.	里昂

作者：尤妮斯·富勒和玛格丽特·C·里昂

[ˌθɜːr'tiːn] ['fiːmeɪl] .

Thirteen	females	.
十三	女性	.

十三名女性。

['kɑːstuːmz] ['mɑːdərn] ; [siːn] , [æn; ən] ['iːzi] [ɪn'tɪriər] , [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][bəuθ][ækts] .

Costumes	modern	;	scene	,	an	easy	interior	,	the	same	for	both	acts	.
服装	现代的	;	场景	,	一个	简单的	内部的	,	这	相同的	为了	两个都	行为	.

服装现代；场景简单，室内布置，两幕相同。

[pleɪz] [æn; ən]['aʊər] .

Plays	an	hour	.
演出	一个	小时	.

播放时长一小时。

[ə; eɪ]['klevər][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪ] , ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [skuːl] [ɔːr] ['kɑːlɪdʒ] [pər'fɔːrməns] .

A	clever	and	original	play	,	suited	for	school	or	college	performance	.
一个	聪明的	和	原来的	玩	,	适合	为了	学校	或者	大学	表现	.

这是一部构思巧妙、别出心裁的剧作，适合学校或大学演出。

[fʊl] [ʌv; əv]['ɪnsɪdənt][ænd; ənd] ['ɔfɘz] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [greɪt]

Full	of	incident	and	offers	a	great	variety	of	character	and	great
满的	的	事件	和	优惠	一个	伟大的	种类	的	特点	和	伟大的

[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['prɪti] ['dresɪŋ] .

opportunity	for	pretty	dressing	.
机会	为了	漂亮的	敷料	.

剧情跌宕起伏，人物众多，为漂亮的装扮提供了绝佳的机会。

['aɪrɪʃ] [ænd; ənd]['ni:groʊ]['kɑ:mədi][pɑ:rts] .

Irish	and	negro	comedy	parts	.
爱尔兰	和	黑人	喜剧	部分	.

爱尔兰人和黑人喜剧角色。

[praɪs] , - [sents]

Price	,	25	cents
价格	,	-	分

价格：25美分

[ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] [fʌdʒ]

A	PAN	OF	FUDGE
一个	平底锅	的	做傻事

一盘软糖

[ə; eɪ]['kɑ:mədi][ɪn][wʌn][ækt]

A	Comedy	in	One	Act
一个	喜剧	在	一	行为

独幕喜剧

[baɪ] ['mɔd] [bi:] . ['saɪmz]

By	Maude	B	.	Simes
经过	莫德	B	.	西姆斯

作者：莫德·B·西姆斯

[sɪks] ['fi:meɪl] .

Six	females	.
六	女性	.

六名女性。

['kɑ:stu:mz] , ['mɑ:dərn] ; [si:n] , [æn; ən] ['i:zi] [ɪn'tɪriər] .

Costumes	,	modern	;	scene	,	an	easy	interior	.
服装	,	现代的	;	场景	,	一个	简单的	内部的	.

服装：现代风格；场景：简洁的室内场景。

[pleɪz] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .

Plays	twenty	-	five	minutes	.
演出	二十	-	五	分钟	.

播放时长25分钟。

[ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [sketʃ] , [æt; ət][wʌns] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ; [toʊn]

A	bright	little	boarding	-	school	sketch	,	at	once	amusing	and	sympathetic	;	tone
一个	明亮的	小的	登机	-	学校	草图	,	在	一次	有趣	和	交感神经	;	语气

[haɪ] [ænd; ənd]['kwɑ:ləti] [gʊd] .

high	and	quality	good	.
高的	和	质量	好的	.

这是一部生动有趣的寄宿学校小品，既幽默又感人；文笔流畅，质量上乘。

['kɑ:nfɪdəntli] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æz; əz][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [pi:s] ['i:zi] [tu:; tə][get]

Confidently	recommended	to	young	ladies	as	an	effective	piece	easy	to	get
自信地	受到推崇的	到	年轻的	女士们	作为	一个	有效的	片	简单的	到	得到

[ʌp] .

up	.
向上	.

强烈推荐给年轻女士，这是一款有效且易于起床的产品。

[praɪs] , - [sents]

Price	,	15	cents
价格	,	-	分

价格：15美分

[sent] , [poʊst] - [peɪd] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] , [baɪ]
Sent , post - paid , on receipt of price , by
发送 , 邮政 - 有薪酬的 , 在 收据 的 价格 , 经过

货到付款后寄出

['beɪkər] , [faɪv] ['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
BAKER , 5 Hamilton Place , Boston , Mass .
面包师 , 5 汉密尔顿 地方 , 波士顿 , 大量的 .

BAKER，5 Hamilton Place，波士顿，马萨诸塞州。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[nuː] [pleɪz]
New Plays
新的 演出

新剧

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

- [niːs]
EASYMAN'S NIECE
- 侄女

伊齐曼的侄女

[ə; eɪ] ['fɑːrsɪk(ə)l] ['kɑːmədi] [ɪn] [fɔːr] [ækts]
A Farcical Comedy in Four Acts
一个 滑稽的 喜剧 在 四 使徒行传

一部四幕闹剧喜剧

[baɪ] [bel] ['mɑːrʃl] ['lɑːk]
By Belle Marshall Locke
经过 美女 马歇尔 洛克

作者：贝尔·马歇尔·洛克

[sɪks] ['meɪlz] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] .
Six males , four females .
六 男性 , 四 女性 .

六名男性，四名女性。

['kɑːstuːmz] ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [tuː] [ɪn'tiəriəz] [ænd; ənd] [wʌn] ['iːzi] [ɪk'stɪriər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [pleɪd]
Costumes modern ; scenery , two interiors and one easy exterior that may be played
服装 现代的 ; 风景 , 二 室内 和 一 简单的 外部的 那 可能 是 玩
[ˌɪn'dɔːrz] [ɪf] [dɪ'zaɪrd] .
indoors if desired .
室内 如果 想要的 .

服装现代；布景包括两个室内场景和一个简易的室外场景，如果需要，也可以在室内进行表演。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [pleɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] .
A clever and vivacious play , full of fun and action .
一个 聪明的 和 活泼 玩 , 满的 的 乐趣 和 行动 .

一部构思巧妙、生动活泼的戏剧，充满乐趣和动作场面。

['mɪstər] . - [fæd][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] [liːdz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs]

Mr	.	Easyman's	fad	of	spiritualism	leads	him	into	a	difficulty	that	is	a	source
先生	.	-	时尚	的	招魂	线索	他	进入	一个	困难	那	是	一个	来源

[ʌv; əv] ['endləs] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

of	endless	amusement	to	the	audience	.
的	无尽的	娱乐	到	这	观众	.

伊兹曼先生对唯灵论的痴迷让他陷入了困境，这给观众带来了无穷的乐趣。

['aɪrɪʃ] [ænd; ənd][oʊld][meɪd]['kɑːmədi][pɑːrts] .

Irish	and	old	maid	comedy	parts	.
爱尔兰	和	老的	女佣	喜剧	部分	.

爱尔兰老处女喜剧角色。

[kæn; kən][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] .

Can	be	recommended	.
能	是	受到推崇的	.

值得推荐。

[praɪs] , - [sents]

Price	,	25	cents
价格	,	-	分

价格：25美分

['kærəktərz]

CHARACTERS
人物

人物

['mɪstər] . ['stiːvən] - , [ə; eɪ] ['welθi] ['broʊkər] .

Mr	.	Stephen	Easyman	,	a	wealthy	broker	.
先生	.	史蒂芬	-	,	一个	富裕	经纪人	.

斯蒂芬·伊齐曼先生，一位富有的经纪人。

['mɪstər] . ['kæruː] ['kɑːrltən] , [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

Mr	.	Carew	Carlton	,	his	nephew	.
先生	.	卡鲁	卡尔顿	,	他的	侄子	.

他的侄子卡鲁·卡尔顿先生。

['mɪstər] . [tɑːm] ['æʃli] .

Mr	.	Tom	Ashleigh	.
先生	.	汤姆	阿什利	.

汤姆·阿什利先生。

['dʒæksən] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

Jackson	,	a	servant	.
杰克逊	,	一个	仆人	.

杰克逊，一名仆人。

['maɪk(ə)l] [flɪn] .

Michael	Flynn	.
迈克尔	弗林	.

迈克尔·弗林。

['mɪstər] . ['ʃaːp] , [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

Mr	.	Sharpe	,	a	detective	.
先生	.	夏普	,	一个	侦探	.

夏普先生，一名侦探。

[mɪs] ['dʒuːdɪθ] ['kærəl] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] .

Miss	Judith	Carroll	,	a	maiden	aunt	.
错过	朱迪思	卡罗尔	,	一个	少女	阿姨	.

朱迪思·卡罗尔小姐，一位未婚的姑妈。

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Easyman	,
太太	.	-	,

伊齐曼夫人

[mɪs] ['besi] ['kærəl] , } [hɜ:r; hər] [ni:siz] .

Miss	Bessie	Carroll	,	}	her	nieces	.
错过	贝西	卡罗尔	,	}	她	侄女	.

贝西·卡罗尔小姐，以及她的侄女们。

[ˌdezdi'məunə] , [ðə; ði] [goʊst] .

Desdemona	,	the	ghost	.
苔丝狄蒙娜	,	这	鬼	.

苔丝狄蒙娜，那个幽灵。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bɜ:rglər]

A	PAIR	OF	BURGLARS
一个	一对	的	窃贼

一对窃贼

[baɪ]['baɪrən][pi:] . [glen]

By	Byron	P	.	Glenn
经过	拜伦	P	.	格伦

作者：拜伦·P·格伦

[tu:] ['meɪlz] , [tu:] ['fi:meɪl] .

Two	males	,	two	females	.
二	男性	,	二	女性	.

两男两女。

[wʌn] [ækt] .

One	act	.
一	行为	.

一幕。

['kɑ:stu:mz] ['mɑ:dərn] ; ['si:nəri] , [æn; ən] ['i:zi] [ɪn'tɪriər] .

Costumes	modern	;	scenery	,	an	easy	interior	.
服装	现代的	;	风景	,	一个	简单的	内部的	.

服装现代；布景简洁，室内装饰朴素。

[pleɪz] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

Plays	half	an	hour	.
演出	一半	一个	小时	.

播放时长半小时。

[ə; eɪ] [brɪsk] ['lɪt(ə)l]['kɜ:rt(ə)n]['reɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] " ['vɔ:dəvɪl] " [taɪp] , ['mu:vɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

A	brisk	little	curtain	raiser	of	the	"	vaudeville	"	type	,	moving	all	the	time	.
一个	轻快	小的	窗帘	举重	的	这	"	杂耍剧	"	类型	,	移动	全部	这	时间	.

一段节奏明快、充满活力的“杂耍”式开场小剧，全程精彩纷呈。

['i:zi] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ; [ɔ:l][ðə; ði][pɑ:rts] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [drest] .

Easy	and	effective	;	all	the	parts	young	people	and	well	-	dressed	.
简单的	和	有效的	;	全部	这	部分	年轻的	人们	和	出色地	-	穿着	.

简单有效；所有参与者都是年轻人，而且衣着得体。

['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mendɪd] .

Strongly	recommended	.
强烈	受到推崇的	.

强烈推荐。

[praɪs] , - [sents]

Price	,	15	cents
价格	,	-	分

价格：15美分

['deɪnz] [dres] - [suːt] [keɪs]
DANE'S DRESS - SUIT CASE
丹恩的 裙子 - 套装 案件

丹恩的礼服箱

[baɪ]['rɑːbərt][siː] . [viː] . ['maɪɝz]
By Robert C . V . Meyers
经过 罗伯特 C . V . 迈耶斯

作者：罗伯特·C·V·迈尔斯

[tuː] ['meɪlz] , [wʌn] ['fiːmeɪl] .
Two males , one female .
二 男性 , 一 女性 .

两男一女。

[wʌn] [ækt] .
One act .
一 行为 .

一幕。

['kɑːstuːmz] ['mɑːdərn] ; [siːn] , [æn; ən] ['iːzi] [ɪn'tɪriər] .
Costumes modern ; scene , an easy interior .
服装 现代的 ; 场景 , 一个 简单的 内部的 .

服装现代；场景，简洁的室内装潢。

[pleɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
Plays fifteen minutes .
演出 十五 分钟 .

播放时长十五分钟。

[æn; ən] ['eksələnt] [ʃɔːrt] [pleɪ] [tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪl] [ɔːr] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .
An excellent short play to fill out a bill or to fill in an intermission .
一个 出色的 短的 玩 到 充满 出去 一个 账单 或者 到 充满 在 一个 中场休息 .

这是一部非常适合用来填充演出节目单或中场休息时间的短剧。

[ɔːl] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɑːts] [ʌv; əv] [fʌn] .
All action and lots of fun .
全部 行动 和 很多 的 乐趣 .

精彩刺激，乐趣无穷。

[ɔːl] [pɑːrts] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wel] - [drest] .
All parts young and well - dressed .
全部 部分 年轻的 和 出色地 - 穿着 .

所有成员都年轻且衣着得体。

[praɪs] , - [sents]
Price , 15 cents
价格 , - 分

价格：15美分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . - [pleɪz]
A . W . Pinero's Plays
一个 . W . - 演出

AW Pinero 的剧本

[praɪs] , - [sents] [iːtʃ]
Price , 50 Cents Each
价格 , - 分 每个

单价：50美分

[mɪd] - ['tʃæn(ə)l] [pleɪ] [ɪn] [fɔ:r] [ækts] .
MID - CHANNEL Play in Four Acts .
中 - 渠道 玩 在 四 使徒行传 .

中频道剧场分为四幕。

[sɪks] ['meɪlz] , [faɪv] ['fi:meɪl] .
Six males , five females .
六 男性 , 五 女性 .

六名男性，五名女性。

['kɑ:stu:mz] , ['mɑ:dərn] ; ['si:nəri] , [θri:] [in'tiəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , three interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz] .
Plays two and a half hours .
演出 二 和 一个 一半 小时 .

片长两个半小时。

[ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] ['mɪsɪz] . - ['drɑ:mə][ɪn] [fɔ:r] [ækts] .
THE NOTORIOUS MRS . EBBSMITH Drama in Four Acts .
这 臭名昭著 太太 . - 戏剧 在 四 使徒行传 .

臭名昭著的艾布斯密斯夫人 四幕剧。

[eɪt] ['meɪlz] , [faɪv] ['fi:meɪl] .
Eight males , five females .
八 男性 , 五 女性 .

八名男性，五名女性。

['kɑ:stu:mz] , ['mɑ:dərn] ; ['si:nəri] , [ɔ:l] [in'tiəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , all interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 全部 室内 .

服装，现代风格；布景，全部为室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['prɑ:flɪgət] [pleɪ] [ɪn] [fɔ:r] [ækts] .
THE PROFLIGATE Play in Four Acts .
这 挥霍无度 玩 在 四 使徒行传 .

《浪荡子》四幕剧。

['sev(ə)n] ['meɪlz] , [faɪv] ['fi:meɪl] .
Seven males , five females .
七 男性 , 五 女性 .

七名男性，五名女性。

['si:nəri] , [θri:] [in'tiəriəz] , ['rɑðər] [ɪ'læbərət] ; ['kɑ:stu:mz] , ['mɑ:dərn] .
Scenery , three interiors , rather elaborate ; costumes , modern .
风景 , 三 室内 , 相当 精心制作的 ; 服装 , 现代的 .

布景，三个室内场景，相当精致；服装，现代。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['sku:lmɪstrəs] [fɑ:rs] [ɪn] [θri:] [ækts] .
THE SCHOOLMISTRESS Farce in Three Acts .
这 女教师 闹剧 在 三 使徒行传 .

女教师：三幕闹剧。

[naɪn] ['meɪlz] , ['sev(ə)n] ['fiːmeɪl] .
Nine males , seven females .
九 男性 , 七 女性 .

九名男性，七名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [θriː] [in'tiəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , three interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] .
THE SECOND MRS .
这 第二 太太 .

第二任夫人

['tæŋkwɝˌeɪ] [pleɪ] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .
TANQUERAY Play in Four Acts .
坦奎利 玩 在 四 使徒行传 .

坦奎利四幕剧。

[eɪt] ['meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] .
Eight males , five females .
八 男性 , 五 女性 .

八名男性，五名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [θriː] [in'tiəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , three interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[swiːt] ['lævəndər] ['kɑːmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
SWEET LAVENDER Comedy in Three Acts .
甜的 薰衣草 喜剧 在 三 使徒行传 .

甜蜜薰衣草 三幕喜剧。

['sev(ə)n] ['meɪlz] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] .
Seven males , four females .
七 男性 , 四 女性 .

七名男性，四名女性。

[siːn] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'tɪriər] , ['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] .
Scene , a single interior , costumes , modern .
场景 , 一个 单身的 内部的 , 服装 , 现代的 .

场景，单一室内场景，服装，现代风格。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] ['kɑːmədi] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .
THE THUNDERBOLT Comedy in Four Acts .
这 霹雳 喜剧 在 四 使徒行传 .

《雷霆》四幕喜剧。

[ten] ['meɪlz] , [naɪn] ['fiːmeɪl] .
Ten males , nine females .
十 男性 , 九 女性 .

十名男性，九名女性。

['siːnəri] , [θriː] [in'tiəriəz] ; ['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] .
Scenery , three interiors ; costumes , modern .
风景 , 三 室内 ; 服装 , 现代的 .

布景，三个室内场景；服装，现代风格。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] [taɪmz] ['kɑːmədi] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .
THE TIMES Comedy in Four Acts .
这 时代 喜剧 在 四 使徒行传 .

《泰晤士报》四幕喜剧。

[sɪks] ['meɪlz] , ['sev(ə)n] ['fiːmeɪl] .
Six males , seven females .
六 男性 , 七 女性 .

六名男性，七名女性。

[siːn] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'tɪriər] ; ['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] .
Scene , a single interior ; costumes , modern .
场景 , 一个 单身的 内部的 ; 服装 , 现代的 .

场景：单一室内场景；服装：现代风格。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['wikər] [seks] ['kɑːmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
THE WEAKER SEX Comedy in Three Acts .
这 较弱 性别 喜剧 在 三 使徒行传 .

《弱势性别》三幕喜剧。

[eɪt] ['meɪlz] , [eɪt] ['fiːmeɪl] .
Eight males , eight females .
八 男性 , 八 女性 .

八名男性，八名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [tuː] [in'tiəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , two interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 二 室内 .

服装，现代风格；布景，两个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ə; eɪ] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] ['kɑːmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
A WIFE WITHOUT A SMILE Comedy in Three Acts .
一个 妻子 没有 一个 微笑 喜剧 在 三 使徒行传 .

一位没有笑容的妻子（三幕喜剧）

[faɪv] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] .
Five male , four females .
五 男性 , 四 女性 .

五男四女。

['kɑ:stu:mz] , ['mɑ:dərn] ; [si:n] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'tɪriər] .

Costumes	**,**	**modern**	**;**	**scene**	**,**	**a**	**single**	**interior**	**.**
服装	,	现代的	;	场景	,	一个	单身的	内部的	.

服装：现代；场景：单一室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vnɪŋ] .

Plays	**a**	**full**	**evening**	**.**
演出	一个	满的	晚上	.

演出持续整个晚上。

[sent] [ˌpri:'peɪd][ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][praɪs][baɪ]

Sent	**prepaid**	**on**	**receipt**	**of**	**price**	**by**
发送	预付	在	收据	的	价格	经过

收到价款后预付运费

['wɔ:ltər][eɪtʃ] . ['beɪkər] & ['kʌmpəni]

Walter	**H**	**.**	**Baker**	**&**	**Company**
沃尔特	H	.	贝克	&	公司

沃尔特·H·贝克公司

[noʊ] . [faɪv] ['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts]

No	**.**	**5**	**Hamilton**	**Place**	**,**	**Boston**	**,**	**Massachusetts**
不	.	5	汉密尔顿	地方	,	波士顿	,	马萨诸塞州

马萨诸塞州波士顿汉密尔顿广场5号

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

['ri:s(ə)nt]['pɑ:pjələr] [pleɪz]

Recent	**Popular**	**Plays**
最近的	受欢迎的	演出

近期热门剧目

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [pleɪ] [ɪn] [fɔ:r] [ækts] .

THE	**AWAKENING**	**Play**	**in**	**Four**	**Acts**	**.**
这	唤醒	玩	在	四	使徒行传	.

《觉醒》是一部四幕剧。

[baɪ][si:] . [eɪtʃ] . ['tʃembər] .

By	**C**	**.**	**H**	**.**	**Chambers**	**.**
经过	C	.	H	.	钱伯斯	.

作者：CH Chambers。

[fɔ:r] ['meɪlz] , [sɪks] ['fi:meɪl] .

Four	**males**	**,**	**six**	**females**	**.**
四	男性	,	六	女性	.

四名男性，六名女性。

['si:nəri] , [nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] , ['tʃi:fli] [in'tiəriəz] ; ['kɑ:stu:mz] , ['mɑ:dərn] .

Scenery	**,**	**not**	**difficult**	**,**	**chiefly**	**interiors**	**;**	**costumes**	**,**	**modern**	**.**
风景	,	不是	难的	,	主要	室内	;	服装	,	现代的	.

布景不难，主要为室内场景；服装现代。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vnɪŋ] .

Plays	**a**	**full**	**evening**	**.**
演出	一个	满的	晚上	.

演出持续整个晚上。

[praɪs] , - [sents] .

Price	**,**	**50**	**Cents**	**.**
价格	,	-	分	.

价格：50美分。

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ['kɑːmədi] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .

THE	FRUITS	OF	ENLIGHTENMENT	Comedy	in	Four	Acts	.
这	水果	的	启示	喜剧	在	四	使徒行传	.

启蒙的果实：四幕喜剧。

[baɪ][el] . ['tɑːl'stɔɪ] .

By	L	.	Tolstoi	.
经过	L	.	托尔斯泰	.

作者：列夫·托尔斯泰。

['twenti] - [wʌn] ['meɪlz] , [ɪ'lev(ə)n] ['fiːmeɪl] .

Twenty	-	one	males	,	eleven	females	.
二十	-	一	男性	,	十一	女性	.

21名男性，11名女性。

['siːnəri] , [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [in'tiəriəz] ; ['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] .

Scenery	,	characteristic	interiors	;	costumes	,	modern	.
风景	,	特征	室内	;	服装	,	现代的	.

风景，特色内饰；服装，现代。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .

Plays	a	full	evening	.
演出	一个	满的	晚上	.

演出持续整个晚上。

[ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [klʌbz] .

Recommended	for	reading	clubs	.
受到推崇的	为了	阅读	俱乐部	.

推荐给读书俱乐部。

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	25	Cents	.
价格	,	-	分	.

价格：25美分。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [fɑːrs] [ɪn] [θriː] [ækts] .

HIS	EXCELLENCY	THE	GOVERNOR	Farce	in	Three	Acts	.
他的	阁下	这	州长	闹剧	在	三	使徒行传	.

总督阁下 三幕闹剧。

[baɪ][ɑːr] . ['mɑːrʃl] .

By	R	.	Marshall	.
经过	拉	.	马歇尔	.

作者：R·马歇尔。

[ten] ['meɪlz] , [θriː] ['fiːmeɪl] .

Ten	males	,	three	females	.
十	男性	,	三	女性	.

十名男性，三名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [wʌn] [ɪn'tɪriər] .

Costumes	,	modern	;	scenery	,	one	interior	.
服装	,	现代的	;	风景	,	一	内部的	.

服装，现代风格；布景，室内场景。

['æktɪŋ] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .

Acting	rights	reserved	.
表演	权利	预订的	.

保留表演权。

[taɪm] , [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .

Time	,	a	full	evening	.
时间	,	一个	满的	晚上	.

时间，整整一个晚上。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 50 Cents .
价格 , - 分 .

价格：50美分。

[æn; ən][aɪ'diːəl] ['hʌzbənd] ['kɑːmədi] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .
AN IDEAL HUSBAND Comedy in Four Acts .
一个 理想的 丈夫 喜剧 在 四 使徒行传 .

理想丈夫 四幕喜剧。

[baɪ]['ɑːskər] [waɪld] .
By Oscar Wilde .
经过 奥斯卡 王尔德 .

奥斯卡·王尔德著。

[naɪn] ['meɪlz] , [sɪks] ['fiːmeɪl] .
Nine males , six females .
九 男性 , 六 女性 .

九名男性，六名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [θriː] [in'tiəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , three interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

['æktɪŋ] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
Acting rights reserved .
表演 权利 预订的 .

保留表演权。

[soʊld][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] .
Sold for reading .
卖 为了 阅读 .

出售供阅读。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 50 Cents .
价格 , - 分 .

价格：50美分。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɜːrnɪst] [fɑːrs] [ɪn] [θriː] [ækts] .
THE IMPORTANCE OF BEING EARNEST Farce in Three Acts .
这 重要性 的 存在 认真 闹剧 在 三 使徒行传 .

认真的重要性 三幕闹剧。

[baɪ]['ɑːskər] [waɪld] .
By Oscar Wilde .
经过 奥斯卡 王尔德 .

奥斯卡·王尔德著。

[faɪv] ['meɪlz] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] .
Five males , four females .
五 男性 , 四 女性 .

五名男性，四名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; [siːnz] , [tuː] [in'tiəriəz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'stɪriər] .
Costumes , modern ; scenes , two interiors and an exterior .
服装 , 现代的 ; 场景 , 二 室内 和 一个 外部的 .

服装：现代风格；场景：两个室内场景和一个室外场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

['æktɪŋ] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
Acting rights reserved .
表演 权利 预订的 .

保留表演权。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 50 Cents .
价格 , - 分 .

价格：50美分。

['leɪdi] ['wɪndərˌmɪrz] [fæn] ['kɑːmədi] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .
LADY WINDERMERE'S FAN Comedy in Four Acts .
女士 温德米尔的 扇子 喜剧 在 四 使徒行传 .

温德米尔夫人的扇子 四幕喜剧。

[baɪ]['ɑːskər] [waɪld] .
By Oscar Wilde .
经过 奥斯卡 王尔德 .

奥斯卡·王尔德著。

['sev(ə)n] ['meɪlz] , [naɪn] ['fiːmeɪl] .
Seven males , nine females .
七 男性 , 九 女性 .

七名男性，九名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [θriː] [ɪn'tiəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , three interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

['æktɪŋ] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
Acting rights reserved .
表演 权利 预订的 .

保留表演权。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 50 Cents .
价格 , - 分 .

价格：50美分。

['neɪθn] [heɪl] [pleɪ] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .
NATHAN HALE Play in Four Acts .
内森 哈尔 玩 在 四 使徒行传 .

内森·黑尔四幕剧。

[baɪ] [klaɪd] [fɪtʃ] .
By Clyde Fitch .
经过 克莱德 惠誉 .

作者：克莱德·菲奇。

[ˌfɪf'tiːn] ['meɪlz] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] .
Fifteen males , four females .
十五 男性 , 四 女性 .

十五名男性，四名女性。

['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɪn] [ə'merɪkə] .
Costumes of the eighteenth century in America .
服装 的 这 第十八 世纪 在 美国 .

十八世纪美国的服饰。

['si:nəri] , [fɔ:r] [in'tiəriəz] [ænd; ənd] [tu:] [eks'tiəriəz] .
Scenery , four interiors and two exteriors .
风景 , 四 室内 和 二 外观 .

风景照，四个室内场景和两个室外场景。

['æktɪŋ] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .
Acting rights reserved .
表演 权利 预订的 .

保留表演权。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 50 Cents .
价格 , - 分 .

价格：50美分。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] ['kɑ:mədi] [ɪn] [θri:] [ækts] .
THE OTHER FELLOW Comedy in Three Acts .
这 其他 同伴 喜剧 在 三 使徒行传 .

另一个伙伴 三幕喜剧。

[baɪ][em] . [bi:] . ['hɔrn] .
By M . B . Horne .
经过 M . B . 霍恩 .

作者：MB Horne。

[sɪks] ['meɪlz] , [fɔ:r] ['fi:meɪl] .
Six males , four females .
六 男性 , 四 女性 .

六名男性，四名女性。

['si:nəri] , [tu:] [in'tiəriəz] ; ['kɑ:stu:mz] , ['mɑ:dərn] .
Scenery , two interiors ; costumes , modern .
风景 , 二 室内 ; 服装 , 现代的 .

布景，两个室内场景；服装，现代风格。

[prə'feʃən(ə)l] [steɪdʒ] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .
Professional stage rights reserved .
专业的 阶段 权利 预订的 .

专业舞台演出权保留。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 50 Cents .
价格 , - 分 .

价格：50美分。

[ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [terz] ['kɑ:mədi] [ɪn] [fɔ:r] [ækts] .
THE TYRANNY OF TEARS Comedy in Four Acts .
这 暴政 的 眼泪 喜剧 在 四 使徒行传 .

眼泪的暴政 四幕喜剧。

[baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['tʃembər] .
By C . H . Chambers .
经过 C . H . 钱伯斯 .

作者：CH Chambers。

[fɔːr] ['meɪlz] , [θriː] ['fiːmeɪl] .
Four males , three females .
四 男性 , 三 女性 .

四名男性，三名女性。

['siːnəri] , [æn; ən] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'stɪriər] ; ['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] .
Scenery , an interior and an exterior ; costumes , modern .
风景 , 一个 内部的 和 一个 外部的 ; 服装 , 现代的 .

布景包括室内和室外；服装为现代风格。

['æktɪŋ] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
Acting rights reserved .
表演 权利 预订的 .

保留表演权。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 50 Cents .
价格 , - 分 .

价格：50美分。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['kɑːmədi] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .
A WOMAN OF NO IMPORTANCE Comedy in Four Acts .
一个 女士 的 不 重要性 喜剧 在 四 使徒行传 .

一个无足轻重的女人 四幕喜剧。

[baɪ]['ɑːskər] [waɪld] .
By Oscar Wilde .
经过 奥斯卡 王尔德 .

奥斯卡·王尔德著。

[eɪt] ['meɪlz] , ['sev(ə)n] ['fiːmeɪl] .
Eight males , seven females .
八 男性 , 七 女性 .

八名男性，七名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [θriː] [in'tiəriəz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'stɪriər] .
Costumes , modern ; scenery , three interiors and an exterior .
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 和 一个 外部的 .

服装：现代风格；布景：三个室内场景和一个室外场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[steɪdʒ] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
Stage rights reserved .
阶段 权利 预订的 .

保留舞台表演权。

['ɔːfərd] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ['oʊnli] .
Offered for reading only .
提供 为了 阅读 仅有的 .

仅供阅读。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 50 Cents .
价格 , - 分 .

价格：50美分。

[sent] [ˌpriː'peɪd] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ]
Sent prepaid on receipt of price by
发送 预付 在 收据 的 价格 经过

收到价款后预付运费

['wɔːltər] [eɪtʃ] . ['beɪkər] & ['kʌmpəni]
Walter H . Baker & Company
沃尔特 H . 贝克 & 公司

沃尔特·H·贝克公司

[noʊ] . [faɪv] ['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
No . 5 Hamilton Place , Boston , Massachusetts
不 . 5 汉密尔顿 地方 , 波士顿 , 马萨诸塞州

马萨诸塞州波士顿汉密尔顿广场5号

[es] . [dʒeɪ] . ['pɑːrkˌhɪl] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['printərz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
S . J . PARKHILL & CO . , PRINTERS , BOSTON .
S . J . 帕克希尔 & 一氧化碳 . , 打印机 , 波士顿 .

SJ PARKHILL & CO，印刷厂，波士顿。

[-] [noʊts] :
Transcriber's notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
The following is a list of changes made to the original .
这 下列的 是 一个 列表 的 变化 制成 到 这 原来的 .

以下是对原文件所做的修改列表。

[ðə; ði] [fɜːrst] [laɪn] [ɪz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪn] , [ðə; ði] ['sekənd] [ðə; ði] [kə'rektɪd] [wʌn] .
The first line is the original line , the second the corrected one .
这 第一的 线 是 这 原来的 线 , 这 第二 这 已更正 一 .

第一行是原文，第二行是修改后的代码。

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['tiːpɑːt] ?
Don't you know about our teapot ?
不 你 知道 关于 我们的 茶壶 ?

你不知道我们的茶壶吗?

([teɪks] ['tiːpɑːt] [frʌm; frəm] ['mænt(ə)l] .)
(Takes teapot from mantle .)
(需要 茶壶 从 地幔 .)

（从壁炉架上取下茶壶。）

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['tiːpɑːt] ?
Don't you know about our teapot ?
不 你 知道 关于 我们的 茶壶 ?

你不知道我们的茶壶吗?

([teɪks] ['tiːpɑːt] [frʌm; frəm] ['mæntl] .)

(	Takes	teapot	from	mantel	.	)
(	需要	茶壶	从	壁炉架	.	)

（从壁炉架上取下茶壶。）

[prɑːf] . [dʒiː] . (['pɪkɪŋ] [ʌp] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] [ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['mænt(ə)l]) .

Prof	.	G	.	(	picking	up	teapot	and	replacing	it	on	mantle	)	.
教授	.	G	.	(	挑选	向上	茶壶	和	替换	它	在	地幔	)	.

G教授（拿起茶壶，放回壁炉架上）。

[prɑːf] . [dʒiː] . (['pɪkɪŋ] [ʌp] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] [ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['mæntl]) .

Prof	.	G	.	(	picking	up	teapot	and	replacing	it	on	mantel	)	.
教授	.	G	.	(	挑选	向上	茶壶	和	替换	它	在	壁炉架	)	.

G教授（拿起茶壶，放回壁炉架上）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神